

PH 1053

.C37

1844











**ELEMENTA**

**GRAMMATICES SYRJAENAE.**

CONSCRIPSIT

**M. A. CASTRÉN.**

---

HELSINGFORSIAE.

*Ex officina typographica heredum Simelii.*

1844.

PH 053  
.C37

2 - JUN 13  
COP 1957

1844

*Imprimatur.*

N. A. GYLDÉN.



## Praefatio.

**P**eregrinantes in terra Samojedarum Archangelica, eo in primis consilio, ut indagaremus affinitatem quandam inter gentes Finnicae et Samojedicae, cito animadvertimus, affinitatem illam adeo esse remotam, ut tantummodo studio diversarum Finnicae stirpis linguarum clare posset perspicui atque ostendi. Ex variis caussis duximus, linguas Syrjaenam et Ostjacensem nostrae disquisitioni admodum prodesse, quare earum cognitionem comparare nobis proposuimus. Linguam vero Syrjaenam discendi optima nobis fuit occasio, quoniam ad limites Samojedicae regionis multae inveniuntur coloniae Syrjaenorum. Qui ad superiorem partem fluminis Petschorae habitant incolae, omnes Syrjaeno utuntur sermone. Uberima vero colonia sua fixit domicilia ad ripas fluvii *Ishmae* vel *Ishvae*, in Petschoram se exhaurientis. Haec nobis morari contigit tempore praeterlapsi anni vernali, quando nix liquecens et soluti rivi profusisci vetant in terra Samojedica, quae praeterea fere deserta est ab incolis, se maturius procul ad mare conferentibus. Adveniente aestate coacti fuimus gen-

tem Syrjaenam relinquere, properantes ad graviora nobis injuncta officia persolvenda. Quod de lingua Syrjaena duorum mensium intervallo discere potuimus, postea sub itinere in cymbis, tuguriis, tentoriis conscripsimus. In re ipsa positum, libellum nostrum, in his temporis atque loci angustiis ortum, nihil perfecti, nihil consummati offerre. Nos juvabit subsidium quoddam litteris Syrjaenis tulisse aliisque hujus linguae studiosis ansam ulterius progrediendi praebuisse. Quod in hodierna litterarum Syrjaenarum conditione pauperrima parvo labore efficere potuimus. Quae litterae in sequentibus continentur libris.

1. Зырянская Грамматика. Сочинилъ А. Флеровъ. Въ Санктпетербургѣ 1813. Pagg. 44 in 8:o.
2. Versio Evangelii Matthaei, titulo: Мiянь Господьмѡнь Исусъ Хриспосъмѡнь святой Эвангелiе Машѡейсянь. Санктпетербургъ 1823. Pagg. 92. in 8:o.
3. Versio libelli: Наставленiе о прививанiи предохранительной оспы. Petrop. 1815. Pagg. 16 in 8:o.
4. Ueber den Grammatischen Bau der Sürjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische, von A. J. Sjögrén. Pagg. 21 in 4:o. Disquisitio impressa est in actis Academiae Petropolitanae a. 1830.

5. Grundzüge der Sürjänischen Grammatik von H. C. v. d. Gabelentz. Altenburg 1841. Pagg. 78 in 8:o.

Ex libris allatis Grammatica, sub nomine Flerovii edita, adeo est manca, vitiis obruta et ab ingenio linguae abhorrens, ut magis confundat rem, quam illustret. Sjögren primus veram ostendit indolem linguae et indicavit viam, qua tractanda est Grammatica Syrjaena. Hac demum via Gabelentz sua redegit "elementa linguae Syrjaenae," quae in se continent, quidquid est egregii in operibus antecedentibus, praecipueque in versione Evangelii Matthaei. Haec versio, ob formalem suam praestantiam jure laudata, nimia facta est anxietate. Interpres unumquodque vocabulum ad verba textus Slavonici accommodare studens, saepe ingenium linguae violavit. Quod vero ab eo peccatum est, Gabelentz non potuit evitare. Cujus tamen Grammatica magis est manca, quam vitiosa, nisi manca cujusvis operis indoles pro vitio habenda sit. Sed de hoc vitio nobis saltem loqui non decet, quoniam libellus noster eidem judicio obnoxius est. Ubi valuimus, ibi rem prolixius tractavimus; de cetero leges e genio linguae haurire studuimus et omnia ad typum genuinum referre conati sumus. Quantum vero a nobis profecta sit materia, alii judicent.

Speravimus etiam fore, ut cognitionem linguae Syrjaenae promoveremus nova illa Ishemica dia-

lecto, quam tractavimus. Syrjaena lingua a Sjögrén divisa est in quattuor dialectos: Udoricam, Ustysolicam, superiorem Vyitschegdicam et Jarensem, quarum tres postremum commemoratae ad unam referuntur classem. Sjögrén Ishemicam nostram dialectum cum Udorica congruere censet. Quae tamen e testimonio Syrjaenorum propriam habet indolem, maximeque convenit cum dialecto Jarensi, in primis ea illius specie, quae in usu est ad rivum *Glotovam*, unde primi coloni ad flumen Ishmam emigrasse narrantur. Differentia vero harum omnium dialectorum magis tangit realem linguae partem (vocabula), quam formalem (Grammaticam), quae, quantum auxilio operum antecedentium de hac re judicare licet, maxime posita est in terminatione vocabulorum. Omnes linguae Finnicae duplicem ex indole vocalium trunci primitus permiserunt finem in flexione vocabulorum. Syrjaena vero lingua stabilem sibi jam ubique formavit finem: vel per *ö* (*ü*), vel per *y* (*i*). Udorica dialectus amat *ö*, Ustysolica et sine dubio confines duae dialecti sumunt in aliis locis *ö*, in aliis *ü*, Ishemicae vero semper in fine et flexione vocabulorum placet littera *ü*. Pro *y* accipiunt in Praeterito Indicat. *i* Udorica et Ishemica dialecti. Sed omissa differentia dialectorum, quae in compendio grammatico minoris est momenti, Ishemica dialectus ideo vel maxime laudanda est, quod multa servavit, quae in aliis dialectis amissa sunt. Adest totum systema suf-

fixorum personalium, adsunt variae formae verborum atque nominum, quae in aliis dialectis vel non inveniuntur, vel saltem a Grammaticis non sunt observata. Multa praeterea, in aliis dialectis incerta, ope Ishemicae dialecti explicari et ad universas leges revocari possunt. — Praestantia dialecti caussa fuit vel gravissima, quae nos commovit ad hunc libellum conscribendum.

Respeximus adhuc affinitatem linguae Syrjaenae cum Finnica et Lapponica, quae, quondam negata, a cel. viro Sjögrén evoluta est, ratione habita universae linguarum structurae, formae, ideae. Sed affinitas ista non est solum formalis vel idealis; apparet simul in re, in affinibus vocabulis, similibus casuum atque temporum finibus, in formis derivatis e. s. p. Nos quoque realem linguarum affinitatem innuere studuimus et in primis hanc ob causam additum est in fine perbreve vocabularium. Quattuor capita Matthaei, sumta e versione supra allata, commutavimus e genio dialecti Ishemicae, ut hujus indolem clarius ostenderemus. Ex quibus etiam videre licet, qualis sit hodierna, valde depravata structura linguae syntactica, quam Grammaticae partem omittere coacti sumus.

Consummato nostro opusculo, aliquas adhuc de lingua Syrjaena ejusque cum Finnica affinitate nobis facere contigit animadversiones, quarum heic gravissimae tantum memorandae sunt:

1. Adest in lingua Syrjaena sonus dentalis, qui medium tenens inter sibilantia Russica: *c* et *z* bene convenit cum *s* leni in dialecto Finnorum Nylandica, ex. gr. *messä*, silva, Gen. *mesän*; *vissa*, virga, Gen. *visan*. Exempla praebent in lingua Syrjaena: *doos*, corbis, *kosa*, reverto. Qui tamen sonus in lingua Syrjaena fere evanuit, locum cedens litteris *z* et *s*.
2. Ad pronomina demonstrativa referuntur in §. 62. *sya*, ille et *etaja* vel *taja*, iste. Occurrit adhuc pron. demonstr. *etya*, iste, Plur. *enya* (?), quod de objecto valde remoto dicitur et declinatur ut *etaja*, ex. gr. Dat. *etyly*, Illat. *etyä*?, Ablat. 1. *etylys* e. s. p.
3. De formatione casuum horumque cum Finnicis affinitate addendum est:
  - a) *Terminativi* finem *edzj* convenire cum particula Finnica *asti*, usque ad.
  - b) *Allativum* in lingua Finnica simul vim *Consecutivi* continere, ex. gr. *meni veelle*, ivit ad aquam l. aquam allatum. Unde colligere licet, aut in lingua Finnica *Allativum* et *Consecutivum* ob similitudinem finium in unum casum confluisse, aut in Syrjaena e *Dativo* novum *Consecutivi* casum ortum fuisse.
  - c) *Allativum* in *lanj* et *Ablativum* 2. in *sänj* optime deduci posse e *Consecutivo* et *Elativo*, compositis cum fine *ni*, qui sine dubio ejusdem ori-

ginis est, ac in lingua Estonica particula *ni*, et in Finnica terminatio *ne*, ex. gr. *kunne*, quo, *tänne*, huc e. s. p.

4. Mutatio litterae *l* in *v* (cfr. §. 12) occurrit quoque in linguae Finnicae dialecto Savonica, ex. gr. *ei ouk*, deest, pro *ei ole*. Pronuntiatio litterarum *u* et *v* eadem fere est in utraque lingua, *k* vero ut sola adspiratio valet in sermone Savonum duriori.
5. Licet quantitas linguae Syrjaenae in universum bene distinguatur, interdum tamen observavimus, litteram *z* postulare, ut vocalis antecedens, vel si brevis sit, sono productiori efferatur.
6. Pluralem primitus in *äs* exivisse, probat non solum terminatio adjectivorum *äsj*, in qua littera *j* a genuina linguae indole abhorret, sed etiam nom. subst. *purtäs*, forceps, quod plurale est, formatum a *purt*, culter, ut in lingua Russica vocabulum: *ножницы*, forceps, e *ножъ*, culter, ortum est.
7. *Caritivus* in *tägja* vocalem *ä* in *e* non mutat, quae aberratio a regula etiam in multis aliis locis accidit, ubi duae sequentes consonantes ad diversas syllabas referri possunt.

In Grammatica nostra imprimenda saepe absentes et aegrotantes, ne in formam quidem operis tantam curam conferre potuimus, quantam et lectori debuissemus, et nobismet ipsis et in primis Imperiali

## VIII

Academiae Petropolitanae, quae hunc libellum dimidio praemii Demidoffiani coronavit suoque sumtu in lucem edidit. Multa occurrunt heic vitia, quae a lectore observanda sunt, ne in errorem ducatur. Ita post vocalem aliquando scribitur *i* pro *j*, ex. gr. *pojka*, *zej*, *myj*; pro *v* autem *w*, ex. gr. *wyy*, *wööla*, *wöly* e. s. p. Quod vero gravius est, interdum alternant in exprimendo sono *ej* litterae *c*, *c'*, *ej*, ex. gr. *sec'äm*, *secedzj*, *seeje'* (v. §. 98), quae conformitatis causa eodem modo scribendae sunt, licet ipse sonus in sermone vulgari admodum vacillet. Maxime tamen dolendum est, notam ' inopia aptiorum signorum ad litteras dentales (*s'*, *z'*, *c'*) exprimendas fuisse adhibitam, quod vero nobis absentibus et invitis factum est. Ipsa res eo non confunditur, quoniam apostrophe a nobis post consonantes numquam ad elisionem indicandam usitatur, sed contextus hoc signo maxime deformatur. Ista typorum inopia quoque fuit causa, cur in vocabulis aliunde sumtis litterae Russicae *x* et *и*, per *ch* et *s'e'* expressae sint. Cetera vitia, quae observavimus, infra afferenda sunt.

Dabam Helsingforsiae die II. Septembris anno 1844.

M. A. Castrén.



---

# I. De litteris.

## A, Litterae simplices et compositae.

### §. 1.

**L**itterae linguae Syrjaenae his exprimi possunt signis :

#### *Vocales:*

a, e, i, o, u, y, ä, ö,

#### *Consonantes:*

**L**abiales: b, v, m, p,

**L**inguales: d, l, t, n,

**P**alatinae: j, g, k, r.

**D**entales: { z, z', s, s', c, c'  
          vel  
**S**ibilantes: { dz, dz', ds, ds', dc, dc'.

## §. 2.

Litterae *ch* (Russ *x*) et *s'c'* (ш) occurrunt tantummodo in vocabulis e lingua Russica sumtis; *f* in uno adest vocabulo: *fetelj*, nassa piscatoria reticulata (R. *мережа*); *h* auditur in fine casus Illativi et aliquando in Nominativo post ultimam vocalem nominum in primis dissyllaborum, quae interdum hac sua adspiratione separantur a verborum 1:a persona sing. Praesentis Ind. Act., ex. gr. *pemdah*, tenebrae, *pemda*, tenebresco. Eadem est differentia primae atque adspiratae tertiae personae Praet. Indicat.; attamen lingua peculiarem litteram in his locis non permittit, quoniam adspiratio illa in flexione negligitur, ex. gr. *pemda'*, Illat. *pemdaü'*; *sjyli'*, 3. pers. pl. *sjylinys*: non *pemdahäh*, *sjylihynys*, ut conformitas postularet.

## §. 3.

Vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* pronuntiantur ut in lingua Finnica; *y* in dialecto saltem Ishemica sonat ut Russicum *ы*, saepe inclinans in *e*; *ö* valde latum habet sonum, in primis animadvertendum in *ö* longo; *ä* vero pressius pronuntiat, quam in lingua Finnica, saepeque confunditur cum *e* in flexione, ubi ceterae dialecti *ö* scribunt.

## §. 4.

Ex consonis litterae labiales, linguales et pala-

tinae eandem habent pronuntiationem in lingua Syrjaena, atque in Germanico sermone, excepta littera *l*, quae ad modum linguae Russicae vel dure pronuntiat, vel ante *j* valde mollem tenet sonum. Sibilantes pronuntiantur modo Russico: *z* ut *з*, *z'* ut *ж*, *s* ut *с*, *s'* ut *ш*, *c* ut *ц*, *c'* ut *ч*, *dz* ut *дз*, *dz'* ut *дж* etc. Animadvertendum vero, sibilantem *s* initio vocabuli in brevi syllaba sonare ut *ss*, ex. gr. *ssjom*, squama, Finn. suomu; *ssjornita*, loquor, Finn. saarnaan; *ssjo* centum, Finn. sata; *ssya*, ille, Finn. se; sed in hac ratione Ishemica dialectus non est admodum constans.

Obs. Litterae sibilantes *c*, *c'*, *dz*, *dz'*, *ds*, *ds'*, *dc*, *dc'* consistunt ex duobus ad diversa organa loquendi pertinentibus sonis, et ponendum, omnes saltem cum media littera *d* complicitas sibilantes re vera compositione ortas esse. Notum est, ceteras Finnicas linguas non modo non amare litteras sibilantes, sed etiam mediis omnino carere. In lingua Lapponica mediae quidem inveniuntur, sed sono incerto, cum tenuium saepe permixto. Ubi purum habent medialem sonum, ibi primitus ad radicem non pertinent, sed postea ortae sunt ad alias consonantes adfirmandas. Sic adfirmatis *s* et *s'* lingua Lapponica accepit sibilantes *ds* et *ds'*. Linguam Syrjaenam eodem modo suas accepisse sibilantes, mediam litteram *d* continentem, apparet 1) comparatione affinium linguarum, ex. gr. *ydz'yd* magnus, Finn. iso; *vodcja*, contra, Finn. *vastaan*; *ds'udz'yd*, profundus, Finn. *syvä*; 2) ex eo, quod littera *d*, concurrentibus consonis pluribus, facile evanescit, ex. gr. *udzjeza*,

obligatus, *uz'da*, mutuum sumo; *jedz'yd*, albus, *jez'da*, albesco; *vidzjeda*, specto, *vizla*, subito adspicio.

### §. 5.

Ut littera *d* praefigitur dentalibus ad pronuntiationem adfirmandam, ita etiam contra genium linguae primarium, concursus plurium consonantium non permittentem, lingualibus et dentalibus affigitur littera *j* ad elocutionem emolliendam; ex. gr. *djin*, *tjös*, *ljok*, *njanj*, *kuzj*, *sjöd*, *vaz'ja*, *ejunj*, *dzjölja*, *udz'jes* etc. Pronuntiatio *j* consonantis in hac compositione est celerissima et interdum adeo fugilis, ut cum praecedenti emollita consonanti, in primis littera *l*, confluere audiatur.

### §. 6.

Omnes omnino Finnicae linguae summa gaudent copia vocalium diphthongarum, et in Syrjaena, licet vi Russicae linguae nonnullas amisisse videatur, restant saltem sequentes: *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *yi*, *öi*, *ae*, *ie*, *ea*, *ia*, *oa*, *ua*, *ya*, *ää*, *iä*, *oä*, *uä*, *yä*, *uo*, *io*, *uö*.

## **B. De mutatione litterarum.**

### **a. Mutatio vocalium.**

### §. 7.

Ad illustrandam mutationem vocalium in lingua Syrjaena, haec antea animadvertenda sunt:

1) Vocales trunci interioris in universum non commutantur in linguis Finnicis, omnes vero mutationes fiunt in fine, ut docent exempla: *menen*, eo, *menin*, ivi, *menevä*, iens; *meno*, itus, Gen. *menon*, Adess. *menolla*, Iness. *menossa*; *lähden*, abeo, *lähdin*, abivi, *lähtevä*, abiens, *lähtö*, abitus, gen. *lähdön*, Adess. *lähdöllä*, Iness. *lähdössä*. Alia est ratio linguarum Sarmaticae originis, in quibus vocales trunci mutantur, sed ipse finis immutatus manet; ex. gr. *Sprechen*, *sprach*, *gesprochen*, loqui; *nehmen*, *nahm*, *genommen*, capere; *der Mann*, vir, Pl. *die Männer*; *das Buch*, liber, Pl. *die Bücher*; *gut*, bonus, *die Güte* bonitas. Ejusmodi mutationes omnino abhorrent a genio linguarum Finnicarum, quae in trunco finale solum vocalem commutare solent, ex. gr. *jalka*, pes, Instr. Plur. *jaloin*; *kynttilä*, candela, Inf. Plur. *kynttilöitä*; *kivi*, lapis, Gen. *kiven* e. s. p.

2) In linguis Sarmaticis pendet mutatio vocalium trunci e vocalibus finis, qui semper immutatus est. In ipsa vero Finnica lingua, ubi vocales in trunco immutabiles sunt, illae regunt finem, eidem ex indole vocalium trunci tribuentes vel duram terminationem (a, o, u) vel mollem (ä, ö, y). Durae vocales trunci duram postulant terminationem, molles mollem; ex. gr. *katto*, tectum, Adess. *katolla*; *pöytä*, mensa, Adess. *pöydällä*. Ea lex sine dubio primitus quoque valuit in lingua Syrjaena et adhuc in ceteris dialectis ex aliqua

parte valere dicitur. In dialecto Ishemica emortua est. Heic saepissime immutatus manet truncus interior, immutatus finis, qui per litteras molles *ä* (*ö*, interdum *e*) et *y* formatur. Mutationi praecipue obnoxia est tam in Syrjaena, quam in Finnica lingua finalis trunci vocalis (v. obs. 1).

3) In Syrjaena, aequae ac in Finnica lingua multa, et forsitan omnia nunc in consonantem desinentia vocabula primitus in vocalem exiverunt. Ad leges de mutatione vocalium vere perspiciendas necessarium esset, non tantummodo amissam illam trunci vocalem, sed etiam vocales finium genuinas, jam valde permutatas (v. obs. 2) cognoscere. Quae cum unius saltem dialecti ope pervestigari non possint, nos tantum ostendere conabimur, quo modo et in quibus gravissimis locis vocales secundum praesentem linguae indolem permutentur, ratione habita dialecti Ishemicae.

### §. 8.

Hae igitur sunt mutationes vocalium frequentissimae:

A) Littera *a* mutatur in *ä*: 1:o) in forma verborum effectiva, ex. gr. *sadma*, expergiscor, *sadmäda*, expergefacio; *kusa*, exstinguor, *kusäda*, extinguo;

*vöipa*, loquor, *vöipäda*, loqui facio; *töda*, scio, *tödäda*, scire facio. 2:o) In tertia persona Sing. et Plur. Praes. Indicativi, in secunda pers. Plur. Imperativi, in Part. Passivi et nomine acto; ex. gr. *karä*, facit, *karänys*, faciunt, *karä*, facite, *karäma*, factus, *karäm*, factum, e radice *kara*, facio; 3:o) In nominibus quibusdam, quae sine dubio derivata sunt e verbis primitus in *ä* desinentibus; ex. gr. *pöta*, satior, *pötäsa*, satitus; *murtala* (ex amissa radice *murta*), metior, *murtäs*, mensura, *murtäsa*, mensuram habens. Alia vero his similia nomina continent *a*, ex. gr. *maita*, ungo, *maitas*, unguentum; *doma*, sarcio, *domas*, sarturae laecina; et conjicere licet, litteram *a* heic primitus ad verbum pertinere.

B) *A* in *i* commutatur in Praes. Indicat., ex. gr. *muna*, eo, *muni*, ivi.

C) *A* transit in *y* in 2:da pers. Sing. Imperat. in Infinitivo, Gerundio et Participio.

D) *Ä* evadit *a* in casibus Illativi et Instructivi, statu suffixi, ex. gr. *kerka'am*, *kerka'ad*, *kerka'as*, in meum, tuum, ejus domum, a Nominativo *kerka*, Illat. *kerkäü*, in domum; *kerkajasam*, in meas domos, a Nom. Plur. *kerkajas*, Illat. *kerkajasä*; Instr. *kinam*, mea manu, *purtuad*, tuo cultro, e Nominat. *ki*, *purt*, Instr. *küän*, *purtän*.

E) *Ä* mutatur in *e*: 1:o ante positionem; ex. gr. *veläda*, doceo, Dim. *veledla*; *kara*, facio, Effect. *karäda*, Dim. *karedla*; *kypäda*, tollo, Pass. *kypedeja*; *bergäda*, voluto, Pass. *bergedeja*; *gögräs*, votundus, *gögressja*, circumdor; 2:o post *j* consonam, ex. gr. *adzje*, videt, non *adzjä*; *pin*, dens, Instr. *pinjen*; *cjunj*, digitus, Illat. *cjunje'*.

F) *Y* in dialecto Ishemica mutatur in *u*: 1:o) in forma suffixiva Elativi, conversis litteris finalibus et ante *u* addita *j* consona; ex. gr. *kiys* e manu, *kisjum*, e mea manu; *kijasys*, e manibus, *kijasjum*, e meis manibus. Aliae dialecti scribunt *kisym* vel *kisim*, *kijassym* l. *kijassim*, et ipsa Ishemica dialectus resumit suum *y* in ceteris personis, ex. gr. *kisjyd*, *kisjys*, e tua, ejus manu. 2:o) Eodem modo mutat Ishemica dialectus *y* in *u* in suffixis primae personae Plur. per omnes casus; ex gr. Nom. *purtnum*, noster culter, *purtnasnum*, nostri cultri, Illat. *purtnum* in nostrum cultrum, Elat. *purtnasjunum*, e nostris cultris; sed in ceteris personis servatur *y*, ex. gr. Nom. *purtnyd*, *purtnys*, vester, illorum culter, Illat. *purtnanyd*, *purtnanyys*, in vestrum, illorum cultrum etc.

G) *I* contra genium linguae fit *e* in *vit*, quinque, *vetyymyn* (*vitömys*, Flerow), ut etiam *o* et *e* ad formam linguae Russicae alternant in *njolj*, quatuor, *njeljaamyn*, quadraginta.



H) Aliquando alternant *y* et *i*; ex. gr. *koknyd* vel *koknid*, facilis, *vösnyd* l. *vösnid*, tenuis e. s. p.

I) Interdum mutatur *j* in *y*; ex. gr. *vidzja*, custodio, Pass. *vicysja* (v. infra), et vice versa *y* in *j*, ex. gr. *asy*, mane, *asja*, matutinus; *ködzyd*, frigidus, *köjdoo*, frigidulus (*ködzydo*, *ködzjdoo*, et abjecta ob concursum consonantium littera composita *dz*: *köjdoo*).

K) Vocalis *i* aliquando mutatur in consonantem *j*; ex. gr. *öni*, nuper, *önja*, nuperus.

### §. 9.

Haud raro *eliduntur* vocales non tantum in fine, sed etiam in medio ipso vocabulo; ex. gr. *gogyn*, runcina, *gognala*, runcino; *toman*, sera, *tomnala*, sera claudo; *vugyr*, hamus piscatorius, *vugrala*, hamo piscor (vide §. 84); *sjökyd*, gravis, *sjökydaa* l. *sjöktaa*, grave; *myykyd*, prudens, *myykydaa* l. *myyktaa*, prudenter; *ydz'yd*, magnus, *ydz'ydoo* l. *yz'doo*, aliquantum magnus; *dz'enyd*, brevis, *dzendoo*, aliq. brevis.

### §. 10.

In fine syllabae diphthongus *oä* *contrahi* solet in *oo*; ex. gr. *woä* l. *woo*, venit; *loä* l. *loo*, fit, *woänys* l. *woonys*, veniunt.

b. *Mutatio consonantium.*

## §. 11.

Communis est omnibus omnino Finnicis linguis, Syrjaena non excepta, ea lex, ut duae consonantes in eadem syllaba una consistere non possint. Ad hanc legem servandam abjicitur saepe ex duabus concurrentibus consonis ultima syllabae consona; ex. gr. *c'apka*, prehendo, freq. *c'aplala*; *myska*, lavo, Pass. *myssja*: *muös*, vacca (pr. *muöski*), Illat. *muöskä*, Iness. *muöskyn*; *is*, odor, *iska*, odorosus; *jen*, Deus (pr. *jenmi*), Elat. *jenmys* e. s. p. Aliquando eliditur antecedens consona; ex. gr. *dz'udz'yd*, profundus, altus, *dz'uz'da'*, profunditas, altitudo, *ydz'yd*, magnus, *yz'da'*, magnitudo. Quod si ex concurrentibus in fine consonis una fuerit liquida, in primis littera *r*, ambae servari solent, ex. gr. *bord*, ala, *gort*, fovea, *pors*, sus, *görd*, ruber e. s. p.

## §. 12.

Si syllaba quaedam exiverit in *l* (primitus *ly*), praecedente quavis vocali, littera *l* in aliis dialectis servatur, in aliis vero mutatur in *w*, quod *w* in dialecto Ishemica cum vocali antecedente in longam contrahitur; ex. gr. *kyy* (primitus *kyly*, *kyl*, *kyw*), lingua, Finn. *kieli*; *töö* (pr. *töly*, *töl*, *töv*), ventus, hiems,

Finn. *tuuli*, *talvi*; *soo* (pr. *soly*, *sol*, *sow*) sal, Finn. *suola*; *pöö* (pr. *pöly*, *pöl*, *pöv*), trabes, latus, dimidium, Finn. *puoli*; *uu* (pr. *uly*, *ul*, *uw*), quod infra est, Finn. *ala*; *uusa* l. *ulysa*, inferior, Finn. *alanen*; *wyysa* l. *wylysa*, superior, Finn. *ylinen*; *tuusoo* (pr. *tulysoy*), vernus, diminut. e *tulys*, ver. Antecedens *a* cum *w* contrahitur in *oo*; ex. gr. *wistala*, dieo, Imperat. *vistoo*, dic (pr. *wistaly*, *vistal*, *vistaw*); *lögala*, iraseor, Imperat. *lögoo* (pr. *lögaly*, *lögal*, *lögaw*) e. s. p. Talis contractio non permittitur post vocalem longam; ex. gr. *wööla*, saepe sum, Imperat. *wööly*, non *wööö*.

### §. 13.

Adest in lingua Finnica lex quaedam universa, cardinalis, qua litterae tenues *k*, *p*, *t*, in brevi syllaba, exeunte in consonantem, vel abjiciuntur vel emolliuntur. Eadem lex in aliis quoque Finnicis linguis, in Lapponica saltem et Esthonica, pervestigari potest; quare ponendum, eam primitus etiam in lingua Syrjaena valuisse. Iam vero genuinam adeo mutavit naturam, ut tantum nonnulla vocabula manserint, quae de lege testimonium asserant. Talia sunt: *peta*, exeo, *petkäda* effero; *pota*, pungor, *potkäda*, pungo, macto, et nonnulla alia formantia effectivam verbi formam, addita littera *k*. Quae formatio non explicanda est nisi supposita radice, continente litteram *k* (*petka*, *potka*). Ea vero elapsa est ideo, quod

1:a persona Praesentis in *m* primitus exivit et *k* incepit brevem in consonantem exeuntem syllabam. Eodem modo explicanda est mutatio consonantium in vocabulis: *usja*, cado, *uskäda*, cadere facio; *os'ka*, laudo, *os'jysja* \*) (formatum ab Imperat. *ös'ky*), glorior, in quibus littera *k* vel abjecta est et *j* addita lenioris elocutionis caussa, vel etiam emollita ad modum linguae Finnicae; ex. gr. *särkeä*, contundere, Praes. *särjen*. Allata exempla attingunt tantummodo litteram *k*; mutationis litterarum *t* et *p* nulla adsunt vestigia.

#### §. 14.

Ex indole linguae Syrjaenae mediae post tenues sequi non possunt. Quod si acciderit in vocabuli flexione, derivatione, compositione vel alia quavis mutatione, media in tenuem transire solet; ex. gr. *sjökyd*, gravis, *sjökydaa* l. *sjöktaa*, grave, *sjökta*, (pr. *sjökda*), gravior; *metkä*, nota Imperativi, composita a *med* et encl. *kä*, c. s. p. Idem valet de litteris dentalibus, quae cum tenuibus compositae sunt; ex. gr. *läc'yd*, acutus, *läc'ta* (pr. *läc'da*), acuo. Aliquando etiam transit antecedens tenuis in mediam, ex. gr. *ljok*, malus, *ljogdz'yk*, pejor.

---

\*) Animadvertendum est, tenuem litteram *k* post *s* et *t* nunquam in Finnica lingua elabi; tanta vero anxietate affinitas linguarum admodum diversarum non est pervestiganda.

## §. 15.

Inter dentales littera *s* his praecipue obnoxia est mutationibus: 1:o Post longam vocalem amat transire in *z*; ex. gr. *Loo*, spiritus, *loozja*, vivus redor; *pola*, timeo (Imper. *poo*), Pass. *poozja*. Forma Passiva alias exit in *-sja* ex. gr. *s'ua*, nomino, Pass. *s'usja*. 2:o Post *d*, *t* et aliquando post *j* transit *s* in *c*; ex. gr. *topäda*, firmo, Pass. *topedeja*, firmor; *dasäda*, praeparo, *dasedeja*, praeparor; *cjukarta*, colligo, *cjukarteja*, colligor; *kolja*, relinquo, *koljeja*, relinquer.

## §. 16.

In fine nominum, quae exeunt in vocalem, interdum auditur adspiratio valde acuta. Illa, ut via comparativa enucleari potest, saepe originem debet litterae *s*, in adspirationem mutatae; ex. gr. *wo'* (*woh*), annus, Finn. *wuosi*; *ma'*, mel, Finn. *mesi*; *wa'*, aqua, Finn. *vesi*; *ki'*, manus, Finn. *käsi*, e. s. p. Aliquando adspiratio, in fine audienda, orta esse videtur e littera *k*, ex. gr. *ju'*, flumen, Finn. *joki*. In ipsa Finnica lingua littera *h* affinis est litteris *k* et *s*.

## §. 17.

Comparativa etiam via apparet affinitas litterae *t* cum *s* (cfr. §. 25: 11 et §. 26), et *m* cum *n*; ex. gr.

*kyn*, frigidus, Finn. *kylmä* (*kylm*, *kym*, *kyn*); *sin*, oculus Finn. *silmä* (*silm*, *sim*, *sin*), *anj*, uxor, Finn. *vaimo* e. s. p.

## §. 18.

Haud raro injicitur *j* consona tam in Syrjaena, quam in Finnica lingua, ad mitigandam elocutionem: 1:o inter duas vocales, ex. gr. *uu*, ramus, *uujes* (pro *uuäs*), ramosus; *pi* filius, Plur. *pijan*; *vijin*, caecidisti (pro *vïin*); 2:o post consonantes linguales et dentales, v. §. 5.

## §. 19.

Ut in lingua Lapponica, ita etiam in Syrjaena litterae *j* et *v* interdum usurpantur pleonastice initio vocabulorum, cum vocali incipientium; ex. gr. *jyy* l. *vyy*, superum, et *yy* l. *yly*, quod jam significat remotum aliquid, Finn. *yli*; Lapp. *jem*, acus sutoris, Finn. *äimä*; *voj*, nox, Finn. *yö*; *vodzj*, anticum, Finn. *esi*; *völi*, fui, Finn. *oli*; *völtar*, altare e. s. p.

## §. 20.

Inter consonantes aliquando alternant: 1:o *d* et *g*, ex. gr. *peljdjin*, l. *peljgin*, gena, auris vicinitas; 2:o *s* et *s'*, ex. gr. *njulys'ta* l. *njulysta*, semel lingo; 3:o *c*, *c'*, *cj* (v. praef. pag. VIII); 4:o *dz* et *tc*, ex. gr. *vidzsja* l. *viteysja*, servor.

## §. 21.

Litterae quoque convertuntur, ex. gr. *arkma* pro *karma*, fio; *jubirtny* l. *jurbitny*, praecari; *veit*, tectum, *velja*, tego (cfr. §. 60, obs. 1).

## II. De accentu et quantitate.

## §. 22.

Accentus linguae Syrjaenae, ut aliarum linguarum ejusdem originis, cadit in syllabas impares: primam, tertiam, quintam e. s. p.; in primam fortius, in alias vero adeo molliter, ut auri vix capiatur. Nonnulla, disyllabica nomina, desinentia in vocalem, amittunt vim accentus in prima syllaba ob nimis acutam in secunda adspirationem. Haec sola sua adspiratione distinguuntur a verbis in prima persona Praesentis Indicativi; ex. gr. *pemda'*, tenebrae, *pemda*, tenebresco; *jugda'*, claritas, *jugda*, claresco; *sjökta'*, gravitas, *sjökta*, gravor (cfr. §. 2).

## §. 23.

Quantitas linguae Syrjaenae non est tam lenis et incerta, quam linguae Lapponicae, sed clara et distincta, ut linguae Finnicae. Occurrit frequentissimi-

me in prima verbi syllaba; ubi aliquando in ceteris invenitur, semper contractione orta esse videtur. Quod idem de lingua Finnica valet.

### III. De Nomine.

#### A. Nomen Substantivum.

##### §. 24.

Omnes omnino linguae Finnicae originis carent genere, sed varietate casuum abundant. Casibus non solum indicant *actionem*, quae notio in lingua Syrjaena inest Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Infinitivo, Ablativo II, Instructivo, atque *statum* (conditionem), casibus Essivo, Factivo et Caritivo expressum, sed etiam varias *loci* relationes, quae in aliis linguis praepositionibus reddi solent, at in Finnicis ipsaque Syrjaena casibus Allativo et Illativo, Adessivo et Inessivo, Ablativo I, Elativo, Consecutivo et Prosecutivo.

Obs. Linguae Finnicae praepositionibus carent; cum autem casus numquam sufficere possint ad infinitas loci relationes exhauriendas, proveciori linguae et rationis cultu postpositiones ortae sunt e casibus nominum. Multae quidem postpositiones casualem suam vim fere amiserunt, et usitantur aequae abstracte ac in aliis linguis praepositiones. Sed propria sua vi postpositiones semper sunt casus no-



minum, et oriri possunt e quocunque nomine substantivo ad exprimendas rei rationes modo intuitivo. Ita ex. gr. effatum illud: *sedet ad mensam* redditur hac ambage: *sedet ad marginem mensae, istuu pöydän vieressä* Finn., *Pysän doryn* Syrj. — Ex intuitiva illa postpositionum natura sequitur, eas aptissime rationes loci exprimere. Sunt quidem postpositiones, quae relationes rerum abstractarum indicent, semper vero sunt a nominibus formatae et quandam habent propriam vim, quae praepositionibus deest.

### §. 25.

Casus in lingua Syrjaena sunt sequentes:

1. Nominativus continet truncum nominis, qui primitus in vocalem exivit, jam vero variis modis commutatus est.

2. Genitivus proprio caret fine et exprimitur vel Nominativo, ex. gr. *pu kyrs*, arboris cortex, vel Adessivo, ex. gr. *adzja pulän kyrs*, video corticem arboris (ad arborem), vel Elativo, ex. gr. *pulys kyrs kulji*, corticem arboris (ab arbore) abstuli. Linguis etiam Lapponicae Esthonicaeque propria deest Genitivi terminatio, sed vestigia adhuc restant, probantia his linguis quondam fuisse casum Genitivi et quidem in *n* exeuntem, ut in Finnica lingua. Fieri potest, ut iste casus etiam in lingua Syrjaena olim fuerit, et nobis quidem credibile videtur, Adessivum esse

ortum e terminatione *la* vel *lä* (ut Adessivus in lingua Finnica finitur), adfixa eidem Genitivi terminatione — *n*. Primarium suum Genitivum abiecit lingua, quoniam terminatio illius eadem fuit ac Instructivi, quam ob causam lingua Finnica Instructivum fere amisit in Singulari numero.

3. Accusativus nec in Finnica, nec in Lapponica lingua propria gaudet terminatione, sed reditur vel Nominativo vel Genitivo (in Sing. num.), vel Infinitivo. Accusativus in lingua Syrjaena Nominativo compensari solet. Sed nomina vivifica, quae in consonantem exeunt, proprium habent Accusativi finem *-äs* (\**-ös*) †) in Sing. et Plur. numero. Qui finis sine dubio ortus est e forma suffixiva Accusat. primae personae, quae eodem modo sonat \*).

4. Instructivi finis est *-än* (\**-ön*), ex. gr.

---

†) Signo \* indicamus differentiam in variis dialectis.

\*) In dialecto Ishemica suffixa frequenter usitantur. Suffixum quidem tertiae personae saepe omittitur in caeteris casibus, in Accusativo vero servari solet. Quod si aliquando negligitur, Accusativus absolute usitatur, nulla ratione habita personae; ex. gr. *adzja mortäs*, video hominem. Dicunt etiam in prima persona: *adzja meam mortäs*, video meum hominem; non vero dici potest: *adzja tead mortäs* (pro *morttä*), *bosti sya purtäs* (pro *purtsä*), video tuum hominem, cepi eius cultrum: ex quo evidentissime sequitur finem *-äs* primitus fuisse suffixum primae

*mortän* homine, *purtän* cultro. Eadem est terminatio Instructivi in linguis Finnica et Lapponica, omissa littera copulativa, quae, in Syrjaena lingua certa atque constans, in his ab ultima trunci vocali pendet. Instructivo compensatur, ut in Russica, casus Essivus.

5. Caritivus exit in *-täg* (\* *-tög*) vel *-tägja*, Lapp. *tağa*, Finn. *-tta*, *-tah*, *-tak*, Esth. *ta*; ex gr. *njanjtäg* vel *njanjtägja*, sine pane; *kerkatäg* sive *kerkatägja*, sine domo.

6. Dativus in *ly* primitus sine dubio Allativus fuit, et adhuc pro Illativo nunquam usitatur, jam vero solam Dativi notionem reddit; ex gr. *Jenly* Deo, *mortly* homini. Terminatio *-ly* respondet ad Allativum *-le* in lingua non tantum Finnica, sed etiam Esthonica et Lapponica. Littera *l* est nota omnium omnino casuum loci exteriorum (Allativi, Adessivi, Ablativi, Consecutivi); *e* finale in Syrjaena lingua solet mutari in *y*.

7. Allativus, significans motum *ad*, *versus* locum, exprimitur sine *-lanj*, qui est linguae Syr-

---

personae. Linguam eo modo usurpasse formam suffixivam ad notionem Accusativi reddendam faele intelligitur ex eo, quod suffixa in lingua Syrjaena suam amiserint vim genuinam, nunc tantum indicantia formam nominum finitam.

jaenae proprius; ex. gr. *jaglanj*, ad (versus) sylvam (къ лѣсу), *morjelanj*, ad mare, *tilanj*, ad insulam, *mortlanj*, ad hominem. Mutata primarii Allativi significatione, novus iste casus videtur esse profectus e Consecutivo in *-la*.

8. Illativus, indicans motum in locum (interiorem partem), exit in *-ä'* (*\*-ö'*); ex. gr. *mortä'*, in hominem, *kerkää'*, in domum. Adspiratio in fine, quae propter suam acritatem per *h* exprimi posset, format quoque in lingua Finnica Illativum, qui jam exit in *h̄n*, primitus vero exivit in *-h*, quae terminatio adhuc servata est in dialecto Russo-Carelica; ex. gr. *kulkku*, guttur, Illat. *kulkkuh*; *wenehe*, cymba, Illat. *weneheh*. Illativo compensatur in lingua Syrjaena etiam *Factivus*; ex. gr. *kiä' karis*, fecit (ad manum, Finn. *teki kädeksi*).

9. Adessivus exit in *-län* (*\*-lön*), denotans:

1. Quietem in exteriori parte loci, ex. gr. *pulän vyijym kyrs*, ad arborem (arbori) est cortex; *mortlän vyijym kerka*, homini est domus. Eandem possidendi et simul adhaerendi notionem Adessivus quoque habet in lingua Finnica, ex. gr. *puulla on kuori*, *ihmisellä on luonet*; sed in Syrjaena lingua Adessivus vix occurrit pura et genuina sua vi, semper vero reddi solet postpositionibus.

2. Genitivum, notione possidendi, ex. gr.

*kuc'län poz*, aquilae nidus; *kerkalän wejt*, tectum domus, v. supra.

10. Inessivus utitur fine *-yn*, qui bene congruit cum Essivo *-na* in linguis Finnica atque Esthonica, et adhuc melius cum Essivi terminatione *-n* in Lapponica lingua. Finale *a* elapsum est et *y* littera copulativa. Essivus etiam in lingua Finnica saepe gaudet vi casus Inessivi, i. e. quietis in loco (interiori); ex. gr. *istuu kotona l. koissa*, sedet domi, Syrj. *gortyn pukalä*.

11. Ablativus 1. exit in *-lys* (Finn. *-lta*, Esth. *-lt*, Lapp. *-ld*), ubi rursus littera characteristicam casuum loci exteriorum agnoscitur. *Y* est vocalis copulativa, *s* vero ortum e *t*, ut in Nominat. Plurali (cfr. §. 3). Ablativus 1. ab aliis denominatus est *Possessivus*, quoniam aliquando adhibetur ad Genitivum compensandum. Cujus tamen vis non possessiva est, sed e contrario privativa; ex. gr. *pulyš uu kerali*, secui ramum arboris (ab arbore); *vokälyš paskäm bosti*, cepi vestes fratris mei (a fratre meo). Quod *Gabelentz* assert de eadem notione Ablativi 1. et Adessivi, haud valet in dialecto Ishemica, quamvis etiam heic Ablativi vis genuina jam non reperitur nisi in singulis quibusdam effatis; ex. gr. *korny ajlyš*, orare a patre, Finn. *pyytää isältä*; *jualis nylyš*, interrogavit ab illis, Finn. *kysy niiltä* (vide *Gab.* pag. 56).

12. Ablativo 2. subijci solet notio caussae l. originis, nulla ratione habita loci externi vel interni. Abl. 2. exit in *-sänj*, (*-seänj*, *-sjanj*) et videtur ortus fuisse ab Elativo, eodem fere modo ac Allativus a Consecutivo. Ex. gr. *Jensänj*, a Deo; *voksänj*, a fratre; *musänj*, a terra.

13. Elativus, motum e loco (interiori) indicans, exit in *-ys*, cujus cum terminatione Elativi in lingua Finnica (*-sta*) et Lapponica (*-st*) affinitas elucet e lege, duas consonantes in fine syllabae non permittente. Ex. gr. *vays*, ex aqua; *jüys*, e flumine; *keräsys*, de vico.

14. Consecutivus in *-la*, linguae Syrjaenae proprius, et terminatione sua, litteram *l* continente, et significatione ad casus loci exteriores referendus est. Significat enim motum ad locum, scil. aliquid exinde allatum; ex. gr. *wala muni*, ivit aquam allatum, Russ. за водою.

15. Prosecutivus, indicans motum *juxta*, *secundum*, *praeter* locum, exit vel in *-äd* (*\*\_öd*) vel in postpositionibus et adverbiiis potius in *-ti*. Idem casus adest in lingua Finnica, exiens in *-tte*, *-tteh*, *-tse*. Hic sine dubio fuit primarius Transitive finis in lingua quoque Syrjaena; sed *e* vel mutatum est in *i*, vel transpositis litteris, in *ä*; ex. gr. *muäd*, secundum terram, *vomäd*, secundum (per) os.

16. **Terminativus** in *-edzj*, designat motum usque ad locum (ad loci terminum); ex. gr. *karedzj muni*, ivi usque ad urbem.

Obs. 1. Vocativum statuit *Sjögren* in *-ö* (*-e*), *Gabelentz* vero rejecit, hanc litteram pro sola interjectione tenens. *Ishemica* dialectus ostendit vocalem *-ö* (heic *-ä*) esse suffixum primae personae Nominativi.

Obs. 2. Ex his, quae in praecedenti paragrapho breviter de casibus allata sunt, apparet, eos in lingua Finnica et Syrjaena summa affinitate esse conjunctos. Eadem est casuum idea et indoles, eadem illorum vis, et ipsi fines tam sunt affines, quam fere in diversis linguis esse possunt.

## §. 26.

Pluralis in Nominativo exit in *-jas*, primitus *äs*, in quo fine litterae *ä* vis sola vocalis copulativae inest, *s* autem bene congruit cum fine Plur. numeri in lingua Lapponica *h*, nec non Finnica *t*. Ceteri casus eodem modo in Plurali formantur numero, ac Singulari.

### a) *Declinatio nominum.*

## §. 27.

Nomina Syrjaena, aequae ac Finnica, Lapponica, Esthonica, in Nominativo amisisse ultimam trunci vocalem jam supra animadvertimus. Saepissime amissa est vocalis *i*, vel immediate, vel mutata antea

in *j* (ъ), quae quidem littera saepe revertitur in ceteris casibus, mitigans *a* sequens in *e*. Post duas consonantes in multis etiam nominibus elapsa est ultima quaedam vocalis, quam ob causam posterior consonantium abjicitur in Nominativo. — Multa adhuc nomina consonantem *l* in Nominativo amiserunt. Quibus respectis, duae in lingua Syrjaena nascuntur declinationes, altera *regularis*, altera *irregularis*. In illa truncus per omnes casus manet immutatus, qualis in Nominativo fuit; in hac vero quidam casus novam accipiunt consonam.

Obs. Linguae Finnicae periti facile intelligunt, hanc distributionem haud esse aliam, ac in Grammatica Finnica Vhaelianam illam divisionem nominum in *Parisyllabica* et *Imparisyllabica*, ex quibus haec unam vel plures litteras, in Nominativo amissas, in ceteris casibus recipiunt.

### §. 28.

Hic est typus ambabus Declinationibus communis :

<i>Singularis.</i>		<i>Pluralis.</i>	
Nom. Voc. l. Cons.		Nom.	- <i>jas</i> .
Gen. —	— l. <i>län</i> (* <i>lön</i> ), <i>lys</i> .	Gen. — l.	- <i>jaslän</i> (* <i>jaslön</i> ), - <i>jaslys</i> .
Accus. —	— l. <i>äs</i> , (* <i>ös</i> ).	Accus. — l.	- <i>jasäs</i> .
Instr. - <i>än</i> (* <i>ön</i> ).		Instr.	- <i>jasän</i> (* <i>jasön</i> ).
Carit. - <i>täg</i> l. (* <i>tög</i> ), - <i>tägja</i> .		Carit.	- <i>jastäg</i> (* <i>jastög</i> ), - <i>jastägja</i> .



Dat.	<i>-ly.</i>	Dat.	<i>-jasly.</i>
Allat.	<i>-lanj.</i>	Allat.	<i>-jaslanj.</i>
Illat.	<i>-ä (* ö).</i>	Illat.	<i>-jasü (* jasö).</i>
Adess.	<i>-län (* lön).</i>	Adess.	<i>-jaslän (* jaslön).</i>
Iness.	<i>-yn.</i>	Iness.	<i>-jasyn.</i>
Ablat. 1.	<i>-lys.</i>	Ablat. 1.	<i>-jaslys.</i>
Ablat. 2.	<i>-sänj.</i>	Ablat. 2.	<i>-jassänj.</i>
Elat.	<i>-ys.</i>	Elat.	<i>-jasys.</i>
Consec.	<i>-la.</i>	Consec.	<i>-jasla.</i>
Prosec.	<i>-äd (* öd).</i>	Prosec.	<i>-jasäd (* jasöd).</i>
Term.	<i>-edzj.</i>	Term.	<i>-jasedzj.</i>

## §. 29.

Quae nomina regulariter declinentur, quae irregulariter, vel aliis verbis: quaenam in Nominativo quandam amiserint consonantem, non est regulis in Grammatica circumscribendum, sed e vocabulario descendendum. Nomina regularia, et in vocalem et in consonantem exeuntia, pari modo declinantur, hoc solo discrimine, ut vivifica, in consonam desinentia nomina, Accusativum forment per suffixum *-äs*.

**I. Declinatio regularis.**

## §. 30.

*Singularis.**Pluralis.*

Nom.	<i>Mort, homo.</i>	Nom.	<i>Mortjas.</i>
Gen.	<i>Mort, mortlän, mortlys.</i>	Gen.	<i>Mortjas, mortjaslän, mortjaslys.</i>

Accus. *Mortäs.*  
 Instr. *Mortän.*  
 Carit. *Morttäg 1. -tägja.*  
 Dat. *Mortly.*  
 Allat. *Mortlanj.*  
 Illat. *Mortä.*  
 Adess. *Mortlän.*  
 Iness. *Mortyn.*  
 Ablat. 1. *Mortlys.*  
 Ablat. 2. *Mortsänj.*  
 Elat. *Mortys.*  
 Consec. *Mortla.*  
 Prosec. *Mortäd.*  
 Term. *Mortedzj.*

Accus. *Mortjasäs.*  
 Instr. *Mortjasän.*  
 Carit. *Mortjastäg 1 -tägja.*  
 Dat. *Mortjasly.*  
 Allat. *Mortjaslanj.*  
 Illat. *Mortjasä.*  
 Adess. *Mortjaslän.*  
 Iness. *Mortjasyn.*  
 Ablat. 1. *Mortjaslys.*  
 Ablat. 2. *Mortjassänj.*  
 Elat. *Mortjasys.*  
 Consec. *Mortjasla.*  
 Prosec. *Mortjasäd.*  
 Term. *Mortjasedzj.*

*Singularis.**Pluralis.*

Nom. *Ki, manus.*  
 Gen. *Ki, kilän, kilys.*  
 Accus. *Ki.*  
 Instr. *Kiän.*  
 Carit. *Kitäg 1. -tägja.*  
 Dat. *Kily.*  
 Allat. *Kilanj.*  
 Illat. *Kiä.*  
 Adess. *Kilän.*  
 Iness. *Kiyn.*  
 Ablat. 1. *Kilys.*  
 Ablat. 2. *Kisänj.*  
 Elat. *Kiys.*  
 Consec. *Kila.*

Nom. *Kijas.*  
 Gen. *Kijas, Kijaslän, Kijasllys.*  
 Accus. *Kijas.*  
 Instr. *Kijasän.*  
 Carit. *Kijastäg 1. -tägja.*  
 Dat. *Kijasly.*  
 Allat. *Kijaslanj.*  
 Illat. *Kijasä.*  
 Adess. *Kijaslän.*  
 Iness. *Kijasyn.*  
 Ablat. 1. *Kijaslys.*  
 Ablat. 2. *Kijassänj.*  
 Elat. *Kijasys.*  
 Consec. *Kijasla.*

Prosec. *Kiäd.*  
Term. *Kiedzj.*

Prosec. *Kijasäd.*  
Term. *Kijasedzj.*

## II. Declinatio irregularis.

### §. 31.

Huc referenda sunt nomina: a) quae contractione in Nominativo litteram *l* amiserunt, eam vero in ceteris casibus recipiunt ante finem, qui cum vocali incipit i. e. in casibus: Instructivo, Illativo, Inessivo, Elativo, Prosecutivo, Terminativo.

#### *Singularis.*

Nom.	<i>Nyy, virgo.</i>
Gen.	<i>Nyy, nyylän, nyyllys.</i>
Accus.	<i>Nyy.</i>
Instr.	<i>Nyylän.</i>
Carit.	<i>Nyytäq.</i>
Dat.	<i>Nyyly.</i>
Allat.	<i>Nyyylanj.</i>
Illat.	<i>Nyylä.</i>
Adess.	<i>Nyylän.</i>
Iness.	<i>Nylyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Nyyllys.</i>
Ablat. 2.	<i>Nyysänj.</i>
Elat.	<i>Nyly.</i>
Consec.	<i>Nyyla.</i>
Prosec.	<i>Nyyläd.</i>
Term.	<i>Nyyledzj.</i>

Pluralis regulariter flectitur: Nom. *nyyjas*, Instr. *nyyjasän*, Illat. *nyyjasä'*, Iness. *nyyjasyn*, e. s. p.

Obs. 1. Eodem modo declinatur maxima pars nominum, quae in Nominativo longam habent quantitatem, contractione litterae *l* aut *w* cum praecedenti vocali ortam. Exempla praebent: *kyy*, lingua, *yy* remotum, *vyy*, superum, et composita: *asyvyy*, latus orientale, *rätoovyy*, latus occidentale, *lunvyy*, latus australe, *vojvyy*, latus septentrionale; *köö*, funis, *töö*, ventus, hiems, *jöö*, lac, *wöö*, equus, *c'öö*, quietus, *pöö*, trabes, *uu*, quod infra est, et composita: *kodzjuu*, stella, *kotkodzjuu*, formica, *dzjodzjuu*, lacerta agilis, *peljuu*, pulvinar, *kokuu*, scabellum pedum, *loo*, spiritus, *soo*, sal, et omnia diminutiva in *-oo*, ex. gr. *rätoo*, occidens, *panoo*, polenta, *seroo*, lens pediculi, *jumoo*, cibus e farina et aqua prae- paratus (Russ. *сусло*), nec non adjectiva diminutiva, ex. gr. *tölöö*, hiemalis, *tuusoo*, vernus, *dz'endoo*, brevis, *pemdoo*, obscurus, *gögräsoo*, rotundus, *kuzjoo*, aliq. longus, *vez'oo*, sanctus, *arsjoo*, autumnalis.

Obs. 2. Revertente in flexione littera *l*, vocalis antecedens evadit brevis, ultima vero abjicitur, ex. gr. *nylä'*, non *nylyä'*, Nominat. *nyly*.

Obs. 3. Interdum usurpatur forma contracta, licet vocalis incipiat finem, ex. gr. Illat. *nyyä'*, Iness. *nyy'yn*, Elat. *nyy'ys*.

b) Monosyllabica, quae primitus disyllabica fuerunt, sed, amissa vocali Nominativi finali, ob concursum duarum consonantium ultimam consonam (*m*, *k*, *t*) abjecerunt, recipiunt eam in casibus, quorum finis cum vocali incipitur.

## 1.

Nom.	<i>Jen, Deus.</i>
Gen.	<i>Jen, Jenlän, Jenlys.</i>
Accus.	<i>Jenmä.</i>
Instr.	<i>Jenmän.</i>
Carit.	<i>Jentäg 1. -tägja.</i>
Dat.	<i>Jenly.</i>
Allat.	<i>Jenlanj.</i>
Illat.	<i>Jenmä.</i>
Adess.	<i>Jenlän.</i>
Iness.	<i>Jenmyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Jenlys.</i>
Ablat. 2.	<i>Jensänj.</i>
Elat.	<i>Jenmys.</i>
Consec.	<i>Jenla.</i>
Prosec.	<i>Jenmäd.</i>
Term.	<i>Jenmedzj.</i>

## 2.

Nom.	<i>Muös, vacca.</i>
Gen.	<i>Muös, muöslän, muösllys.</i>
Accus.	<i>Muös.</i>
Instr.	<i>Muöskän.</i>
Carit.	<i>Muöstäg 1. -tägja.</i>
Dat.	<i>Muöslly.</i>
Allat.	<i>Muöslanj.</i>
Illat.	<i>Muöskä.</i>
Adess.	<i>Muöslän.</i>
Iness.	<i>Muöskyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Muösllys.</i>

Ablat. 2.	<i>Muössänj.</i>
Elat.	<i>Muöskys.</i>
Consec.	<i>Muösla.</i>
Prosec.	<i>Muöskäd.</i>
Term.	<i>Muöskedzj.</i>

## 3.

Nom.	<i>Os', ursus.</i>
Gen.	<i>Os', os'län, os'lys.</i>
Accus.	<i>Os'.</i>
Instr.	<i>Os'kän.</i>
Carit.	<i>Os'täg, 1. -tägja.</i>
Dat.	<i>Os'ly.</i>
Allat.	<i>Os'lanj.</i>
Illat.	<i>Os'kä'.</i>
Adess.	<i>Os'län.</i>
Iness.	<i>Os'kyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Os'lys.</i>
Ablat. 2.	<i>Os'sänj.</i>
Elat.	<i>Os'kys.</i>
Consec.	<i>Os'la.</i>
Prosec.	<i>Os'käd.</i>
Term.	<i>Os'kedzj.</i>

## 4.

Nom.	<i>Šep, spica segetis.</i>
Gen.	<i>Šep, s'eplän, s'eplys.</i>
Accus.	<i>Šep.</i>
Instr.	<i>Šeptän.</i>
Carit.	<i>Šeptäg, 1. -tägja.</i>
Dat.	<i>Šeply.</i>

Allat.	<i>Šeplanj.</i>
Illat.	<i>Šeptä.</i>
Adess.	<i>Šeplän.</i>
Iness.	<i>Šeptyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Šeptys.</i>
Ablat. 2.	<i>Šepsänj.</i>
Elat.	<i>Šeptys.</i>
Consec.	<i>Šepla.</i>
Prosec.	<i>Šeptüd.</i>
Term.	<i>Šeptedzj.</i>

Obs. 1. Secundum primum paradigma declinantur: *sin*, *oculus*, *in*, *somnum*, *pon*, *canis*, *anj*, *uxor*, *zon*, *filius*, *kun*, *lixivium*; secundum sequuntur: *is*, *olor*, *pes*, *lignum fissum*, *vos*, *vomitus*, *lys*, *scopae fornacis*, *pos*, *pons*, *tes*, *farina avenacea*, *tjös*, *trabes tecti*, *mus*, *jecus*; tertium vero: *mys'*, *gibba*, *ös'*, *taurus*, *tos'*, *barba*; et quartum: *zep*, *pera vestimenti*.

Obs. 2. Nomina *muös*, *os'*, *ös'*, contra regulam negligunt finem Accusativi *üs*, in *Ishemica* saltem dialecto.

c) Litteram *j* ante vocalem finalem accipiunt:

1:mo) multa nomina monosyllaba, quae primitus sine dubio dissyllaba fuerunt, et in *i* exiverunt.

2:o) monosyllaba, exeuntia vel in vocalem longam, vel in diphthongum.

Ad primum ordinem pertinent: *zib*, *fustis*, Instr. *zibjen*, *id*, *hordeum*, Illat. *idje'*, *kyd*, *gluma*, Iness. *kydjyn*, *zud*, *cos*, Elat. *zudjys*, *byg*, *spuma*, Prosec.

*byggjed, gög, umbilicus, Term. gögjedzj, gag, insectum, tug, scopae, cjag, purgamentum, wal, unda, dz'yn, dimidium, gyr, mortarium, gör, aratrum, pur, ratis, ker, trabes, kor, folium, tor, pars, myr, fulcrum, dar, cochlear majus, dooz, corbis, gez, funis, poz, nidus, üz, lapis, kooz, pinus abies, weez, nervus in arcu jaculatorio, jus, anas cygnus, pors, sus, rys, caseus, mez', vervex, wudz', arcus, wuz', radix, yz', ovis, e. s. p. Fieri potest ut haec et alia ejusmodi nomina in ceteris dialectis revera exeant in *j*, ut quidem colligere licet e disquisitione de structura linguae Syrjaenae a *Sjögren* edita.*

Secundi ordinis sunt: 1:mo *pai*, pars, *pei*, digitus, *toi*, pediculus, *tui*, via; Instr. *paijen, toijen*, Illat. *paije', toije'*, e. s. p. 2:do *püi*, nubes, *syy*, orgyia (syli), *tuu*, clavus, cuneus, *uu*, ramus, *puu*, vaccinium vitis idaea; Instr. *püijen, syyjen, uujen*; Elat. *tuijys, puujys, uujys*, e. s. p.

Obs. 1. Jucundioris pronunciationis causa nomina in *i* aliquando assumunt *j* ante finalem casuum vocalem, ex. gr. *ki*, Instr. *kiän*, l. *kijen*, *bi*, ignis, Instr. *biän*, l. *bijen*, e. s. p. Eodem modo in lingua Finnica duae vocales separantur per consonam *j*; ex. gr. *meiän* l. *meijän*, *nüien* l. *nüijen*, *veän* l. *vejän* etc.

Obs. 2. Quaedam monosyllaba in *ai, ei, oi*, aliasque ejusmodi diphthongos, mutant *i* in *j* et transferunt illud ad sequentem syllabam. Haec sine dubio dissyllaba fuerunt,



quorum secunda syllaba cum *j* inceptit, elapsa vero ultima Nominativi vocali, *j* cum antecedente vocali diphthongum formavit in Nominativo. Quare talia nomina recte scribuntur: *voj*, nox, *jaj*, caro, *jöj*, stultus, *aj*, pater (Finn. *äijä*); Illat. *voje'*, *jöje'*, *aje'*; Instr. *vojen*, *jöjen*, *ajen*.

Obs. 3. Nomina *pii*, Finn. *pilvi*, *sy*, Finn. *syli*, *sjuu*, Finn. *suoli*, *puu*, Finn. *puola*, aliaque ejusdem generis amississe litteram *l*, e comparatione linguae Syrjaenae cum Finnica apparet. Amissa vero illa littera in flexione non revertitur, quoniam alia sunt in diversis casibus aequae sonantia vocabula, ex. gr. *pulys*, ab arbore, *sylys*, ab illis, *pilys*, a filio, e. s. p.

Obs. 4. *Sjögren* et *Gabelentz* putant mutationem litterae *ä* post *j* in *e* proficisci e lege, quae de vocalibus duris mollibusque in lingua Finnica valet. Littera *j* ex vera eorum sententia primitus fuit *i*, sed falso statuunt illud *i* lenitatis causa postulare *e* in fine. Littera enim *ä* ipsa mollis est, et in lingua Finnica antecedens *i* revera postulat in fine *ä*, non *e*. Ita etiam in lingua Syrjaena *ä* servatur post *i*, ut docet exemplum *ki*. Nobis lingua Syrjaena in hac ratione Russicam imitari videtur, ubi sonus *jä*, vel si aliquando per *z* designatur, pronuntian-  
 dus est *je*.

d) Nomen Subst. *pi*, filius, Finn. *pojka*, sumit semper ante finem *j*, et in Plurali omnino irregulariter declinatur, accipiens pro *-jas* finem *-an*, raro *-anjas* et adhuc rarius simplex *-jas*.

*Pluralis.*

Nom.	<i>Pijan.</i>
Gen.	<i>Pijan, pijanlän, pijanlys.</i>
Accus.	<i>Pijan.</i>
Instr.	<i>Pijanän.</i>
Carit.	<i>Pijantäg.</i>
Dat.	<i>Pijanly.</i>
Allat.	<i>Pijanlanj.</i>
Illat.	<i>Pijanä.</i>
Adess.	<i>Pijanlän.</i>
Iness.	<i>Pijanyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Pijanlys.</i>
Ablat. 2.	<i>Pijansänj.</i>
Elat.	<i>Pijanys.</i>
Consec.	<i>Pijanla.</i>
Prosec.	<i>Pijanäd.</i>
Term.	<i>Pijanedzj.</i>

Eodem fere modo flectitur *byd*, omnis, Plur. *bydän*, omnes, Acc. *bydänäs*, Elat. *bydänys*, e. s. p.

**b) Forma substantivorum derivata.**

§. 32.

Lingua Syrjaena non gaudet tanta derivatorum copia, neque nominum, neque verborum, quanta in aliis datur Finnicis linguis. Ratione habita nominum derivatorum, ea lingua vel pauperrima est, omnes fere

notiones, quae sua natura derivatam formam postulant, i. e. nomina abstracta, per Russica vocabula reddens. Quae vero quodam modo ad derivata referri possunt, haec enumeranda sunt, exceptis nominibus verbalibus: actore, acto et agendo, de quibus infra dicendum.

### §. 33.

Nomina diminutiva in *-öj* et *-ly* occurrunt tantum in Nominativo casu, neque vero in sermone communi, sed in carminibus. Quae in *-öj* exeunt, videntur orta esse ex interjectione, pari modo sonanti. Notio eorum est commiserandi, diminutivorum vero in *-ly* laudandi. Exempla utriusque generis: *manöj*, e nom. *mam*, mater; *äjöj*, ab *äj*, pater; *voköj*, a *vok*, frater; *olemöj*, ex *olem*, bonum (elo); *kuilemäöj*, e *kuilema*, Part. pass. a *kuila* cubo, dormio; *pysanly*, e *pysan*, mensa; *burly*, e *bur*, bonus; *juanly*, e *juan*, potus; *lunly*, e *lun*, dies; *pööly*, e *pöö*, assis e. s. p. Elisione litterae *l* post vocalem orta est contracta illa diminutivorum forma in *oo*, ex. gr. *rätöö*, *panoo*, *jumoo*, etc. vide §. 31. Obs. 1.

### §. 34.

Nomina in *-ka*, ex aliis substantivis derivata, quorum vis est augmentativa, ex. gr. *kerka*, domus

(*ker, trabes*); *aika*, socer (*aj, mas, pater*); *inka*, socra (*inj, foemina*).

### §. 35.

Nomina in *-as* et *-äs (-es)*, derivata vel a verbis, vel ab aliis nominibus, variam significationem permittunt. Quae proficiscuntur e verbis, saepe indicant *medium* quodvis vel instrumentum, ex. gr. *maitas*, unguentum, e *maita*, ungo; *domas*, lacinia sarturae, e *doma*, sarcio; *sartas*, taeda lignea; *murtäs*, mensura, e *murtala*, metior. Alia vero, imprimis quae a nominibus derivantur, ad certam quandam et universam notionem referri non possunt, ut probant exempla: *koljas* reliquiae, (*kolja*, relinquo); *idzjas*, culmus straminis, (*id*, hordeum); *peljes*, angulus in domo, (*pelj*, auris); *keräs*, vicus, (*ker*, assis); *koräs*, scopae, (*kor*, folium); *somäs*, fermentum, (*som*, acidus). Quaedam sunt simplicia, ex. gr. *pydäs* l. *pyd*, fundus; *pidzjes*, genu; *kymäs*, frons; *veräs*, vir; *moräs*, pectus; *tagäs*, limen januae inferum, *amäs*, culter aratri; *voljes*, culmus calcei; *sijes*, apparatus equi jugalis; *pye'käs*, quod intra est (*sisä*) e. s. p.

### §. 36.

Nomina in *-ys*, vel e nominibus derivata vel sine nota radice, aequae incertae sunt vis ac praecedentia, ex. gr. *tölys*, mensis, (*töö* ventus), *kölys*, nuptiae, (*köö*,

funis), *tulys*, ver, *votys*, vacca, *esys*, argentum, *uutys*, aliquid subjectum (подкладка, *uu*, quod subest), *sjumys*, ligamen; *vurdys*, mus aquatilis e. s. p.

### §. 37.

E verbis derivata sunt nomina substantiva in *-äd*, quae proprie *mediüm* indicant, ex. gr. *körtäd*, ligamen, a *körtala* (amissa radix: *körta*), ligo; *sodtäd*, augmentum, quo augetur, e *sodta*, augeo; *ortsäd*, auxilium, ab *ortsala* (*ortsa*), auxiliior; *sorüd*, quo miscetur, quod in mixturam ingreditur, e *sora*, misceo; *tupräd*, quo convolvitur, e *tuprala*, convolvere e. s. p.

### §. 38.

Ex his formata sunt nomina in *-äda*, quae re vera adjectiva sunt, licet pro substantivis saepe usitentur, ex. gr. *körtäda*, vinctum; *tupräda*, convolutum; *sorüda*, mixtum, mixtura; *sodtäda*, auctum.

### §. 39.

Nomina in *-a'* (*ah*), ab adjectivis derivata, abstracta sunt, qualitatem quandam indicantia, ex. gr. *jugdä'*, claritas, (*jugyd*, clarus); *pemda'*, obscuritas, (*pemyd*, obscurus); *kurda'* amaritas, (*kuryd*, amarus); *kyyza'*, crassitudo, (*kyyz*, crassus); *kuzja'*, longitudo, (*kuzj*, longus).

## §. 40.

E nominibus in *-äg* (*-eg*) et *-täg* alia primitiva sunt, ex. gr. *dzjodzjeg*, anser, *rudzjeg*, secale cereale; alia derivata, indicantia vasa et res cavitate vel alio quodam occulto praedita, ex. gr. *susjeg* cumera, repositorium frumenti; *solantäg*, vas salis, *majeg*, palus terrae infixus; *üztäg*, sulphur.

## §. 41.

Notionem *loci* reddunt nomina, finem sibi per syllabam *-in* formantia. Quaedam ex illis derivantur ab adjectivis, ex. gr. *pemydin*, locus obscurus, a *pemyd*, obscurus; *jugydin*, locus lucidus, a *jugyd*, clarus; *üzjesin*, locus lapidosus, ab *üzjes*, lapidosus. Maxima vero pars oritur e verbalibus in *-an*, ex. gr. *Olanin* l. *loozjanin*, domicilium, locus habitandi, ab *ola*, *loozja*, vivo, *olan*, *loozjan*, habitatio; *vetlanin*, via, locus eundi, a *vetla*, eo; *puktysjanin*, vagina, locus cultrum ponendi, *puktysjan*, positio (*pukta*, pono, Pass. *puktysja*); *juanin*, locus bibendi, e *jua*, bibo, *juan*, potus e. s. p.

## §. 42.

Nomina saepe formantur compositione, ex. gr. *wador*, ripa, pr. aquae vicinitas, *peljdjin*, gena, pr.

auris finis; *kipydäs*, palma, pr. manus fundus; *peljuu*, pulvinar, Finn. *päänala*.

## B. Nomen Adjectivum.

### §. 43.

Ut nomina substantiva, ita etiam adjectiva certo carent in Nominativo fine, quod idem de linguis Finnica et Lapponica valet. De cetero Syrjaena lingua id habet cum his commune, ut multa adjectiva simul substantiva sint et adverbia, ex. gr. *bur*, bonus, bonum, bene; *ljok*, malus, malum, male; *tyr*, plenus, plenitas, plene; *kyn*, frigidus, frigus, frigide; *jugyd*, clarus, claritas, unde mundus, (Russ. СВѢТЪ, claritas et mundus); *pemyd*, obscurus, obscuritas; *ödja*, citus, cito e. s. p.

### §. 44.

Declinatio adjectivorum eadem est ac substantivorum, cum illa vi substantiva gaudent. Quae si substantivis adjecta fuerint, omni carent flexione, ex. gr. *tom kerkaä*, in novam domum, *tom kerkayn*, in nova domo, *tom kerkays*, e nova domo. Pluralis adjectivorum exit in *-jas*, vel *-äs* (\* *-ös*). Finis *-äs* praedicatis semper adjungitur; attributa vero possunt assumere utrumque finem; quin etiam Nominativus

Sing. adjectivorum usurpari potest ante substantiva  
 Pluralis num., ex. gr. *tom* l. *tomjas* l. *tomäs* *ker-*  
*kajas*, *kerkajasly*, *kerkajasys* etc.

### §. 45.

Comparatio adjectivorum est manca. Comparativus exit in *-dz'yk* (\**c'yk*), ex. gr. *burdz'yk*, melior, *donadz'yk*, praetiosior, sed Superlativus proprio caret fine. Compensatur 1:o per particulam *med*, ex. gr. *med vodzja*, primus, *med bur*, optimus, 2:o per adverbium *zej*, valde, ex. gr. *zej sjökyd*, valde gravis, 3:o per nom. adjectivum *byd*, omnis, l. *bydänys*, ex omnibus (Russ. ВСѢХЪ), ex. gr. *byd* l. *bydänys dzjölja*, minimus (ВСѢХЪ МЕНЬШІЙ). Comparativus et Superlativus declinantur ut Positivus gradus. Comparativus vero in Plurali potissime assumit finem *äs* in utraque adjectivorum forma.

### §. 46.

Finis Comparativi est in dialecto Ishemica immutabilis *dz'yk*, (non *-c'yk*). Qui si ex indole et legibus linguae trunco immediate adjungi non potuerit, mutatur ipse truncus, ex. gr. *ljok*, comp. *ljogdz'yk*, (non *ljokc'yk*). Animadvertendum quoque, adjectiva, desinentia in vocalem, illam aliquando in Comparativo abjicere, ex. gr. *una*, multus, comp. *undz'yk* l. *unadz'yk*.



## §. 47.

Ut adjectiva, ita etiam multa comparantur adverbialia, quin etiam nomina substantiva, cum pro adverbialibus usitantur, ex. gr. *zej*, valde, comp. *zejdz'yk*, superl. *med zej*; *ylyn*, procul, comp. *ylyndz'yk*, superl. *med ylyn*; *dorä*, in marginem (prope, a *dor*, margo), comp. *dorädz'yk*, magis ad marginem (propius, Finn. *vieremmäksi*, a *vieri*, margo); *s'örä*, in medium, (*s'ör*, medium), comp. *s'örädz'yk*, magis in medium (Finn. *keskemmälle*, a *keski*, medium). Adverbialia in *-aa* sumunt comparativi finem inter truncum et positivi terminationem, ex. gr. *buraa*, bene, comp. *burdz'ykaa*, pejus.

## §. 48.

Adjectiva derivata saepissime orta sunt e substantivis et frequentissimae eorum terminationes sunt:

1. *-a (-ja)*, ex. gr. *dona*, praetiosus (*don*, praetium); *göna*, pilosus (*gön*, pilum); *wema*, cerebrus (*wem*, cerebrum); *vyna*, robustus (*vyn*, robur); *myz'a*, culpa obnoxius (*myz'*, culpa); *myykyda*, prudens (*myykyd*, mens); *sjura*, cornutus (*sjur*, cornu). Quaedam adjectiva in *a* videntur orta esse e casu Elativi, transversis litteris finalibus et mutato *y* in *j*,

ex. gr. *vosja*, annuus (*vo*, annus, Elat. *voys*); *gusja*, occultus (*gu*, fovea, Elat. *guys*). De caetero adjectiva in *a* raro formantur e substantivis in vocalem desinentibus. Quod cum aliquando acciderit, additur *j* consonans inter truncum et finem, ex. gr. *bi*, ignis, *bija*, igneus; vel mutantur *i* et *y* in *j*, ex. gr. *asy*, mane, *asja*, matutinus; *öni*, nuper, *önja*, nuperus. Nonnulla assumunt *j* post litteras liquidas, ex. gr. *lun*, dies, *lunja*, diurnus; *s'ör*, medium, *s'örja*, medius. Adjectiva in *-a*, formata e substantivis, quae quandam amiserunt consonam, illam recipiunt, ex. gr. *jöla*, lacteus (*jöö*, lac); *töla*, ventosus (*töö*, ventus); *sola*, salsus (*soo*, sal); *sinma*, oculosus (*sin*, oculus); *iska*, olorosus (*is*, olor). Quae vero derivata sunt a substantivis, amissam vocalem non recipientibus, horum instar assumunt *j* post contractam vocalem, ex gr. *püja* (raro: *pila*), nubilosus (*pü*, nubes, Iness. *püjyn*); *sjuuja* (non *sjula*), intestinus (*sjuu*, ile, Elat. *sjuujys*); *syyja*, longitudine orgyae (Finn. *sylinen*) e. s. p.

Obs. Dantur quidem in lingua Finnica adjectiva in *-a* (*-ä*) l. *-ja* (*-jä*) ex. gr. *korkia*, *laaja*, *surkia*, *valkia*, haec vero primitiva sunt et aliam habent vim. Cum adjectivis Syrjaenis in *-a* (*-ja*) congruunt in lingua Finnica intensiva adjectiva in *-nen*, ex. gr. *vaivanen*, *sarvinen*, *karvanen*.

2. *-yd* l. *-id*, quae terminatio proprie ad primitiva pertinet, quare adjectiva illius terminationis

simul substantivam habent vim, ex. gr. *sjökyd*, onus, gravis, *pemyd*, *jugyd* (v. §. 43). Quaedam vero adjectiva in *-yd* (*-id*) desinentia ex adverbiiis orta esse videntur, ex. gr. *kokui*, facile, *koknid* l. *koknyd*, facilis; *vösnü*, tenue, *vösnid* l. *vösnyd*, tenuis. Fieri potest, ut hodiernus adverbii finis primitus adjectivi fuerit, ut etiam in lingua Lapponica genuina adjectivorum terminatio in vocalem aliquando aucta est littera *-d*, ex. gr. *roakkad*, audax, (Finn. *rohkia*), *vuoggad*, rectus, (Finn. *oikia*), quae sine dubio orta sunt ex amissis radicibus *roakki*, *vuoggi*, unde revera evolvenda est forma horum adjectivorum finita: *roakkis*, *vuiggis*.

3. *-äs* (*-es*) vim augendi adjectivis tribuens, ex. gr. *sjüräs*, plenus cornuum (*sjur*, cornu, *sjura*, cornutus); *nomräs*, plenus vermium (*nomyr*, vermis); *bygjes*, spumae plenus (*bygg*, spuma); *gögräs*, plenus orbium, rotundus (*gögär*, orbis) e. s. p.

4. *-sa*, est terminatio adjectivis loci propria, ex. gr. *gögärsä*, in orbe vivens; *pydz'ägsa*, in sinu jacens (*pydz'äg*, sinus); *uusa* l. *ulysa*, inferus (*uu*, infra positum); *yysa* l. *ylysa*, remotus (*yy*, remotum); *vyysa* l. *vyllysa* superus (*vyy*, quod supra est); *asyvyysa*, orientalis; *lunvyysa*, australis; *muusa*, subterraneus, e *mu*, terra et *uusa*.

5. *-oo* minuit vim adjectivi, ut etiam adjectiva in *oo* diminutiva appellata sunt, ex. gr. *dzjöljao*, parvulus, *gögräsoo*, nonnihil rotundus (кругловашый), *kuzjoo*, aliquantum longus (долговашый, *kuzj*, longus), *töloo*, hiemalis, *arsjoo*, auctumnalis, *pemdo*, tenebrosus, e. s. p.

6. *-ad*, qui finis ordinalia format, respondens ad finem ordinalium in lingua Finnica: *-si*, primitus: *-ti* (cfr. §. 25 sub N:o 15) et in lingua Lapponica *-ad*.

7. *-täm* (\* *-töm*), Finn. *-toin* (*-töin*), Lapp. *-tebme* (*-tem*) est finis negativorum, quae formantur vel e nominibus vel e verbis, ex. gr. *sintäm*, coecus (*sin*, oculus), *peljtäm*, surdus (*pelj*, auris), *myykydtäm*, demens (*myykyd*, mens), *gozjatäm*, innuptus, (*gozja*, par, bini), *pootäm*, interritus (*pola*, timeo, Imperat. *poly* I. *poo*); *ottäm* (pr. *otatäm*), angustus (*ota*, latus) e. s. p.

## §. 49.

Adjectiva componuntur: 1:o cum adjectivis, ex. gr. *ydz'yd -tos'a*, longa barba ornatus, Finn. *pitkäpartanen*; *ydz'yd -koka*, longis pedibus, Finn. *isojalkanen*; 2:o cum substantivis, ex. gr. *kos-soja*, sicca manu, Finn. *kuiva-käsi*; *tuivyysa*, viaticus, Finn. *matkan-alanen*; *muusa*, subterraneus, Finn. *maan-alanen*.

## C. Nomen Numerale.

### §. 50.

Ad affinitatem *Cardinalium* in linguis Syrjaena, Finnica et Lapponica perspicendam, haec necessaria est tabula:

<i>Syrj.</i>	<i>Finn.</i>	<i>Lapp.</i>
1. Ötik.	Yksi (pr. ykte l. yhde.)	(Oft (* okt, akt).
2. Ryk.	Raksi (pr. kakte l. kahde).	Guoft (* kuokta, kuokt.)
3. Kujim (kuim).	Kolme.	Golm.
4. Njolj.	Neljä.	Njälja (* nelje).
5. Vit.	Viisi (pr. viite).	Vitta l. vit.
6. Kvait.	Kuusi (pr. kuute).	Gutta l. gut (* kot, kut).
7. Sizim.	Seitsemän.	C'ee'c'a.
8. Kōkjaamys.	Kahdeksan.	Gauttse (* kaktse).
9. Okmys (* ökmys).	Yhdeksän.	Ofttse (* oktse).
10. Das.	Kymmenen.	Loghe (* lokke).
11. Dasötik.	Yksi toista kymmentä.	Oft nubbe lökkai.
12. Daskyk.	Raksi toista kymmentä.	Guoft nubbe lökkai.
13. Daskujim.	Kolme toista kymmentä.	Golm nubbe lökkai.
20. Kyzj.	Raksi kymmentä.	Guoft loghe

30. Romyn.	Kolme kymmentä.	Golm loghe.
40. Njeljaamyn.	Neljä kymmentä.	Njälja loghe.
50. Vetyymyn.	Viisi kymmentä.	Vit loghe.
60. Rvaityymyn.	Kuusi kymmentä.	Gut loghe.
70. Sizimdas.	Seitsemän kymmentä.	C'ec'e'a loghe.
80. Rökjaamysdas.	Kahdeksan kymmentä.	Gauttse loghe.
90. Okmysdas.	Yhdeksän kymmentä.	Ofttse loghe.
100. Sjo.	Sata.	C'uotte.
1000. Tiisacja (* sjurs).	Tuhat.	Dubat.

Obs. 1. Evidentissime congruunt nomina cardinalia usque ad *septem*. Affinitatem numerorum *octo* et *novem* probare studuit *Sjögren*, ostendens eos in allatis tribus linguis e numeris *unum* et *duo* formatos esse, scilicet *kökjaamys* et *okmys* e numeris *kyk*, duo et *ötik* i. *ök*, unum, compositis cum casu Elativo amissi nominis numeralis *jaam*, decem (*jang*, *jong* in lingua Ostjacorum), i. e. duo et unum e decem: restant octo et novem. Eandem formandi rationem adhiberi putat in lingua Finnica, coniciens finem *san* (*sän*) in numeris *kahdeksan* et *yhdeksän* proficisci ex amisso Ablativo casu in *san* (*sän*), in lingua Syrjaena *sänj*, antecedentem vero litteram *k* originem debere nomini numerali *kymmenen*, decem. Nobis vero magis arridet eorum sententia, qui nomina numeralia *seitsemän*, *kahdeksan*, *yhdeksän*, *kymmenen* pro Genitivis habent Nominativorum: *seitsen*, *kahdeksa*, *yhdeksä*, *kymmen*, quae in compositis adhuc usurpantur, ex. gr. *seitsen-sarvi*, *kahdeksa-jalka*, *yhdeksä-kaaranen*, *kymmen-sorminen*. In formatione cardinalium linguae Syrjaenae: *kökjaamys* et *okmys* e *kyk*, *ök* et *jaam* etiam animadvertendum, elisionem longae vocalis in *okmys* esse et difficilem et insolitam. Praeterea ex *ötik* non necessario

oritur *ök*, sed primo *ötk* et ob concursum consonantium *öt*, quae forma abbreviata in usu est. *Ökmys* facilius derivatur ex *ötik* et *kym* (Finn. *kymmenen*), Elat. *ötik-kymys*, ctr. *öttkymys* l. *ötkymys* unum e duo. Ex §. 9. abjicitur *y* in medio vocabulo, unde *ötkmys*. Haec vero concurrunt in fine syllabae duae consonantes, ex quibus nunc abjicienda est antecedens, ne nimis laedatur radix vocabuli *kym*. — *Rökjaamys* aptissime quidem derivatur e *kök* et *jaam*, cujus originis porro sunt cardinalia non tantum *njeljaamyn*, sed verisimile etiam *vetyymyn* et *kvaityymyn*.

Obs. 2. Nomina cardinalia inter decem et viginti diverso modo formata sunt in lingua Syrjaena atque Finnica: in illa addendo ad decem unum, duo (decem unum, decem duo etc.), in hac tali ambage: unum, duo secundae decadis. Id quoque valet de pluribus ceteris numeralibus. Paucis: numeralia in linguis Syrjaena, Finnica et Lapponica plane congruunt tantummodo usque ad numerum: *septem*, qui simul finit seriem numeralium, quae primitivae sunt originis. Ex hoc conjicere licet, Finnicas gentes quondam haecenus tantum numerasse, quare numerus *septem* pro sancto habitus est. *Decem* quidem redditur verbo primitivo, sed denominatio ejus variat in variis linguis, unde colligendum, hunc numerum posterioris esse originis. *Das* in lingua Syrjaena est Russicum *десять*. Russicae quoque originis sunt denominationes numeri *centum*: *sjo*, *sata*, *c'uotte* (Russ. *сто*), sic conformatae ob concursum duarum consonantium.

Obs. 3. Nomina cardinalia regulare declinantur, rarissime vero occurrunt in Plur. num.

## §. 51.

*Ordinalia* formantur e cardinalibus, addito fine *-äd*, qui idem est ac in lingua Lapponica *-ad*, in Finnica *ti* l. *si*, cfr. §. 48: 6. Nomen ordinale *medvodzja*, primus, est superlativus a positivo *vodzja*, anticus, rad. *vodzj*, quod ante est, Finn. *esi*, unde *esinäinen*, primus, Lapp. *vuostas*. Ordinale *muöd*, secundus, alius, convenit cum Finnico: *muu*, alius, Lapp. *mubbe*, *mubbad*, *nubbe*, alius, secundus. De cetero convenientia ordinalium in tribus his linguis formandorum ex hoc typo apparet:

<i>Syrj.</i>	<i>Finn.</i>	<i>Lapp.</i>
1. Medvodzja.	Esimäinen.	Vuostas.
2. Muöd.	Toinen.	Mubbe l. nubbe.
3. Koimäd.	Kolmas.	Goalmad l. Kolmad.
4. Njoljed.	Neljäs.	Njäljad l. Neljad.
5. Vitäd.	Viides.	Vidhad l. Vitad.
6. Kvaitäd.	Kuudes.	Gudhad l. Kotad.
7. Sizimäd.	Seitsemäs.	Čec'ad.
8. Rökjaamysäd.	Kahdeksas.	Gavtsad l. Kakt-sad.
9. Okmysäd.	Yhdeksäs.	Oftsad l. Oktsad.
10. Dasäd.	Kymmenes.	Logbad l. Lokkad.
11. Dasötikäd.	Yhdes toista kymmentä.	Vuostas nubbe lokkai.



12. Daskykäd.	Rahdes toista kymmentä.	Mubbad (l. nubbe) nubbe lokkai.
13. Kuimkykäd.	Kolmas toista kymmentä.	Goalmad nubbe lokkai.
20. Kyzjed.	Rahdes kymmenes.	Guoft loghad l. lokkad.
30. Romynäd.	Kolmes kymmenes.	Golm loghad l. lokkad.
100. Sjoäd.	Sadas.	C'uodhad.

## §. 52.

*Distributiva* in lingua Syrjaena et Finnica formantur e cardinalium Instructivo casu, ex. gr. *kykän*, bini, F. *kaksin*; *kuimän*, terni, F. *kolmin*; *njöljän*, quaterni, F. *neljin*; *vitän*, quini, F. *viisin*; *kökjaamysün*, octeni, F. *kahdeksin*; *dasän*, deni, F. *kymmenin*, Pl. *dasjasän*, F. *kymmenittäin*; *sjoän*, centeni, F. *sadoin*, Pl. *sjojasän*, F. *sadottain* e. s. p. Observandum Finnicam linguam, ubi Instructivus Sing. parum usitatur, in distributivis formandis uti Instr. Plur. *Distributiva* in lingua Syrjaena cum suffixis frequenter conjunguntur, ex. gr. *ötuan*, *ötnad*, *ötnas*, ego, tu, ille solus, *ötnanum*, *ötnanyd*, *ötnanys*, nos, vos, illi invicem; *kyknanum*, *kyknanyd*, *kyknanys*, nos, vos, illi bini, *kuimnanum* e. s. p.

## §. 53.

*Iterativa* quoque et *Temporalia* pari modo in

Finnica atque Syrjaena lingua formantur, scilicet. Elativo easu *cardinalium* et *ordinalium*, excepto iterativo *ötpir*, semel, non *ötikys*. Alia sonant: *kykys*, bis, *kahdesti*, prim. *kahdesta*; *kujimys*, ter, F. *kolmasti*; *sizimys*, septies, F. *seitsemästi*; *kökjaamysys*, octies, F. *kahdeksasti*. Ita etiam temporalia: *medvodzjays*, prima vice, F. *esimäisesti*; *muödys*, secunda vice, F. *toisesti*; *koimädys*, tertia vice, F. *kolmannesti*; *njoljedys*, quarta vice, F. *neljännesti*.

### §. 54.

*Multiplicativa* oriuntur compositione *cardinalium* cum *pöosa* vel *kyyza*, ex. gr. *ötpöosa* l. *ötikyza*, simplex, F. *yksinkertanen*; *kykpöosa* l. *kykkyyza*, duplex, F. *kaksinkertanen*; *kujimpöosa* l. *kujinkyzyza* e. s. p. Nom. Subst. *kyyza* proprie significat: *cras-situdo*; adjectivum *pöosa*, simplex non usitatum, derivandum est a nom. subst. *pöö* (v. *vocabularium*).

### §. 55.

*Numeri fracti*, dimidium indicantes, hoc modo exprimuntur: *dz'yn*, dimidium, *muödys dz'yn*, dimidium e secundo, sesqui, *koimädys dz'yn*, dimidium e tertio, sesquitercius. Aliae partes redduntur ope nominis *pai*, pars, ex. gr. *koimäd pai*, tertia pars, *njoljed pai*, quarta pars.

## §. 56.

In lingua Syrjaena dantur adhuc adjectiva numeralia, e cardinalibus formata, quae praedicant, quantum in se contineant res, ut *kyka*, *kuina*, *kyzja*, *dasötika*, *sjoja*, ex. gr. *sjoja lis*, folium centum (rube-  
los) continens.

**D. Pronomen.**

## §. 57.

Pronomina personalia sunt: *me*, ego, Finn. *minä*, Lapp. *mon*, Plur. *mi*, Finn. *me*, Lapp. *mi*; *te*, tu, Finn. *sinä* (pr. *tinä*), Lapp. *don* (*ton*), Pl. *ti*, Finn. *te*, Lapp. *di* (*ti*); *sya*, ille, Finn. *hän*, se, Lapp. *son*, Pl. *nya*, Finn. *he*, *ne*, Lapp. *si*. Pronomen tertiae personae suos format casus ab inusitatis in Nominat. formis: sing. *sy* (Finn. *se*) et Plur. *ny*. Praeterea declinatio pronominum personalium, praecipue in prima et secunda persona, multis obnoxia est anomaliis, ut ex paradigmate apparet:

*Singularis.*

Nom. <i>Me</i>	Nom. <i>Tc</i>
Gen. <i>Menam, mejam, meam.</i>	Gen. <i>Tenad, tejad, tead.</i>
Accus. <i>Menä.</i>	Accus. <i>Tenä.</i>

Instr. <i>Menam</i> , (* <i>meön</i> )	Instr. <i>Tenad</i> (* <i>teön</i> ).
Carit. <i>Metägä</i> 1. <i>metägjää</i> .	Carit. <i>Tetägyd</i> , <i>tetägjäyd</i> .
Dat. <i>Men</i> , <i>menum</i> (* <i>menym</i> ).	Dat. <i>Ten</i> , <i>tenyd</i> (* <i>ted</i> ).
Allat. <i>Melanje</i> .	Allat. <i>Telanjyd</i> .
Illat. <i>Meam</i> .	Illat. <i>Tead</i> .
Adess. <i>Mejam</i> , <i>menam</i> .	Adess. <i>Tejad</i> , <i>tenad</i> .
Iness. <i>Meam</i> .	Iness. <i>Tead</i> .
Abl. 1. <i>Mencjum</i> (* <i>mensim</i> ).	Abl. 1. <i>Tencjyd</i> (* <i>tensid</i> ).
Abl. 2. <i>Mesänje</i>	Abl. 2. <i>Tesänjyd</i> .
Elat. <i>Mesjum</i> (* <i>meys</i> .)	Elat. <i>Tesjyd</i> (* <i>teys</i> ).
Cons. <i>Melaä</i> .	Secut. <i>Telayd</i> .
Pros. <i>Meädä</i> .	Praet. <i>Teädjyd</i> .
Term. <i>Me'edzje</i> .	Term. <i>Te'edzjyd</i> .

### Pluralis.

Nom. <i>Mi</i> .	Nom. <i>Ti</i> .
Gen. <i>Mijan</i> , <i>mian</i> .	Gen. <i>Tijan</i> 1. <i>Tian</i> .
Aceus. <i>Mijantä</i> , <i>miantä</i> (* <i>miandö</i> , <i>mijanös</i> ).	Aceus. <i>Tijantä</i> , <i>Tiantä</i> (* <i>tian-dö</i> , <i>tijanös</i> ).
Instr. <i>Minanum</i> (* <i>mianön</i> ).	Instr. <i>Tinanyd</i> (* <i>tianön</i> ).
Carit. <i>Mitägnum</i> , <i>mitägjanum</i> .	Carit. <i>Titägnyd</i> , <i>titägjanyd</i> .
Dat. <i>Mijan</i> (* <i>mijanly</i> ).	Dat. <i>Tijan</i> , (* <i>tijanly</i> .)
Allat. <i>Milanjnum</i> .	Allat. <i>Tilanjnyd</i> .
Illat. <i>Mianum</i> .	Illat. <i>Tianyd</i> (* <i>tijanö</i> ).
Adess. <i>Mijan</i> .	Adess. <i>Tijan</i> .
Iness. <i>Mianum</i> .	Iness. <i>Tianyd</i> (* <i>tijanyn</i> ).
Abl. 1. <i>Mijancjunum</i> (* <i>mijancjumys</i> ).	Abl. 1. <i>Tijancjnyd</i> .
Abl. 2. <i>Misänjnum</i> .	Abl. 2. <i>Tisänjnyd</i> .
Elat. <i>Misjunum</i> .	Elat. <i>Tisjnyd</i> (* <i>tijanys</i> ).

Cons. *Milanum.*  
 Pros. *Miednum.*  
 Term. *Miedznum* (\* *mija-*  
*nödzy*).

Cons. *Tilanyd.*  
 Pros. *Tiednyd.*  
 Term. *Tiedzjnyd* (\* *tijanödzy*).

### *Singularis.*

Nom. *Sya.*  
 Gen. *Sy, Sylän, Syllys.*  
 Accus. *Syje, Syä* (\* *syjes*).  
 Instr. *Syjen, syän.*  
 Carit. *Sytäg, sytägja.*  
 Dat. *Syly.*  
 Allat. *Sylanje.*  
 Illat. *Syä?*  
 Adess. *Sylän.*  
 Iness. *Sy'yn.*  
 Abl. 1. *Syllys.*  
 Abl. 2. *Sysänj.*  
 Elat. *Sy'ys.*  
 Cons. *Syla.*  
 Pros. *Syäd.*  
 Term. *Syedzy.*

### *Pluralis.*

Nom. *Nya* (\* *nyja, naja,*  
*syjajös*).  
 Gen. *Ny, nylän, nyllys* (\* *naja-*  
*lön, nalön, syjösön*).  
 Accus. *Nyjä* (\* *najaös, nyjaös,*  
*syjajasös, syjöstö*).  
 Instr. *Nyän* (\* *najaön, syjeja-*  
*sön*).  
 Carit. *Nytäg, nytägja.*  
 Dat. *Nyly* (\* *najaly, naly,*  
*syjösly*).  
 Allat. *Nylanje.*  
 Illat. *Nyä?*  
 Adess. *Nylän.*  
 Iness. *Ny'yn.*  
 Abl. 1. *Nyllys.*  
 Abl. 2. *Nysänj.*  
 Elat. *Ny'ys* (\* *najays*).  
 Cons. *Nyla.*  
 Pros. *Nyäd.*  
 Term. *Nyedzy* (\* *najaedzy*).

Obs. 1. In pronomine tertiae personae a regula abhorrent:  
 1:o Nominativi Sing. et Plur. num., qui cum littera *a*  
 in fine aucti sunt; 2:do Accusativus et Allativus utrius-

que numeri, exeuntes in *ä*, quod primae personae suffixo originem debet.

Obs. 2. Multa, quae in pronomibus personalibus *me* et *te* irregularia videntur, e statu illorum suffixo pendent et regularia sunt. Ita casus Illativus et Inessivus: *meam*, *tead*, nec non Adessivus: *mejam*, *tejad* regulariter formati sunt ab uno eodemque Illat. casu: *meä*, *teä* (cfr. §. 59 obs. 1.) Haec vero observandum pronomina personalia, ut distinguantur casus loci exterioris et interioris, in Adessivo Sing., Dativo, Adessivo et Ablat. 1. Plur. num. assumere litteram *j* et desuper in Dativo et Adessivo suffixum Plur. num. omittere. — Instructivus Sing. *menam*, *tenad* emanat e statu absoluto: *mejn*, *tejn*; Ablat. 1. *mencjum*, *tencjyd* non potest derivari, nisi e *menys*, *tenys*, ubi *n* superfluum est. Elativus pronominum *me* et *te* est *meys*, *teys*, unde status suffixi *mesjum*, *tesjyd* se formavit. Pari modo in Plur. num. Dativus et Adessivus: *mijan*, *tijan* orti sunt ex absoluta Illativi forma: *miä*, *tiä* cum suffixo Sing. numeri. Ejusdem originis sunt Illativus et Inessivus: *mianum*, *tianyd*, quibus suffixum Plur. num. adhaeret. Instructivus: *minanum*, *tinanyd* regulariter oritur e forma simpliciter: *mijn*, *tijn*; ita etiam Elativus: *misjuum*, *tisjynyd* e *mäys*, *tiys*. Ablativus 1: *mijancjunum*, *tijancjynyd* postulat in statu absoluto: *mijanys*, *tianys*, quae irregularia sunt, e Dativo formata. Varia Ablativi forma *mijancjumys* orta est e *mianys* cum suffixo Sing. (*mijancjum*), cui adhuc novus Elativi finis adjunctus est. — Omnino a regula abhorrent: 1:o Accusativus Sing. *menä*, *tenä*; 2:o Dativus Sing. *men*, *ten*; 3:o Accusativus Plur. *mijantä*, *tijantä*. Dativus et Accusativus Sing. sine dubio originem debent formae cui-

dam vetustae, continenti litteram *n*, quam pronomina personalia in affinibus linguis servarunt. Ultima Accusat. Sing. vocalis *ä* est suffixum primae personae, quam conformitatis causa secunda persona sibi vindicavit. Cum *ä* simul est finis Illativi, conjicere licet, Dativos *men* et *teu*, ab Illativo ortos, hanc amisisse vocalem, ut evitaretur inter Dativum et Accusativum ambiguitas. — Accusativus Pluralis exstitisse videtur e Genitivo et suffixo secundae personae. Cetera regularia sunt.

### §. 58.

*Suffixa personalia* omnibus Finnicis linguis propria, in Syrjaena adeo suam commutaverunt indolem, ut per se tantum formam finitam nominis indicent, nulla ratione habita personae suffixorum. Ex hoc explicatur non solum finis Accusativi substantivorum in *-äs*, sed etiam singularis illa pronominum personalium cum suffixis compositio. Sic mutata suffixorum natura, nomen in statu suff. ante se postulat pronomen possessivum, quod reddi solet vel per Genitivum pronominum personalium, vel per pronomen adjectivum *as*, vel etiam ante objectum per Ablativum **1.** pronominum personalium.

### §. 59.

*Suffixa linguae Syrjaenae sunt:*

Suff. Sing.: **1.** *ä l. m* (*um*, \* *im*), **2.** *d* (*yd*), **3.** *s* (*ys*).

Suff. Plur.: **1.** *mm* (\* *nym*) **2.** *nyd*, **3.** *nys*,

ex quibus primae personae sing. suffixum *m* casibus loci interioris (Illativo, Inessivo, Elativo) et Instructivo tantummodo additur; omnes ceteri casus suff. *ä* assumunt. Ab hoc schemate excipienda sunt suffixa Accusativi:

Sing.: 1. *äs*,      2. *tä*,                      3. *sä*.

Plur.: 1. *numäs*, 2. *nydta* l. *nydä*, 3. *nysä*,

quae immutato Nominativi fini affiguntur. Plurale Accusativi suffixum compositum est e suffixis Sing. atque Plur. numeri, unde apparet, suffixum non tantum *-äs*, sed etiam *-tä* et *-sä* pro finibus casuum valere.

Obs. 1. Haec repetenda, quae ad partem antea jam dicta sunt de mutatione litterarum in statu nominum suffixo (cfr. §. 8). In casu Illativo mutatur ante suffixum: *ä* finale in *a* (*purtä*, suff. *purtam*), in Instructivo convertuntur litterae finales et *ä* transit in *a* (*purän*, suff. *purnam*). Elativus quoque convertit litteras et in dialecto Ischemica mutatur *s* post *d* et *t* in *c*, *y* ante suffixum primae personae evadit *u*, et in omnibus personis praefigitur ante vocalem copulativam *j* consonans (*purtyś*, suff. *purtcjum*). Ischemica quoque dialectus mutat in suffixo primae personae Plur. *y* in *u*. Inessivus ex analogia formationis Instructivi et Elativi non posset a Nominativo cum suffixo plurali separari (*purtyñ* suff. *purtnum*), quam ob rem per statum suff. Illativi compensatur. Hoc loco adhuc animadvertendum Dativum, Adessivum, Ablativum suffixa inter truncum atque finem infigere. Caritivus et



Allativus suffixa tam in fine, quam in medio verbo assumere possunt, excepta prima persona Sing. Caritivi in regulari declinatione.

Obs. 2. Nomina, quae consonantem *l* vel aliam quandam litteram in Nominativo amiserunt, eam vero recipiunt in absoluta declinatione, in suffixis quoque recipiunt secundum eandem regulam.

Obs. 3. Ut in aliis linguis, ita etiam in Syrjaena suffixa summa cum pronomibus personalibus affinitate conjuncta sunt. Ita pronomen *me* parva differentia continet ambas litteras *m* et *ä*, quae suffixum 1:ae personae Sing. num. efficiunt. Suffixum 2:dae pers. *d* convenit cum pronomine *te*; 3:ae personae *s* in *sya* agnoscitur. Illa maxime congruunt cum suffixis in lingua Lapponica: *m* (*mon*), *t* (*don*), *s* (*son*), minus cum Finnicis: *ni*, *si*, *nsa* l. *nsä*. In suffixis Plur. num: *num* (*nym*), *nyd*, *nys* eadem litterae in fine occurrunt; *y* est littera auxiliaris et *n* additum ad statum suff. singularem et pluralem discernendum.

## §. 60.

Ad doctrinam suffixorum clarius ante oculos ponendam, statuamus necesse est paradigmata quaedam declinationis suffixivae: duo regularium, duo irregularium, duo in vocalem duoque in consonantem exeuntium nominum, scil. *purt*, *culter*, *kerka*, domus; *muös*, vacca, *nyy*, virgo.

## I. Declinatio

## Singu-

Nominativus.	Purt.	Purt-	}	1.
	Kerka.	Kerka-		ä
Accusativus.	Purt.	Purt-	}	äs
	Kerka.	Kerka-		
Instructivus.	Purtän.	Purtna-	}	m
	Kerkaän.	Kerkana-		
Caritivus.	Purtäg.	Purtäg-	}	ä
	Kerkatäg.	Kerkatäg-		
	Vel:	Vel:		
	Purtägja.	Purtägja-	}	ä
	Kerkatägja.	Kerkatägja-		
Dativus.	Purtly.	Purt-	}	äly
	Kerkaly.	Kerka-		
Allativus.	Purtlanj.	Purtlanj-	}	e *)
	Kerkalanj.	Kerkalanj-		
Illativus.	Purtä'.	Purta-	}	m
	Kerkaä'.	Kerka'a-		
Adessivus.	Purtlän.	Purt-	}	älän
	Kerkalän.	Kerka-		
Ablativus 1.	Purtlys.	Purt-	}	älys
	Kerkalys.	Kerka-		

\*) Vel: Purtilanj, kerkaälänj, -ydlanj, -yslanj etc.

## regularis.

*laris.*

2.	3.	1.	2.	3.
yđ	ys	num	nyđ	nys.
tä	sä	numäs	nyđtä l. nyđä	nysä.
d	s	num	nyđ	nys.
yđ *)	ys	num	nyđ	nys.
yđ **)	ys	num	nyđ	nys.
yđly	ysly	numly	nyđly	nysly.
yđ	ys	num	nyđ	nys.
d	s	num	nyđ	nys.
yđlän	yslän	numlän	nyđlän	nyslän.
yđlys	yslys	numlys	nyđlys	nyslys.

\*) Vel: Purtydtäg, kerkaydtäd, -ystäg -numtäg etc.

\*\*) Vel: Purtydtägja, kerkaydtägja, -ystägja, -numtägja etc.

## Declinatio

## Singu-

Ablativus 2.	Purtsänj.	Purtsänj-	}	1.
	Kerkasänj.	Kerkasänj-		e
Elativus.	Purtys.	Purtsj-	}	(u)m
	Kerkays.	Kerkasj-		
Consecutivus.	Purtla.	Purt-	}	äla
	Kerkala.	Kerka-		
Prosecutivus.	Purtäd.	Purtäd-	}	ä
	Kerkaäd.	Kerkaäd-		
Terminativus.	Purtedzj.	Purtedzj-	}	e
	Kerkaedzj.	Kerkaedzj-		

## Plu-

Nominativus.	Purtjas.	Purtjas-	}	ä
	Kerkajas.	Kerkajas-		
Accusativus.	Purtjas.	Purtjas-	}	äs
	Kerkajas.	Kerkajas-		
Instructivus.	Purtjasän.	Purtjasna-	}	m
	Kerkajasän.	Kerkajasna-		
Caritivus.	Purtjastäg.	Purtjastäg-	}	ä
	Kerkajastäg.	Kerkajastäg-		

**regularis.***laris.*

2.	3.	1.	2.	3.
yd	ys	num	nyd	nys.
(y)d	(y)s	(u)num	(y)nyd	(y)nys.
ydlā	yslā	numlā	nydlā	nyslā.
yd	ys	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.

*ralis.*

yd	ys	num	nyd	nys.
tā	sā	numās	nydtā l. nydā	nysā.
d	s	num	nyd	nys.
yd*)	ys	num	nyd	nys.

---

\*) Vel: **Purtjasydtäg, kerkajasydtäg, -ystäg, -numtäg etc.**

## Declinatio

## Plu-

	Vel:	Vel:	1.
	Purtjastägja.	Purtjastägja-	} ä
	Kerkajastägja.	Kerkajastägja-	
Dativus.	Purtjasly.	Purtjas-	} äly
	Kerkajasly.	Kerkajas-	
Allativus.	Purtjaslanj.	Purtjaslanj-	} e *)
	Kerkajaslanj.	Kerkajaslanj-	
Illativus.	Purtjasä'.	Purtjasa-	} m
	Kerkajasä'.	Kerkajasa-	
Adessivus.	Purtjaslän.	Purtjas-	} älä
	Kerkajaslän.	Kerkajas-	
Ablativus 1.	Purtjaslys.	Purtjas-	} älys
	Kerkajaslys.	Kerkajas-	
Ablativus 2.	Purtjassänj.	Purtjassänj-	} e
	Kerkajassänj.	Kerkajassänj-	
Elativus.	Purtjasys.	Purtjasj-	} (u)m
	Kerkajasys.	Kerkajasj-	
Consecutivus.	Purtjasla.	Purtjas-	} äla
	Kerkajasla.	Kerkajas-	
Prosecutivus.	Purtjasäd.	Purtjasäd-	} ä
	Kerkajasäd.	Kerkajasäd-	
Terminativus.	Purtjasedzj.	Purtjasedzj-	} e
	Kerkajasedzj.	Kerkajasedzj-	

\*) Vel: Purtjasälanj, kerkajasälanj, -ydlanj, -yslaj etc.

**regularis.***ralis.*

2.	3.	1.	2.	3.
yd *)	ys	num	nyd	nys.
ydy	ysly	numly	nydy	nysly.
yd	ys	num	nyd	nys.
d	s	num	nyd	nys.
ydlän	yslän	numlän	nydlän	nyslän.
ydylys	yslys	numlys	nydylys	nyslys.
yd	ys	num	nyd	nys.
(y)d	(y)s	(u)num	(y)nyd	(y)nys.
ydlä	yslä	numlä	nydlä	nyslä.
yd	ys	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.

---

\*) Vel: Purljasydtägja, kerkajasydtägja, -ystägja -num-  
tägja etc.

## II. Declinatio

## Singu-

Nominativus.	Nyy.	Nyl-	}	1.
	Muös.	Muösk-		ä
Accusativus.	Nyy.	Nyl-	}	äs
	Muös.	Muösk-		
Instructivus.	Nylän.	Nyyna-	}	m
	Muöskän.	Muösna-		
Caritivus.	Nyytäg.	Nyytäg-	}	ä *)
	Muöstäg.	Muöstäg-		
Dativus.	Nyyly.	Nyl-	}	äly
	Muöslly.	Muösk-		
Allativus.	Nyylanj.	Nyylanj-	}	e **)
	Muöslanj.	Muöslanj-		
Illativus.	Nylä'.	Nyla-	}	m
	Muöskä'.	Muöska-		
Adessivus.	Nyylän.	Nyl-	}	älän
	Muöslän.	Muösk-		
Ablativus 1.	Nyylys	Nyl-	}	älys
	Muösllys.	Muösk-		
Ablativus 2.	Nyysänj.	Nyysänj-	}	e
	Muössänj.	Muössänj-		

\*) Vel: Nylätäg, myöskätäg; nyytägjaä, muöstägjaä; nylätägja, muöskätägja, v. s.

\*\*\*) Vel: Nylälänj, muöskälänj, -ydlänj, -yslänj etc.



## irregularis.

*laris.*

2.	3.	1.	2.	3.
yd	ys	nyy- muös- } num	nyd	nys.
nyy- muös- } tä	sä	numäs	nydtä l. nydä	nysä.
d	s	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.
ydly	ysly	nyy- muös- } numly	nydly	nysly.
yd	ys	num	nyd	nys.
d	s	num	nyd	nys.
ydlän	yslän	nyy- muös- } numlän	nydlän	nyslän.
ydllys	ysllys	nyy- muös- } numllys	nydllys	nysllys.
yd	ys	num	nyd	nys.

**Declinatio***Singu-*

Elativus.	Nyls.	Nyysj-	}	1. (u)m
	Muöskys.	Muösj-		
Consecutivus.	Nylla.	Nyl-	}	äla
	Muösla.	Muös-		
Prosecutivus.	Nyläd.	Nyläd-	}	ä
	Muöskäd.	Muöskäd-		
Terminativus.	Nyledzj.	Nyledzj-	}	e
	Muöskedzj.	Muöskedzj-		

*Plu-*

Nominativus.	Nyyjas.	Nyyjas-	}	ä
	Muösjas.	Muösjas-		
Accusativus.	Nyyjas.	Nyyjas-	}	äs
	Muösjas.	Muösjas-		
Instructivus.	Nyyjasän.	Nyyjasna-	}	m
	Muösjasän.	Muösjasna-		
Caritivus.	Nyyjastäg.	Nyyjastäg-	}	ä *)
	Muösjastäg.	Muösjastäg-		
Dativus.	Nyyjasly.	Nyyjas-	}	äly
	Muösjasly.	Muösjas-		

---

\*) Vel: Nyyjastägjaä, muösjastägjaä v. s.

## irregularis.

*laris.*

2.	3.	1.	2.	3.
(y)d	(y)s	(u)num	(y)nyd	(y)nys.
ydlä	yslä	numlä	nydlä	nyslä.
yd	ys	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.

*ralis*

yd	ys	num	nyd	nys.
tä	sä	numäs	nydtä l. nydä	nysä.
d	s	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.
ydlly	ysly	numly	nydly	nysly.

## Declinatio

## Plu-

Allativus.	Nyyjaslanj.	Nyyjaslanj-	}	1.
	Muösjaslanj.	Muösjaslanj-		e *)
Illativus.	Nyyjasä?	Nyyjasa-	}	m
	Muösjasä?	Muösjasa-		
Adessivus.	Nyyjaslän.	Nyyjas-	}	älän
	Muösjaslän.	Muösjas-		
Ablativus 1.	Nyyjaslys.	Nyyjas-	}	älys
	Muösjaslys.	Muösjas-		
Ablativus 2.	Nyyjassänj.	Nyyjassänj-	}	e
	Muösjassänj.	Muösjassänj-		
Elativus.	Nyyjasys.	Nyyjasj-	}	(u)m
	Muösjasys.	Muösjasj-		
Consecutivus.	Nyyjasla.	Nyyjas-	}	äla
	Muösjasla.	Muösjas-		
Prosecutivus.	Nyyjasäd.	Nyyjasäd-	}	ä
	Muösjasäd.	Muösjasäd-		
Terminativus.	Nyyjasedzj.	Nyyjasedzj-	}	e
	Muösjasedzj.	Muösjasedzj-		

\*) Vel: Nyyjasälänj, muösjasälänj, -ydlanj, -yslanj etc.

**irregularis.***ralis.*

2.	3.	1.	2.	3.
yd	ys	num	nyd	nys.
d	s	num	nyd	nys.
ydlän	yslän	numlän	nydlän	nyslän.
ydlÿs	yslÿs	numlÿs	nydlÿs	nyslÿs.
yd	ys	num	nyd	nys.
(y)d	(y)s	(u)num	(y)nyd	(y)nys.
ydlä	yslä	numlä	nydlä	nyslä.
yd	ys	num	nyd	nys.
yd	ys	num	nyd	nys.

## §. 61.

*Pronomen reflexivum: as, suus, primitus sine dubio substantivum fuit et adhuc in statu suffixivo pro substantivo valet. In eo vero adjectivam prodit naturam, quod ante substantiva non declinetur. Ubi aliquando sine substantivo occurrit, regulariter flectitur in Singulari; Pluralis asjas nunquam usurpatur. In dialecto Ishemica ipsum as rarius obvenit, quam forma illius suffixiva: acjum, acjyd, acjys, cujus declinatio in Singulari irregularis est. Pluralis in -jas ne in statu quidem suffixivo usurpatur, sed Singularis as cum suffixo plur. format ejus Pluralem.*

*Singularis.*

	1.	2.	3.
Nom.	<i>Acjum.</i>	<i>Acjyd.</i>	<i>Acjys.</i>
Accus.	<i>Acjumäs.</i>	<i>Astä.</i>	<i>Assä.</i>
Instr.	<i>Asnam.</i>	<i>Asnad.</i>	<i>Asnas.</i>
Carit.	<i>Astägü *)</i> .	<i>Astägjd.</i>	<i>Astägys.</i>
Dat.	<i>Aslum.</i>	<i>Aslyd.</i>	<i>Aslys.</i>
Allat.	<i>Aslanje.</i>	<i>Aslanjyd.</i>	<i>Aslanjys.</i>
Illat. et Iness.	<i>Asam.</i>	<i>Asad.</i>	<i>Asas.</i>
Adess.	<i>Aslam.</i>	<i>Aslad.</i>	<i>Aslas.</i>
Abl. 1. et Elat.	<i>Assjum.</i>	<i>Assjyd.</i>	<i>Assjys.</i>
Abl. 2.	<i>Assänje.</i>	<i>Assänjyd.</i>	<i>Assänjys.</i>
Consec.	<i>(Asläü.</i>	<i>Aslayd.</i>	<i>Aslays).</i>
Prosec.	<i>Asädü.</i>	<i>Asädjyd.</i>	<i>Asädjys.</i>
Term.	<i>Asedzje.</i>	<i>Asedzjyd.</i>	<i>Asedzjys.</i>

---

\*) Cfr. §. 60.

## Pluralis.

	1.	2.	3.
Nom.	<i>Asnum.</i>	<i>Asnyd.</i>	<i>Asnys.</i>
Aecus.	<i>Asnumäs.</i>	<i>Asnydlä 1. dä.</i>	<i>Asnysä.</i>
Instr.	<i>Asnanum.</i>	<i>Asnanyd.</i>	<i>Asnanys.</i>
Carit.	<i>Astägnum *).</i>	<i>Astägnyd.</i>	<i>Astägnyys.</i>
Dat.	<i>Aslunum.</i>	<i>Aslynyd.</i>	<i>Aslynys.</i>
Allat.	<i>Aslanjnum.</i>	<i>Aslanjnyd.</i>	<i>Aslanjnys.</i>
Illat.	<i>Asanum.</i>	<i>Asanyd.</i>	<i>Asanys.</i>
Adess.	<i>Aslanum.</i>	<i>Aslanyd.</i>	<i>Aslanys.</i>
Abl. 1 et Elat.	<i>Assjunum.</i>	<i>Assjnyd.</i>	<i>Assjnys.</i>
Abl. 2	<i>Assänjnum.</i>	<i>Assänjnyd.</i>	<i>Assänjnys.</i>
Consec.	<i>(Aslanum.</i>	<i>Aslanyd.</i>	<i>Aslanys).</i>
Prosec.	<i>Asädnum.</i>	<i>Asädnyd.</i>	<i>Asädnyys.</i>
Term.	<i>Asedzjnum.</i>	<i>Asedzjnyd.</i>	<i>Asedzjnys.</i>

Obs. Nominativus verisimile ortus est e forma quadam alia, continente litteram *t* (*ats, atse, Finn. itse*). Accusativus cum suffixo primae personae formatur in Sing. num. c Nominativo *acjum*, sed cum suffixis aliarum personarum e radice *as*. Dativus, Adessivus et Consecutivus suffixa heic non trunco, sed finibus adplicant, tam in Sing., quam Plur. numero. Adessivus vero, qui rarissime usitatur, *ä* in *a* commutat et *n* finale abjicit.

## §. 62.

*Pronomina demonstrativa* in lingua Syrjaena sunt: *sya*, ille, simul ut pronomen personale usitatum

\*) Cfr. §. 60.

(v. s.), *etaja* vel *taja*, iste. In aliis dialectis adhuc invenitur pronomen demonstrativum *ezda*, iste, Plur. *ezdajas*, quod etiam in dialecto Ishemica notum est, sed tantum in Nominativo aliquando usitatum. Pronomen: *etaja*, Plur. *enaja* suos format casus ab *eta*, Plur. *ena*, quae quoque in Genitivo usurpantur. *Taja*, Plurali carens, in Singulari declinatur, ut *etaja*, i. e. supposito Nominativo *ta*.

*Singularis.**Pluralis.*

Nom.	<i>Etaja.</i>	Nom.	<i>Enaja.</i>
Gen.	<i>Eta, -län -lys.</i>	Gen.	<i>Ena, -län -lys.</i>
Accus.	<i>Etaje.</i>	Accus.	<i>Enaje.</i>
Instr.	<i>Etaän.</i>	Instr.	<i>Enaän.</i>
Carit.	<i>Etatäg.</i>	Carit.	<i>Enatäg.</i>
Dat.	<i>Etaly.</i>	Dat.	<i>Enaly.</i>
Allat.	<i>Etalanj.</i>	Allat.	<i>Enalanj.</i>
Illat.	<i>Etaä'.</i>	Illat.	<i>Enaä'.</i>
Adess.	<i>Etalän.</i>	Adess.	<i>Enalän.</i>
Iness.	<i>Etayn.</i>	Iness.	<i>Enayn.</i>
Abl. 1.	<i>Etalys.</i>	Abl. 1.	<i>Enalys.</i>
Abl. 2.	<i>Etasänj.</i>	Abl. 2.	<i>Enasänj.</i>
Elat.	<i>Etays.</i>	Elat.	<i>Enays.</i>
Consec.	<i>Etała.</i>	Consec.	<i>Enala.</i>
Prosec.	<i>Etaäd.</i>	Prosec.	<i>Enaäd.</i>
Term.	<i>Etaedzj.</i>	Term.	<i>Enaedzj.</i>

## §. 63.

Pronomen interrogativum et relativum: *kod* vel



*kody*, quis, qui, Finn. *ku*, *kuka*, Lapp. *gi*, *gutte*, declinatur regulariter in Sing. et Plur. numero. Pron. interrogativum: *myj*, quid, Finn. *mi*, regulari etiam in Sing. utitur declinatione, sed Pluralis mutuatur casus a pronomine: *kod*.

### Singularis.

Nom.	<i>Kod</i> , <i>kody</i> .	Nom.	<i>Myi</i> .
Gen.	<i>Kodlän</i> , <i>kodlys</i> .	Gen.	<i>Myilän</i> , <i>myilys</i> .
Accus.	<i>Kodäs</i> .	Accus.	<i>Myi</i> .
Instr.	<i>Kodän</i> .	Instr.	<i>Myijen</i> .
Carit.	<i>Kodtäg</i> .	Carit.	<i>Myitäg</i> .
Dat.	<i>Kodly</i> .	Dat.	<i>Myily</i> .
Allat.	<i>Kodlanj</i> .	Allat.	<i>Myilanj</i> .
Illat.	<i>Kodä'</i> .	Illat.	<i>Myije'</i> .
Adess.	<i>Kodordyn</i> .	Adess.	<i>Myilän</i> .
Iness.	<i>Kodyn</i> .	Iness.	<i>Myijyn</i> .
Ablat. 1.	<i>Kodlys</i> .	Ablat. 1.	<i>Myilyys</i> .
Ablat. 2.	<i>Kodsänj</i> .	Ablat. 2.	<i>Myisänj</i> .
Elat.	<i>Kodys</i> .	Elat.	<i>Myijys</i> .
Consec.	<i>Kodla</i> .	Consec.	<i>Myila</i> l. <i>myilja</i> .
Prosec.	<i>Kodäd</i> .	Prosec.	<i>Myijed</i> .
Term.	<i>Kodedzj</i> .	Term.	<i>Myijedzj</i> .

### Pluralis.

Nom.	<i>Kodjas</i> .
Gen.	<i>Kodjaslän</i> l. <i>-lys</i> .

Accus.	<i>Kodjasäs.</i>
Instr.	<i>Kodjasän.</i>
Carit.	<i>Kodjastäg.</i>
Dat.	<i>Kodjaslä.</i>
Allat.	<i>Kodjaslanj.</i>
Illat.	<i>Kodjasä'.</i>
Adess.	<i>Kodjasordyn.</i>
Iness.	<i>Kodjasyn.</i>
Ablat. 1.	<i>Kodjaslys.</i>
Ablat. 2.	<i>Kodjassänj.</i>
Elat.	<i>Kodjasys.</i>
Consec.	<i>Kodjasla.</i>
Prosec.	<i>Kodjasäd.</i>
Term.	<i>Kodjasedzj.</i>

## §. 64.

Vel derivatione, vel compositione orta sunt pronomina adjectiva: *kuc'äm* qualis, Finn. *kummoinen*; *sec'äm* talis, Finn. *semmoinen*; *tac'äm*, talis, Finn. *tämmöinen*; *kodkä* vel *kodykä*, aliquis, Finn. *joku*, (pr. *kuka*); *myikä*, aliquid, Finn. *mikä*; *kuc'ämkä*, qualiscunque (какій ли); *tac'ämkä* et *sec'änkä*, taliscunque, (такий ли). Quae omnia regulariter flectuntur in utroque numero, si modo observetur, pronomina indefinita, cum particula *kä* (\* *kö*, Finn. *ko*, *kö*), nonne (ли), composita, eandem finibus casuum ubique affigere, ex. gr. *kodkä*, Iness. *kodynkä*, Elat. *kodyskä*, Plur. *kodjaskä*, ut in lingua Finnica: *kuka*, *kunka*, *kullenka*, Plur. *kutka* c. s. p.

## §. 65.

Vi Russicae linguae sese formaverunt pronomina negativa: *nikod*, немо (никшо), *nikuc'äm*, nullus, *ninäm*, nihil (ничто) e. s. p. Lingua Syrjaena, ut aliae Finnicae linguae, ex indole sua genuina omnem negationem forma verbi negativa exprimit.

## IV. De Verbo.

## §. 66.

Ut lingua Syrjaena abundat copia determinationum nominalium (casuum), ita e contrario eget verbalium (temporum atque modorum). Tempora quidem in aliis Finnicis linguis, ut in Syrjaena, sunt duo tantum: Praesens et Praeteritum, ex quibus Praesens simul valet pro Futuro et Praeteritum pro Imperfecto, Perfecto atque Plusquamperfecto. Sed Syrjaena lingua caret quoque modis Conjunctivi atque Optativi, quibus utuntur et Finnica et Lapponica lingua. In hac re vis linguae Russicae, eodem modo constructae, in suspicionem cadat necesse est. Modus Gerundii et nonnulla nomina verbalia servata sunt. Adest quoque conjugatio negativa, omnibus Finnicis linguis propria. Passiva conjugationis forma e lingua Russica emanat. De cetero lingua Syrjaena etiam multis gaudet verborum formis, quibus aliquando tempora, modi, ipsaque forma passiva compensantur.

## §. 67.

Quod attinet ad formationem temporum, modorum et variarum verbi formarum, haec in universum animadvertenda sunt:

1. Ut nomina, ita etiam verba truncum suum decurtare studuerunt, ultimam ejus vocalem abjicientes.

2. Ubique abjecta est trunci vocalis, in *y* mutata, cum concursus plurium consonantium illam non necessario postulant. Verba in *-ala* contrahendo truncum decurtant.

3. In prima et tertia pers. Sing. Praesentis atque Praeteriti Indicativi ultima quidem vocalis servatur, sed elapsa est consona finalis, qua elisione vocalis e trunco sejungitur, finem jam constituens. Vocalis ista ad truncum referri nequit, quoniam non verbi vis, sed personae determinatio ab ea pendet.

4. Cum igitur ultima trunci vocalis vel abjicitur, vel cum praecedenti contrahitur, vel solam personalem determinationem efficit, sequitur eam omnino ad truncum non pertinere, ratione habita hodiernae linguae faciei.

5. Ubi vero de formatione temporum agitur, vocalis ad truncum retrahenda est, quoniam omnia tempora omnesque verbi formae primitus orta sunt e

truncō in vocalem exeunte, quem adhuc servat prima pers. Sing. Praesentis Ind. Act. Ex hoc truncō facile adhuc derivantur tempora: Praesens et Praeteritum Indicativi Act., Participium Pass., nomina verbalia, porro: forma verbi frequentativa in *-ala* et effectiva in *-äda*.

6. Gravissimi momenti in formatione verborum est secunda persona Imperativi; cum illa enim congruunt in derivatione Infinitivus, Participium Act., Praes. et Praet. Gerundii, verbum negativum, forma verbi passiva, verba momentanea et diminutiva in *-la*, quae omnia ultimam trunci vocalem in *y* mutant et, ubi fieri potest, abjiciunt.

7. Primaria igitur terminatio Imperativi fuit *y*, jam occurrens tantummodo in verbis, quae duas consonantes in fine continent, ex. gr. *töz'da*, doleo, Imperat. *töz'dy*; *sjökta*, gravor, Imperat. *sjökty*. Ita etiam Infinit. *sjöktyny*, Part. Act. *sjöktysj*, Gerund. *sjöktyg* e. s. p. Qui si verbi finis vel unam consonantem continet, vel in diphthongum exit, eliditur *y*, ex. gr. *kara*, facio, Imp. *kar*; *muna*, eo, Imp. *mun*; *jua*, bibo, Imp. *ju*; *voa* venio, Imp. *vo*. Convenienter: Infinit. *karny*, *juny*, Praet. Gerund. *karmys*, *jumys*, e. s. p. Ita etiam *y* aliquando eliditur, si ex duabus in fine trunci concurrentibus litteris altera fuerit liquida, vel si *j* sibilantibus succederit, ex. gr. *tyrta*, compleo, Imp. *tyrt*; *uzja*, cado, Imp. *uzj*; *vid-*

*zja*, custodio, Imp. *widzj*. Verba in *-sta* amittunt vocalem in secunda pers. Imperat. et abjiciunt in dialecto Ishemica ultimam consonantem *t*, ex. gr. *bosta*, capio, Imp. *bos*, Inf. *bosny* e. s. p. Frequentativa in *-ala* contrahunt adhuc Imperativi *-aly* in *oo* (v. § 12), ex. gr. *vistala*, dico, Imp. *vistoo*, Inf. *vistoony*, Praet. Ger. *wistoomys* e. s. p. Formatio ceterorum et cum Praesenti Ind. et cum Imperativo affinium temporum infra explicanda est.

### §. 68.

Verba ab aliis dividuntur in duas conjugationes, quarum altera duram, altera mollem vocalem in fine trunci continet. Quae divisio non quadrat ad dialectum Ishemicam, ubi ultima trunci vocalis semper dura est, scilicet littera *a*. Haec tota differentia verborum conjugandorum pendet ab elisione illa et contractione vocalium, de quibus in praecedenti §. obs. 7. commemoravimus. Conjugationes igitur duae sunt, aequae ac declinationes: altera ultimam trunci vocalem servat per omnes flexiones: altera illam negligit. Secunda conjugatio tres species amplectitur: 1:o Verba unam in fine continentia consonam, quarum ultima vocalis abjicitur; 2:o Monosyllabica in diphthongum exeuntia, quae non modo elidunt ultimam vocalem, sed etiam ubique *oä* contrahunt in *oo*; 3:o Verba frequentativa in *-ala*, contrahentia *aly* in *oo*.

## §. 69.

In verbo adhuc observanda sunt: 1:o forma activa, 2:o forma passiva, 3:o conjugatio negativa, 4:o verbum auxiliare, 5:o varia genera verbi derivati; quae omnia sub diversis capitibus tractanda sunt.

**A. Activa conjugationis forma.****Typus conjugationum.****1. Conjugatio.****2. Conjugatio.****Indicativus.**

1. 2. 3.

**Praesens.**

Sing.	1.	-a.
	2.	-an.
	3.	-ä (* ö) l. as.
Plur.	1.	-am.
	2.	-annyd.
	3.	-änys l. asnys (* öny l. önys).

**Praeteritum.**

Sing.	1.	-i (* y).
	2.	-in (* yn).
	3.	-i l. is (* y l. ys).
Plur.	1.	-im (* ym).
	2.	-innyd (* ynnyd).
	3.	-inys l. isnys (* yny l. ysnys).

**Imperativus.**

		1.	2.	3.
Sing.	1.	<i>Med -a.</i>		
	2.	<i>-y.</i>	<i>Cons.</i>	<i>Vocal.</i> <i>oo</i>
	3.	<i>Med -ä (* ö) l. as.</i>		
Plur.	1.	<i>Med -am.</i>		
	2.	<i>-ü (* ö).</i>		
	3.	<i>Med -änys l. asnys</i> <i>(* öny asny, önys).</i>		

**Infinitivus.**

Nominat.	<i>-yny.</i>	<i>-ny.</i>	<i>-ny.</i>	<i>-oony.</i>
Terminat.	<i>-ytedzj.</i>	<i>-tedzj.</i>	<i>-tedzj.</i>	<i>-ootedzj.</i>

**Participium.**

Activum.	<i>-ysj.</i>
Passivum.	<i>-äma (* öma).</i>

**Gerundium.***Praesens.*

Nominat.	<i>-yg.</i>
Instruct.	<i>-ygän (* ygön).</i>

*Praeteritum.*

Nom.	<i>-ymys (* ymyst).</i>	<i>-mys.</i>	<i>-mys.</i>	<i>-oomys.</i>
Instr.	<i>-ymystän (* ymystön).</i>	<i>-mystän.</i>	<i>·mystän.</i>	<i>-oomystän.</i>



**Nomina verbalia.**

Actum	-äm (* öm).
Agendum	-an.

**Paradigmata.****Indicativus.***Præsens.*

I.

II:1.

Sing. 1.	<i>Ysta, mitto.</i>	Sing. 1.	<i>Kara.</i>
2.	<i>Ystan.</i>	2.	<i>Karan.</i>
3.	<i>Ystä. l. ystas.</i>	3.	<i>Karä l. karas.</i>
Plur. 1.	<i>Ystam.</i>	Plur. 1.	<i>Karam.</i>
2.	<i>Ystannyd.</i>	2.	<i>Karannyd.</i>
3.	<i>Ystänys l. ystasny.</i>	3.	<i>Karänys l. karasny.</i>

*Præteritum.*

Sing. 1.	<i>Ysti.</i>	Sing. 1.	<i>Kari.</i>
2.	<i>Ystin.</i>	2.	<i>Karin.</i>
3.	<i>(Ysti) l. ystis.</i>	3.	<i>(Kari) l. karis.</i>
Plur. 1.	<i>Ystim.</i>	Plur. 1.	<i>Karim.</i>
2.	<i>Ystinnyd.</i>	2.	<i>Karinnyd.</i>
3.	<i>Ystinys l. ystisny.</i>	3.	<i>(Karinys) l. karisny.</i>

**Imperativus.**

Sing. 1.	<i>Med ysta.</i>	Sing. 1.	<i>Med kara.</i>
2.	<i>Ysty.</i>	2.	<i>Kar.</i>
3.	<i>Med ystä l. ystas.</i>	3.	<i>Med karä l. karas.</i>

Plur. 1. *Med ystäm.*2. *Ystä.*3. *Med ystänys l.*  
*ystasnys.*Plur. 1. *Med karam.*2. *Karä.*3. *Med karänys l. ka-*  
*rasnys.***Infinitivus.**Nom. *Ystyny.*Term. *Ystytedzj.*Nom. *Karny.*Term. *Kartedzj.***Participium.**Act. *Ystysj.*Pass. *Ystäma.*Act. *Karysj.*Pass. *Karüma.***Gerundium.***Praesens.*Nom. *Ystyq.*Instr. *Ystygän.*Nom. *Karyq.*Instr. *Karygän.**Praeteritum.*Nom. *Ystymys.*Instr. *Ystymystän.*Nom. *Karmys.*Instr. *Karmystän.***Nomina verbalia.**Actum. *Ystäm.*Agendum. *Ystan.*Actum. *Karäm.*Agendum. *Karan.*

**Indicativus.***Præsens.*

II:2	II:3
Sing. 1. <i>Voā, venio.</i>	Sing. 1. <i>Vistalā, dico.</i>
2. <i>Voan.</i>	2. <i>Vistalan.</i>
3. <i>Voä, voo l. voas.</i>	3. <i>Vistalä l. vistalas.</i>
Plur. 1. <i>Voam.</i>	Plur. 1. <i>Vistalam.</i>
2. <i>Voannyd.</i>	2. <i>Vistalannyd.</i>
3. <i>Voänys, voonys l. voasnys.</i>	3. <i>Vistalänys l. vistalasnys.</i>

*Praeteritum.*

Sing. 1. <i>Voji.</i>	Sing. 1. <i>Vistali.</i>
2. <i>Vojin.</i>	2. <i>Vistalin.</i>
3. <i>(Voji) l. vojis.</i>	3. <i>Vistali l. vistalis.</i>
Plur. 1. <i>Vojim.</i>	Plur. 1. <i>Vistalim.</i>
2. <i>Vojinnyd.</i>	2. <i>Vistalinnyd.</i>
3. <i>(Vojinys) l. vojisnys.</i>	3. <i>Vistalinys l. vistalisnys.</i>

**Imperativus.**

Sing. 1. <i>Med voā.</i>	Sing. 1. <i>Med vistalā.</i>
2. <i>Vo.</i>	2. <i>Vistoo.</i>
3. <i>Med voä, voo l. voas.</i>	3. <i>Med vistalä l. vistalas.</i>
Plur. 1. <i>Med voam.</i>	Plur. 1. <i>Med vistalam.</i>
2. <i>Voä l. voo.</i>	2. <i>Vistalä.</i>
3. <i>Med voänys, voonys l. voasnys.</i>	3. <i>Med vistalänys l. vistalasnys.</i>

**Infinitivus.**

Nom. <i>Vony.</i>	Nom. <i>Vistoony.</i>
Term. <i>Votedzj.</i>	Term. <i>Vistootedzj.</i>

**Participium.**

Act.	<i>Voysj.</i>	Act.	<i>Vistalysj.</i>
Pass.	<i>Voäma.</i>	Pass.	<i>Vistaläma.</i>

**Gerundium.***Praesens.*

Nom.	<i>Voyg.</i>	Nom.	<i>Vistalyg.</i>
Instr.	<i>Voygän.</i>	Instr.	<i>Vistalygän.</i>

*Praeteritum.*

Nom.	<i>Vomys.</i>	Nom.	<i>Vistoomys.</i>
Instr.	<i>Vomystän.</i>	Instr.	<i>Vistoomystän.</i>

**Nomina verbalia.**

Actum.	<i>Voäm.</i>	Actum.	<i>Vistaläm.</i>
Agendum.	<i>Voan.</i>	Agendum.	<i>Vistalan.</i>

## §. 69.

Ut ad specialem verbi formationem transgrediamur, e typo conjugationum apparet, Ishemicam dialectum vocalem *a* litteram characteristicam Praesentis Indicativi per omnes conjugationes sibi vindicasse. In prima persona *a* simul finem efficit, heic vero elapsa est ad ambiguitatem cum prima pers. Plur.

evitandam liquida littera *m* (a pron. pers. *me*), qui finis adhuc in quadam dialecto servatur. Littera *m* primam quoque personam finit in lingua Lapponica et primitus in lingua Finnica finivit. Secunda persona exit in *-n* (*an*), quae consonans occurrit in Dativo Sing. pronominis personalis: *te*, Finn. *sinä*, Lapp. *don*. Tertia persona Sing. duplicem habet finem: alterum in *-ä*, alterum in *-as*. Mutatio litterae characteristicae Praesentis *a* in *ä* necessaria est ad personam tertiam a prima distinguendam. Finis *-s* ortus est a suffixo tertiae personae *sya* et occurrit quoque in statu nominum suffixivo. — Prima persona Pluralis exit in *-m*, conveniens cum pronomine personali *mi*; secunda persona Pluralis formata est ab eadem persona Sing. num., ope suffixi *-nyd*, quod idem est in verbis atque nominibus. Pari modo oritur e tertia persona Sing. *ä* l. *as* et suffixo nominali *-nys* tertia persona Plur. *änys* l. *asnys*. Littera Praeteriti characteristicae est *i* tam in lingua Syrjaena, quam in Finnica et Lapponica, personae vero formantur eodem modo ac in Praesenti.

Obs. Alii Grammatici tribuunt linguae Syrjaenae in Indicativo non tantum Praesens et Praeteritum (ab his Imperfectum denominatum), sed etiam Plusquamperfectum et Futurum. Attamen tempus, quod Plusquamperfectum appellant, nihil est, nisi Praeteritum verbi frequentativi, quod in lingua Syrjaena, aeque ac in Russica, Plusquamperfecti notionem aliquando reddit. Quod

attinet ad Futurum, forma quidem Praesentis in *-äs* tempus futurum indicat, non vero necessario in dialecto saltem Ishemica. Heic alia verba, in primis *activa*, amant in Praesenti finem *as*, Plur. *asnys*, in Praeterito *is*, Plur. *isnys*; alia vero *ä*, Plur. *änys*, Praet. *i*, Plur. *inys*, quae ad maximam partem *neutra* sunt. Nonnulla verba utramque formam permittunt, in quibus tantum finis *as* Futurum format. De cetero usus utriusque formae in dialecto Ishemica valde incertus est.

### §. 70.

Imperativus format primam suam atque tertiam personam Sing. et Plur. numeri a Praesenti Indicativae ope particulae *med*. Secunda persona Plur. mutat trunci *a* in *ä*. De secunda pers. Sing. supra diximus; heic vero addendum est: 1:o litteram *y* in plena Imperativi forma saepe sonum habere litterae *e*, 2:o Imperativi vocalem finalem etiam in depravatis linguae Finnicae dialectis elabi, nec non 3:o finem contrahi, abjectis litteris liquidis *l* et *n*, ex. gr. *menen*, eo, Imp. *mene* l. *mee*; *tulen*, venio, Imp. *tule* l. *tuu*; *olen*, sum, Imp. *ole* l. *oo*.

### §. 71.

A Praesenti Indicativo facile formantur: Praeteritum Part. Passivi: *äma* atque nomina verbalia: *äm* et *an*. Participium *äma* et nom. verbale: *äm*

primitus una eademque forma fuerunt et adhuc mixtim usurpantur, ex. gr. *meam karäma* l. *karän* meum factum, F. *minun tekemä*; *meam sjojäma*; a me esum, F. *minun syömä*. Videlicet ambae formae bene conveniunt et significatione et terminatione cum nomine acto: *ma* (*mä*) in lingua Finnica. Vim illam participialem haud esse genuinam, ex eo apparet, quod etiam verba intransitiva forma in *-äma* utantur. Agendum in *an*, ab aliis sine jure Gerundium appellatum, interdum necessitatem quandam exprimit, saepe autem mere nominalem vim tenet, ex. gr. *sjojan*, cibus (edendum, *sjoja* edo), Finn. *syöminen*; *vundan*, messis (metendum, *wunda*, meto); *vorsan*, ludus, e *vorsa*, ludo; *synan*, pecten, e *syna*, pecto; *s'yrän*, forfex, e *s'yra*, scindo; *vostan*, clavis, e *vosta*, aperio; *pec'kan*, colus, e *pec'ka*, no; *giz'tan*, linea, e *giz'ta*, lineo e. s. p.

## §. 72.

Cum Imperativo conveniunt in formatione: Infinitivus, Partic. Activi et Gerundium. Infinitivus exit in *-ny*, vel sine vel cum vocali copulativa (*y* l. *oo*), quae eadem est ac in Imperativo. Participium servat ob concursum plurium in fine consonantium trunci vocalem in *y* mutatam. Ut Participium Passivum a nomine acto ortum est, ita etiam Participium Activum primitus fuit nomen *actoris*, quae primaria vis

adhuc in multis verbis agnoscitur, ex. gr. *karysj*, artifex, *velädysj*, doctor, *korysj*, mendicus, e. s. p. Praeterea haec forma nullam admittit temporis rationem. Gerundia in *yg* et *mys* (\* *myst*) in Nominativo rarissime occurrunt. Praesens Gerundii semper tenet vocalem copulativam, ne plures concurrant consonae. Praeterit. illam omittit, quando in Imperativo omittitur.

### §. 73.

Conjunctivus in lingua Syrjaena redditur per particulam *veskü* (\* *veskö*). Nulla proprii Conjunctivi modi adsunt vestigia; quae vero in lingua Finnica est Conjunctivi nota (sel. syllaba *-ne*), eadem in lingua Syrjaena agnoscitur in Infinitivo, ejus *y* ferre sonat ac *e*.

## **B. Forma Passiva.**

### §. 74.

Passivi finis est *-sja* l. *-cja*, (Russ. *ся*), qui adjungitur secundae personae Imperativi. Ut forma Passiva e lingua Russica orta est, ita saepe vi verbi reflexivi utitur, quae vis Participio semper inest. Quare passivum etiam per verbum auxiliare redditur. Conjugatio verbi passivi cum activa omnino congruit.



**Indicativus.***Praesens.*

Sing. 1.	<i>Ystysja, mit-</i> <i>tor.</i>	1. <i>Karsja, fa-</i> <i>cior.</i>	1. <i>Cjukarteja, col-</i> <i>ligor.</i>
	2. <i>Ystysjan.</i>	2. <i>Karsjan.</i>	2. <i>Cjukartejan.</i>
	3. <i>Ystysje l. -jas.</i>	3. <i>Karsje l. -jas.</i>	3. <i>Cjukarteje l. -jas.</i>
Plur. 1.	<i>Ystysjam.</i>	1. <i>Karsjam.</i>	1. <i>Cjukartejam.</i>
	2. <i>Ystysjannyd.</i>	2. <i>Karsjannyd.</i>	2. <i>Cjukartejannyd.</i>
	3. <i>Ystysjenys l.</i> <i>-jasnys.</i>	3. <i>Karsjenys l.</i> <i>-jasnys.</i>	3. <i>Cjukartejenys l.</i> <i>-jasnys.</i>

*Praeteritum.*

Sing. 1.	<i>Ystysji.</i>	1. <i>Karsji.</i>	1. <i>Cjukarteji.</i>
	2. <i>Ystysjin.</i>	2. <i>Karsjin.</i>	2. <i>Cjukartejin.</i>
	3. <i>(Ystysji) l. -jis.</i>	3. <i>(Karsji) l. -jis.</i>	3. <i>(Cjukarteji) l. -jis.</i>
Plur. 1.	<i>Ystysjim.</i>	1. <i>Karsjim.</i>	1. <i>Cjukartejim.</i>
	2. <i>Ystysjinnyd.</i>	2. <i>Karsjinnyd.</i>	2. <i>Cjukartejinnyd.</i>
	3. <i>(Ystysjinys)</i> <i>l. -jisnys.</i>	3. <i>(Karsjinys)</i> <i>l. -jisnys.</i>	3. <i>(Cjukartejinys)</i> <i>l. -jisnys.</i>

**Imperativus.**

Sing. 2.	<i>Ystysj.</i>	2. <i>Karsjy.</i>	2. <i>Cjukartejy.</i>
Plur. 2.	<i>Ystysje.</i>	2. <i>Karsje.</i>	2. <i>Cjukarteje.</i>

**Infinitivus.**

Nom.	<i>Ystysjny.</i>	<i>Karsjyny.</i>	<i>Cjukartejyny.</i>
Term.	<i>Ystysjedzj.</i>	<i>Karsjyedzj.</i>	<i>Cjukartejyedzj.</i>

**Participium.**

1. <i>Ystysjysj.</i>	1. <i>Karsjysj.</i>	1. <i>Cjukartejysj.</i>
2. <i>Ystysjema.</i>	2. <i>Karsjema.</i>	2. <i>Cjukartejema.</i>

**Gerundium.****Praesens.**

Nom.	<i>Ystysjyg.</i>	<i>Karsjyg.</i>	<i>Cjukartejyg.</i>
Instr.	<i>Ystysjygän.</i>	<i>Karsjygän.</i>	<i>Cjukartejygän.</i>

**Praeteritum.**

Nom.	<i>Ystysjmys.</i>	<i>Karsjmys.</i>	<i>Cjukartejmys.</i>
Instr.	<i>Ystysjmystän.</i>	<i>Karsjmystän.</i>	<i>Cjukartejmystän.</i>

**Nomina verbalia.**

Actum:	<i>Ystysjem.</i>	<i>Karsjem.</i>	<i>Cjukartejem.</i>
Agendum:	<i>Ystysjan.</i>	<i>Karsjan.</i>	<i>Cjukartejan.</i>

**§. 75.**

In paragraphis de mutatione litterarum diximus, 1:o Passivi finem *-sja* post *d, t, j* mutari in *-cja* (§. 15), 2:o post longam vocalem in *-zja*, 3:o vocalem copulativam *ä* ante positionem transire in *-e* (§. 8. litt. E.)

De formatione Passivi heic adhuc addere licet:

1. Multa verba passiva carent activa forma, et omnia frequentativa, quae in activo simplicem formam amiserunt, servant illam in passivo, ex. gr. *gögressja*, circumdor (*gögräs*, rotundus), *kynämasja*, gravis reddor (*kynäm*, venter), *berteja*, colluctor (борюб), *pörteja*, exuor, *lögasja*, irascor (*lögala*, id.), *pinjasja*, convicior (*pinjala*), *c'uksasja*, clamor (*c'uksala*, elamo) e. s. p.

2. Frequentativa semper formantur e simplici activa forma, addita Passivi terminationi nota *-la*, ex. gr. *bergäda* verto, freq. *bergädala*, Pass. *bergedeja*, unde freq. *bergedejala*; *ejukarta*, colligo, freq. *ejukartata*, Pass. *ejukarteja*, freq. *ejukartejala*.

3. E forma passiva oriri possunt varia genera verbi derivati, ex. gr. *kulja*, exuo, *kulsja*, me exuo, *kulsjeda*, exuo alium; *poozja*, timeo, *poozjeda*, timere facio; *soteja*, ardeor, *sotejys'ta*, semel ardeor.

## C. Conjugatio negativa.

### §. 76.

Negatio in omnibus Finnicis linguis exprimitur propria verbi forma, et in lingua Syrjaena duplici quidem modo: 1:o per particulam personalem *og*, 2:o per vocabulum *abu*, quæ est propria negatio

verbi substantivi *esse*, Russ. нѣтъ, ex. gr. *njanj abu*, panis deest, (R. хлѣба нѣтъ). Verbum negativum *abu* caret temporibus et personis, sed in Plur. numero sumit per omnes personas suffixum nominale *-äs*, ex. gr. *mi abuäs*, nos desumus, насъ нѣтъ, *pujas abuäs*, arbores desunt, деревъ нѣтъ. In dialecto Ishemica et Udorica *abu* usurpatur pro verbo auxiliario Praet. Passivi formae negativae, ex. gr. *me abu ystäma*, non sum missus. Occurrit quoque interdum contra genium linguae ante Infinitiva, Gerundia et Participia, quorum negatio alias redditur forma nominum negativa.

### §. 77.

Particula negativa flectitur in lingua Finnica atque Lapponica per omnes personas in Sing. et Plur. numero, sed verbum ipsum, quod cum secunda persona Imperativi convenit, immutabile manet. In lingua Syrjaena conjugatio negationis: *og*, eadem est in Plur. ac in Sing. numero, sed verbum mutatur. Singularis quadrat ad secundam personam Imperativi; prima et secunda persona Plur. cum secunda pers. Imperativi Plur. num. congruunt; tertia persona Plur. orta est a secunda persona Sing. Imperativi, huic addito suffixo *-nys*.

Flexio verbi negativi ex hoc paradi-gmate perspicitur :

**Indicativus.***Praesens.*

- Sing. 1. *Og kar, non facio.*  
 2. *On kar.*  
 3. *Oz kar.*
- Plur. 1. *Og karä.*  
 2. *On karä.*  
 3. *Oz karnys (\* karny).*

*Praeteritum.*

- Sing. 1. *Ig kar (\* eg).*  
 2. *In kar (\* en).*  
 3. *Iz kar (\* ez).*
- Plur. 1. *Ig karä (\* eg).*  
 2. *In karä (\* en).*  
 3. *Iz karnys (\* ez karny).*

**Imperativus.**

- Sing. 1. *Med og kar.*  
 2. *In kar (\* en).*  
 3. *Med oz kar.*
- Plur. 1. *Med og karä.*  
 2. *In karä (\* en).*  
 3. *Med oz karnys.*

**Infinitivus.**

*Kartäg 1. abu karny.*

**Participium.**

Act. *Kartäm* l. *abu karysj.*

Pass. *Karämtäm* l. *abu karäma.*

**Nomina verbalia.**

Actum: *Karämtäm.*

Agendum: *Karantäm* l. *karantäg.*

Obs. 1. Gerundia redduntur vel per *abu* vel Infinitivo *kartäg.*

Obs. 2. Negativa passivi forma eodem modo conjugatur, excepto Praeterito, quod per *abu* et Part. Pass. reddi potest (v. §. 76, cfr. §. 78, obs. 1).

**D. Verba Auxiliaria.**

## §. 78.

Sic appellare licet verba Substantiva: *vyijym* (\* *em*), sum, Praet. *völi* (\* *völy*); *loa*, fio, Russ. *буду*, et *kucja*, incipio, Russ. *стану*. *Vyijym* et *völi* sunt verba auxiliaria Praeteriti Passivi, ex. gr. *me vyijym (völi) ystäma*, missus sum (fui). *Loa*, saepius: *kucja* formant Futurum, tam in activa, quam in passiva forma. Praesens Pass. vel per propriam formam passivam reddendum est, vel quodam modo circumscribendum. *Loa* et *kucja* regu-

lariter conjugantur; *vyijym* irregularem habet flexionem.

### Indicativus.

#### *Praesens.*

- |       |    |   |
|-------|----|---|
| Sing. | 1. | <i>Vyijym</i> (* <i>em</i> ).               |
|       | 2. | <i>Vyijym</i> (* <i>em</i> ).               |
|       | 3. | <i>Vyijym</i> (* <i>em</i> ).               |
| Plur. | 1. | <i>Vyijymäs</i> (* <i>vyijymös, emös</i> ). |
|       | 2. | <i>Vyijymäs</i> (* <i>vyijymös, emös</i> ). |
|       | 3. | <i>Vyijymäs</i> (* <i>vyijymös, emös</i> ). |

#### *Praeteritum.*

- |       |    |  |
|-------|----|--|
| Sing. | 1. | <i>Völi.</i>   |
|       | 2. | <i>Völin.</i>  |
|       | 3. | <i>Völi.</i>   |
| Plur. | 1. | <i>Völin.</i>  |
|       | 2. | <i>Völinnyd.</i>                                     |
|       | 3. | <i>Völinys</i> 1. <i>-snys.</i> (* <i>völynny</i> ). |

### Imperativus.

- |       |    |                     |
|-------|----|---------------------|
| Sing. | 2. | <i>Vyijym te.</i>   |
| Plur. | 2. | <i>Vyijymäs te.</i> |

### Infinitivus.

- |       |                |
|-------|----------------|
| Nom.  | <i>Vööny.</i>  |
| Term. | <i>Vöötäg.</i> |

**Participium.***Völysj.***Gerundium.***Praesens.*Nom. *Völyg.*Instr. *Völygän.**Praeteritum.*Nom. *Vöömys.*Instr. *Vöömystän.***Nomina verbalia.**Actum: *Völäm 1. völäma.*Agendum: *Völan.*

Obs. 1. Praesens *völa* (Finn. *olen*) et Imperativus *völy*, ctr. *vöö* (Finn. *ole* ctr. *oo*) e lingua evanuerunt ob suam cum vocabulo: *vöö* equus et Consecutivo ejus casu: *völa* similitudinem. Attamen Imperat. *vöö* aliquando occurit in negativa forma passiva, ex. gr. *og vöö ystäma pro abu ystäma.*

Obs. 2. E verbo *völa* orta est frequentativa forma: *vööla*, cujus Praeteritum *vööli* (\**vööly*) Gabelentz pro Plusquamperfecto tenet (cfr. §. 69 obs.). Ille praeter ea verbo substantivo: *vyijym* tribuit Futurum: *voa*, significans in dialecto saltem Ishemica: *venio.*



## E. Verba derivata.

### §. 79.

Verba derivantur vel ab aliis verbis, vel a nominibus et adverbis. Verba, derivata a verbis, saepissime transitiva sunt, cetera intransitiva. Alia genera verbi derivati e nominibus et adverbis, alia e verbis potius oriuntur; plurima vero ab utrisque formari possunt. Haec tantum memoranda sunt praecipua genera verbi derivatione formati.

### §. 80.

*Verba factiva* indicant aliquid fieri vel commutari, et formari solent e nominibus. Quaedam formantur addita tantum littera *a* ad finem Nominativi, ex. gr. *kyyz* crassus, *kyyza*, crassus fio; *sim*, ferrugo, *sima*, ferrugineus fio. Nomina in *-yd* elidunt *y*, ex. gr. *jugyd*, clarus, *jugda*, claresco; *pemyd*, obscurus, *pemda*, tenebresco; *jedz'yd*, albus, *jez'da*, albescio, nec non *sjökta*, gravesco, a *sjökyd* gravis, *läc'ta*, acuor a *läc'yd*, acutus. Propria vero *Factivi* terminatio est *-ma*, primitus *-mam*, quae etiam in lingua Lapponica est nota verbi factivi. Ex. gr. *kos*, aridus, *kosma*, aridus fio; *konjär*, pauper, *kon-*

*järma*, pauper fio; *va*, aqua, *vama*, aquosus fio; *ji*, glacies, *jima*, gelasco; *ram*, quietus, *ramma*, acquiesco; *tyr*, plenus, *tyrma*, plenus fio; *vaz'*, senex, *vaz'ma* senesco; *gaz'*, laetitia, *gaz'ma* laetus fio; *sera*, variegatus, *seräma*, variegatus reddor; *ötik*, solus, *otikma*, solus fio. Cum adjectiva in *yd* ob concursum plurium consonantium non permittunt verbi factivi formationem elisione *y*, ex illis interdum etiam formantur factiva in *-ma*, ex. gr. *ydz'yd*, magnus, *ydz'ydma*, magnus fio. Raro oriuntur factiva e forma eorum adverbiali, ex. gr. *vösnyd*, tenuis, *vösni*, tenue (tenuiter), *vösнима*, tenuis fio.

### §. 81.

*Momentanea* indicant, actionem *semel* vel *subito* confici. Exeunt in *s'ta* (\**sta*) et formantur e secunda persona Imperativi in *y*, ex. gr. *seta*, do, *setys'ta* semel, cito do; *juka*, divideo, mom. *jukys'ta*; *e'apka*, comprehendo, mom. *e'apkys'ta*; *jua*, bibo, mom. *juys'ta* e. s. p. Sunt etiam momentanea quaedam primitiva, ex. gr. *ves'ta* semel movcor. Momentanea e frequentativis formantur eodem modo ac passiva, ex. gr. *sjölala*, spuo, mom. *sjölys'ta* (e supposita radice *sjöla*), freq. *sjölys'tala* (v. §. 75). In Lapponica lingua momentanea etiam formantur per finem *-stam*; nonnulla in lingua Finnica eandem fere habent terminationem, ex. gr. *valkai-sen*, illustro, Inf. *valai-sta*.

## §. 82.

*Effectiva*, quibus inest notio faciendi vel facere curandi, oriuntur tam e nominibus, quam e verbis, et vario modo formantur:

1:o E trunco verbi primario, i. e. prima persona Praesentis, mutato *a* in *ä*, cui additur finis *da*, ex. gr. *zelda*, firmus fio, *zeldäda*, firmum facio; *dz'enda*, decurto, *dz'endäda*, decurto l. curtum facio; *dz'ömda*, titubo, *dz'ömdäda*, titubare facio; *sadma*, expergefio, *sadmäda* expergefacio; *ramma* quiesco, *rammäda*, quietum facio; *kusa*, exstinguor, *kusäda*, exstinguo; *vöipa*, loquor, *vöipäda*, loqui facio; *töda*, scio, *todäda* scire facio; *lönja*, quiesco, *lönjeda*, quietum facio.

2:o Nonnulla formantur e decurtato Imperativo per finem *ta* \*), ex. gr. *jua*, bibo, *juta*, bibere facio; *ka'a* scando, *kata*, scandere facio; *pyra* inco, *pyrta*, infero; *pöda*, requiesco, *pöлта*, requiescere facio; *vos'a*, amittor, *vos'ta*, amitto.

3:o *Effectiva*, e nominibus orta, sumunt finem *ta*, raro *da*, ex. gr. *kos*, aridus, *kosta*, arcfacio; *tyr*,

---

\*) Id fieri putamus ad evitandam ambiguitatem inter haec et alia unisona vocabula, quae tamen omnia in dialecto *Ishe-mica* jam non reperiuntur.

plenus, *tyrta*, impleo; *suk*, crassus, *sukta*, crassum reddo; *njukyl*, curvamen, *njukylta*, curvo; *gägär*, orbis, circulus, *gögärta*, circumdo; *njasties*, sordidus, *njastiesta*, sordidum facio; *tyrtäm*, vacuus, *tyrtämta*, evacuo; *sintäm*, caecus, *sintämta*, occaeco; *nim*, nomen, *nimta*, nomino, infamo; *nyz'*, hebes, *nyz'da*, hebetem facio; *myz'*, culpa, *myz'da*, accuso.

4:o Multa effectiva formantur e radice supposita. Quae a frequentativis derivantur, simplicem semper postulant radicem. Ex. gr. *ljapkyd*, humilis, *ljapkäda*, humilem reddo (e rad. *ljapka*); *veskyd*, rectus, *vesküda*, rectum facio (r. *veska*); *lögala*, irascor, *lögäda*, iratum facio (r. *löga*); *velala*, intelligo, *veläda*, doceo.

5:o Ab *effectivis*, quorum vis solum transitiva est, nova oriuntur *effectiva*, ex. gr. *dasjeda*, paro, *dasjedäda*, parandum curo; *ös'a*, pendo, *ös'üda* suspendo, *ös'ädäda*, suspendere facio; *pöra*, subvertor, *pöräda*, subverto, *pörädäda*, subvertere facio.

Obs. Fines verbi effectivi in lingua Finnica sunt: *tan*, *tän*, Inf. *ta*, *tä*, in Lapponica: *tam*, Infin. *tet*, qui omnino congruunt cum finibus effectivorum in lingua Syrjaena: *ta*, *da*, primitus: *tam*, *dam*.

### §. 83.

Finis *-la* format et verba frequentativa et diminu-

tiva. Frequentativa oriuntur e prima persona Praes. Ind., ex. gr. *giz'a*, scribo, *giz'ala*, saepe scribo; *kara*, facio, *karala*, saepe facio; diminutiva e secunda pers. Imperat., ex. gr. *giz'la*, parum l. raro scribo, *karla*, parum l. raro facio. In lingua Finnica formantur frequentativa per finem *-len*, Inf. *-lla*, in Lapponica per *dam*, aliquando per *-alam*. Diminutiva linguae Lapponicae exeunt in *-lam*, Inf. *let*.

#### §. 84.

Frequentativa etiam e nominibus formantur, finem *la* Nominativo adplicantia ope vocalis copulativae *a*, ex. gr. *wyi*, butyrum, *wyijala*, bytyro ungo; *lju*, sputum, *ljuala*, spuo; *läm*, gluten, *lämala*, glutino; *med*, merces, *medala*, mercede conduco. Frequentativa formata e nominibus dissyllabicis, in consonantem exeuntibus, elidunt ultimam nominis vocalem, ex. gr. *gogyn*, runcina, *gognala*, runcino; *vugyr*, hamus piscatorius, *vugrala*, hamo, piscor; *toman*, sera, *tommala*, sera claudio.

Obs. 1. Illa et in universum omnia frequentativa, quae verbali radice carent, vi primitivi verbi fruuntur.

Obs. 2. Diminutiva e nominibus non oriuntur, quoniam illa e Consecutivo nominum casu sejungi non possunt.

#### §. 85.

E forma, tam diminutiva, quam frequentativa,

oriuntur per continuam formationem a secunda persona Imperativi sequentes species.

*Diminutiva.*

*Giz'la,* Imp. *giz'ly.*  
*Giz'lyla.* Imp. *giz'lyy.*  
*Giz'lyyla.* Imp. *giz'lyyly.*  
*Giz'lyylyla.*

*Frequentativa.*

*Giz'ala.* Imp. *gizoo.*  
*Giz'oola,* Imp. *gizooly,*  
*Giz'oolyla.*

In ipsa formarum vi atque significatione nulla fere adest differentia. Quae quidem omnes raro derivantur ab uno eodemque verbo; e contrario quodcumque verbum potissime unam frequentativam et unam diminutivam format speciem. A brevi radice oriuntur longiores, e longa breviores derivatae species.

## §. 86.

Verba derivata vario modo invicem conjunguntur; usitatissimae eorum formae sunt sequentes:

1. *Factivo-effectiva*, ex. gr. *burma*, bonus redor, *burmäda*, bonum facio; *ramma*, quietus fio, *rammäda*, quietum facio; *s'omma*, acidus fio, *s'ommäda*, acidum facio. Ex quibus nova adhuc formantur *effectiva*, ex. gr. *rammädüda*, *s'ommädüda*, curo quietum, acidum facere.

2. *Factivo-momentanea*, ex. gr. *kosma*, aridus fio, *kosmys'ta*.

3. *Factivo-frequentativa*, ex. gr. *bydma*, cresco, freq. *bydmala*; *sukma*, crassus reddor, freq. *sukmala*.

4. *Momentaneo-effectiva* l. *effectivo-momentanea*, ex. gr. *sjölys'ta*, semel spuo, effect. *sjölys'täda*; *juta*, bibere facio, mom. *jutys'ta*.

5. *Effectivo-frequentativa*, ex. gr. *burdüda*, bonum facio, freq. *burdüdala*; *käräda*, faciendum curo, freq. *karädala*.

6. *Diminutivo-frequentativa*, ex. gr. *giz'la*, parum scribo, freq. *giz'lala*, *giz'loola*, *giz'loolya*.

## V. De Postpositione.

### §. 87.

Ut postpositiones non sunt, nisi casus nominum, ita magna pars earum Nominativo gaudet, vi nominum utitur et per omnes casus declinatur. Quare multa vocabula in aliis casibus nominum, in aliis postpositionum indolem gerunt. Ad notionem postpositionum reddendam prae ceteris casibus idonei

sunt: Illativus, Inessivus, Ablativus 2 et Elativus, Prosecutivus et Terminativus. Ex his Illativus, Inessivus et Elativus tam internam, quam externam loci rationem indicant. Ablativus 2 aequè valet ac Elativus; Prosecutivus et Terminativus vim suam casualem retinere solent. Cum casus rationem loci apte non exprimunt, formantur postpositiones per Nominativum casum, ex. gr. *gögär*, circum, *öddor*, extra. Consecutivus duas tantum format postpositiones (*pomla*, *pydla*), in quibus vis linguae Russicae apparet.

### §. 88.

Nomina, quae postpositiones formant et in Nominativo casu usitantur, sunt: *bärd* superficies; *bör*, locus posticus; *dor*, margo; *gögär*, orbis; *jyy*, apex; *kuzja*, longitudo; *ord*, domus (? *Gab.*); *pom* finis; *s'ör*, medium; *uu*, locus inferior; *vyy*, locus superior; *vodzj*, locus anterior; *pyc'käs*, locus internus; *djin*, vicinitas. Nomen subst. *djin* in compositis tantum occurrit; *pyc'käs* postpositiones format ab amisso Nominativo *pyc'k*, ubi elapsa est ultima vocalis. *Jyy* et *vyy* sine dubio ex uno eodemque vocabulo se evolverunt (cfr. §. 19.). *Ord* in dialecto Ishemica nunquam usitatur, sed postpositiones ex hac radice derivatae: *ordä*, *ordyn*, *ordys* in significatione omnino congruunt cum *dorä*, *doryn* *dorys*, unde colligendum est, vocabulum *ord* litterarum transpositione ortum esse e nomine *dor*.



## §. 89.

**E** nominibus in praecedenti paragrapho enumeratis sequentes oriuntur postpositiones:

*Bärd*, superficies. Illat. *bärdä'*, adversus.

*Bör*, pone quid, Finn. *taka*, *perä*, Russ. задъ. Iness. *böryn*, pone, in loco; Finn. *takana*, Russ. назади. Abl. 2 et Elat. *börsänj*, *börys*, e loco, Finn. *takaa*, Russ. съзади; Prosecut. *börti* (*böräd*), secundum, praeter locum, Finn. *taatse*, Russ. позади; Terminat. *böredzj*, usque ad locum, Finn. *taakse*, Russ. дозаду.

*Djin*, propinquitas, vicinitas, Finn. *lähi*, *sivu*, Russ. близъ. Illat. *djinä'*, prope (ad l.), F. lähelle; Iness. *djiny* (in l.), F. lähellä; Prosecut. *djinti* (*djinnäd*), (secundum, praeter l.) F. lähitse, sivutse; Term. *djinedzj*, usque ad vicinitatem, R. близко до.

*Dor* l. *ord*, margo, F. *vieri*, *tykö*, R. край. Illat. *dorä'*, *ordä'*, juxta (ad l.), F. vierelle l. vierehen, *tykö*, R. ко; Iness. *doryn*, *ordyn*, (in l.), F. vierellä l. vieressä, *tykönä*, R. у; Elat. *dorys*, *ordys* (e. l.), F. vierellä l. vierestä, *tyköä*, R. отъ; Prosecut. *dorti* l. *doräd* (sec. l.) F. vieritse; Terminat. *doredzj*, usque ad marginem. Observandum postpositiones: *ordä'*, *ordyn*, *ordys* se potissime ad personam referre.

*Gögär*, orbis, circum.

*Jyy*, apex, F. yli, R. вершина. Illat. *jylü'*, super, ad apicem, F. ylle, päälle, päähän. Iness. *jylyn*, in apice, F. yllä, päällä, päässä. Abl. 2 et Elat. *jyysänj*, *jyllys*, ex apice, F. yltä, päältä, päästä; Prosecut. *jyyti* l. *jyläd*, secundum, praeter apicem, F. ylitse; Term. *jyledzj*, usque ad apicem.

*Kuzja* (\* kuzä, kusä), longitudo, juxta, secundum.

*Pom*, finis, Consecut. *pomla* (\* *ponda*, *pondas*, *vösna*), ob, propter, F. tähden, vuoksi, R. для, за.

*Pyc'käs*, intra quid, Finn. *sisä*, R. нутро. Illat. *pyc'kä'*, in locum interiorem, Finn. sisälle, sisähän; Iness. *pyc'kyn*, in l. interiori, Finn. sisällä, sisässä; Elat. *pyc'kys* e l. interiori, F. sisältä, sisästä.

*Sör*, medium, F. keski, R. середина. Illat. *sörü'*, in medium, F. keskelle; Iness. *sörün*, in medio, F. keskellä; Abl. 2 et Elat. *sörörys*, *sörsänj*, e medio, F. keskeltä; Prosecut. *sörti* (*söräd*), per medium, F. keskitse; Term. *söredzj*, usque ad medium.

*Uu*, quod infra est, Finn. *ala*, R. низъ. Illat. *ulä'*, sub, infra, (ad l.), F. alle, R. внизъ, подъ; Iness. *ulyu* (in l.), F. alla, R. внизу; Abl. 2 et Elat. *uusänj*, *ulyu* (e l.), F. alta, R. снизу, изъ-подъ;

**Prosecut. uuti** l. *uläd*, subtus, **F.** alatse, **R.** по низу; **Term. uledzj**, usque ad locum inferiorem, до низу.

**Vyy**, quod supra est, **F.** yli, pää, **R.** верхъ. **Illat. vylä'**, super, ad locum superiorem, **F.** päälle, päähän, **R.** на л. на верхъ; **Iness. vylyn**, in loco superiori, **F.** päällä, päässä, **R.** на верху; **Abl. 2. et Elat. vyysänj, vyls**, e l. superiori, **F.** päältä, päästä, **R.** съ, съ верху; **Prosecut. vyyti** l. *vyläd*, secundum l. s., **F.** päälitse, **R.** надъ, по верху; **Term. vyledzj**, usque ad l. s. **R.** до верху.

**Vodzj**, anticum, **F.** esi, **R.** передъ. **Illat. vodzjä'**, ante, (ad l.), **F.** etehen; **Iness. vodzjyn**, id. (in l.), **F.** edellä, edessä; **Elat. vodzjys**, id. (e l.), **F.** edeltä, edestä.

### §. 90.

Ceterae postpositiones vel Nominativo carent, vel incertae sunt originis, scilicet:

**Dyrjy**, (\* dyri, tyri), coram, **F.** edessä, **R.** при.

**Kez'ä**, in medium (notione temporis), **F.** keskel-le, ex. gr. *me kölys kez'ä woji*, veni ad medias nuptias, **F.** keski-läihin. **Iness. kez'yn**, inter, **F.** kesken, ex. gr. *as kez'yn*, inter se, **F.** keskenänsä.

*Käd* (\*köd, köt), cum, F. kanssa.

*Kos, kosmyn, kosti* (\*kostyn), inter.

*Pydla, pydlja* (\*pydi), pro, R. для, за.

*Saiä'*, Illat. post, ad locum, R. за; Iness. *saiyn*, in loco, pone; Elat. *saiys*, e loco postico, R. изъ-за; Proseaut. *saiti*, secundum posticum locum, R. позади. Haec postpositio originem debet Russicae illi praepositioni за.

*Sjörti*, pro, R. за, ради.

*Wodeja*, contra, F. vastaan.

*Öddor*, (\*kindzä, kindzi), extra.

*Pyr* l. *pyrpyr*, per.

### §. 91.

Postpositiones cum ceteris nominibus eo etiam conveniunt, quod Genitivum regant et cum suffixis conjungi possint, ex. gr. *me djinam*, juxta me, *te ordad*, ad te, *sy böras*, post eum, *mikädnum*, cum nobis, *ti pyrnyd*, per vos, *ny pomlasnys*, pro illis.

## VI. De Adverbio.

### §. 92.

Adverbia tam linguae Finnicae et Lapponicae, quam Syrjaenae ad maximam partem emanant vel e

nominibus substantivis et adjectivis, vel e pronomi-  
nibus. Nonnulla occurrunt in ipso Nominativo casu,  
saepius vero usurpantur casus: Illativus, Inessivus,  
Ablativus 2, Elativus, Consecutivus, Prosecutivus, nec  
non Instructivus. Quaedam adverbia orta sunt com-  
positione duorum casuum: vel Consecutivi cum Illa-  
tivo, Inessivo, Elativo; vel Elativi, raro Illativi, cum  
Terminativo. Consecutivus et Terminativus, hoc mo-  
do compositi, casualem suam vim fere amittunt, ille tan-  
tum designans locum, tractum, regionem, hic initium  
loei vel temporis propius describens. Multa adhuc  
adverbia oriuntur compositione duorum vocabulorum,  
in primis nominum cum postpositionibus.

### §. 93.

Quae adverbia ab adjectivis orta sunt, compa-  
rantur ut adjectiva. Ejusdem indolis sunt nonnulla e  
substantivis formata. Praeterea adverbiiis nominali-  
bus saepe affigitur post finem Consecutivi particula  
enclitica *nyn*, ad quandam diminutivam comparativi  
vim reddendam.

### §. 94.

Minima pars adverbiorum primitivam habent o-  
riginem. Talia vero sunt: *tai* (\* *dert*), quidem, *dyr*,  
diu, *pyr*, semper, *e'öe'*, simul, *bara*, iterum, *ves*, te-  
mere, (unde forsitan *ves'öra*, frustra), nec non encli-

tica: *nin*, *jam*, *nyn*, (v. s.), *na*, adhuc, *koid* et *mooz*, ut, sicut, *em* (\* ö), *ämyi* (\* ömyi), nonne, ex quibus tamen *ämyi* (abbreviatum: *äm*) sine dubio compositum est e particula *ä* (\* ö) et pronomine interrogativo: *myi*.

### §. 95.

Adverbia, derivata e substantivis, vel loci sunt vel temporis. Haec *jam* in Nominativo vim adverbialem accipiunt, illa vero in ceteris casibus, excepto fere vocabulo *bör* (v. i.). Temporalia sunt: *asy* (\* *aski*), mane, tempus matutinum; *ryt*, vespere, vesper; *ton* (\* *talun*), hodie, hic dies; *töryt* l. *tyryt* heri, ille (praecedens) dies; *muödasy*, mane, aliud (sequens) mane; *öni*, nunc, tempus praesens, Elat. et Abl. 2 *öniys*, *önisänj*, ex hoc tempore; Elat. cum Term. *öniysedzj*, usque ab hoc tempore; *vodzj*, tempestive, tempore matutino (pr. anticum), Comp. *vodzjdz'yk* l. *vodz'yk* (\* *voidar*). Localia quaedam cum postpositionibus conveniunt et supra commemorata sunt, ex. gr.

*Vodzj*, Illat. *vodzjä'*, ad locum anteriorem, F. edelle; Iness. *vodzjyn*, in loco anteriori, F. edellä; Elat. *vodzjys*, e loco anteriori, F. edeltä.

*Uu*, Illat. *Ulä'*, ad locum infra positum, F. alas, Comp. *ulädz'yk*, in locum inferiorem, Finn. alemmaksi; Iness. *ulyyn*, in loco infraposito, F. alahalla,

Comp. *ulyndz'yk*, in loco inferiori, F. alempana; Elat. et Ablat. 2 *uly*s, *uusänj*, e loco i. p., F. alahalta, Comp. *ulydz'yk*, *uusänjdz'yk*, e loco inferiori, F. alemppaa. *Ulanyn*, aliquid inferius.

*Bör*, posterum, pone, F. *taka*, Iness. *böryn*, Elat. et Ablat. *börys*, *börsänj* (v. §. 89) etc.

Ad localia e nominibus substantivis formata, licet quaedam Nominativo carent, adhuc referenda sunt:

*Yy*, remotum, F. *kauka*, R. даль. Illat. *ylä*, ad locum remotum, longe, procul, F. *kauwas*, Comp. *ylädz'yk*, longius, F. *kauwemmaksi*; Iness. *ylyn*, in loco remoto, F. *kaukana*, Comp. *ulyndz'yk*, in l. remotiori, F. *kauwempana*; Elat. et Ablat. 2. *yl*ys, *yysänj*, e l. remoto, F. *kaukaa*, Comp. *yl*ysdz'yk, *yysänjdz'yk* l. *yl*ysänjdz'yk, e l. remotiori, F. *kauwempaa*.

*Matä*, Illat. prope, cominus (ad l.), F. lähelle; Iness. *matyn*, (in l.) F. lähellä; Elat. et Ablat. 2 *mat*ys, *matysänj*, e loco propinquo, F. läheltä, Proseut. *mat*i l. *matäd*, secundum locum propinquum. F. lähitse. *Matlany*n, aliquid propius.

*Ortsü*, Illat. procul, in locum absentem, F. pois, R. прочь, Iness. *ortsyn*, Elat. et Ablat. 2. *ort*sys, *ortsysänj*.

*Ylla*, quod extra est, Finn. ulko. Illat. *yllaü'* foras, F. ulos; Iness. *yllayn*, (in) foris, F. ulkona; Elat. et Ablat. 2 *yllays*, *yllasänj* (de) foris, ulkoa.

## §. 96.

Adverbia, quae a nominibus adjectivis derivata sunt, saepe qualitatem, aliquando multitudinem tempusque indieant. Multa adjectiva ut adverbia valent in ipso Nominativo casu, ex. gr. *bur*, bonus, bene, Comp. *burdz'yk*, melior, melius, Superl. *med bur*, optimus, optime; *ljok*, malus, male, Comp. *ljogdz'yk*, pejor, pejus, Superl. *med ljok*, pessimus, pessime; *una*, multus, multum, Comp. *unadz'yk* l. *undz'yk*, plus, Superl. *med una*, plurimus, plurime; *ee'a*, parvus, parvum, Comp. *ee'adz'yk*, minor, minus, Superl. *med ee'a*, minimus, minime; *zei*, firmus, valde, Comp. *zeidz'yk* e. s. p. Alia adverbia formantur, ut in lingua Finnica et Lapponica, ab adjectivorum Instructivo casu, ex. gr. *vaz'än*, pridem, (*vaz'*, vetus) Finn. *ennen*; *völjaän*, tacite, lente, F. *hiljain* (ab amisso Nominativo *völja*); *gusjen*, clam, F. *warkain*, a *gusja*, l. *gusj*, occultus, e. s. p. Haud raro oriuntur adverbia ab Elativo casu, quod etiam fit in Finnica lingua ex. gr. *unays*, saepe (ab *una*, multus), F. *monesti*; *vyljys*, de novo, denuo (a *vylj*, novus), F. *uudesti* l. *uudesta* e. s. p. Adverbia loci formata conjunctione Consecutivi eum aliis casibus, ex adjectivis quo-



que oriri solent, ex. gr. *bydlaä'* (a. nom. adj. *byd*, omnis), ubique (ad locum), *bydlayn*, id. (in loco), *bydlays*, id. (de loco); *mukädlaä'* (a *mukäd*, alius), aliorum, F. muualla, *mukädlayn*, alibi, F. muualla, *mukädlays*, aliunde, F. muualta; *ötlaä'* (ab *otik*, unus), una, in unum locum, F. yhtehen, *ötlayn*, in uno loco, F. yhdessä, *ötlays*, ex uno loco, F. yhdestä. Adverbia qualitatis saepe formantur ab adjectivis per finem *-aa*, ex. gr. *bur*, bonus, *buraa*, bene, Comp. *burdz'ykaa*, melius, Superl. *med buraa*, optime; *ljok*, malus, *ljokkaa*, male, Comp. *ljogdz'ykaa*, pejus, Superl. *med ljokkaa*, pessime; *weskyd*, rectus, *weskydaa*, recte; *wyna*, robustus, *wyna'aa*, robuste e s. p. Adjectiva in *-id* (yd) formant adverbia in *i*, ex. gr. *koknid*, levis, *kokni*, leve; *wösnid*, tenuis, *wösn*, tenue, unde adhuc oriuntur adverbia in *aa*: *kokniaa*, *wösniaa*.

### §. 97.

Adverbia, quae compositione vocabulorum orta sunt, consistunt aut ex duobus nominibus, aut ex adverbio vel postpositione, atque nomine vel pronomine, ex. gr. *ötvyjy*, simul, cunctim, ex una parte, F. yhdestä puolin, ab *öt* (*ötik*, unus) et *vyjy* (pars, latus); *ödorni*, *muödorni*, uno modo, alio modo, ab *ötik*, (unus), *muöd* (alius) et *dor* (margo); *sypomla*, *sykuzja*, *sysjörti*, ideo, ob eam rem, F. sentähden, R. попо-

my, a *sya*, ille et *sjörti*, *pomla*, *kuzja*, pro, secundum; *börvytyi*, a' tergo, R. позади, nec non adverbia temporis: *töryt*, *ton*, *muödasi* (§. 95) et permulta alia.

Obs. Finem *ni* invenimus in allatis fere exemplis: *ödorni*, *muödorni* et coniecimus illum esse ortum ab Inessivo casu, transversis litteris mutatoque *y* in *i*.

### §. 98.

Permulta adverbia derivantur e pronomibus: *sya* (*sy*), is, ille, F. se; *ty*, iste, F. tuo, quod tantum in adverbiiis occurrit; *ta* (*etaja*), hic, F. tämä (tä); *myi*, quid; *kod*, qui. Omnia ex his formata adverbia distribuenda sunt in classes sequentes:

*Temporalia*: *kodyr*, *kor*, quando, *kodyrkä*, *kor-kä*, aliquando; *kodkosti*, quoad (R. пока); *kymynys*, quoties; *sek*, tunc, *sekys*, *sekysänj*, ex eo tempore, *sekysedzj*, usque ab eo tempore, *sesseü*, praeterea, *sek-kosti*, interea.

*Localia*: *kön*, ubi, F. kussa, *könkä*, alicubi F. jossa kussa; *kueje'*, quo, F. kuhun, *kuejegä*, alicubi, F. johon kuhun; *kytys*, *kytysänj*, unde, F. kusta; *kycedzj* (*kydsedzj*), usque ad quem locum l. quod tempus, F. kunne asti, R. докуда; *secje'*, illuc, F. siihen, tuohon; *setän*, illic, F. siinä, tuossa; *setys*, *setysänj*, illinc, F. sieltä, tuosta; *seti*, illuc, F. sin-

ne, tuonne; *secedzj*, usque ad illum locum l. illud tempus, **F.** siihen asti, **R.** дотуда; *secjanyn*, propius ad illum locum, **F.** sinnemmäksi, tuonemmäksi; *tycje'*, illuc (remotius), **F.** taalle, *tytän*, illic, **F.** taalla, tuolla, *tytys*, *tytysänj*, illinc, **F.** taalta, tuolta, *tyti*, illuc, **R.** потуда, *tycedzj*, usque ad illum locum, **R.** дотуда; *tacje'* huc, **F.** tähän, *tatän*, *tan*, hic, **F.** täällä, tässä, *tatys*, *tatysänj*, hinc, **F.** täältä, tästä; *tati*, huc, **F.** tänne, *tacedzj*, usque ad hunc locum, **R.** досюда, *taejanyn*, propius ad hunc locum, **F.** tännemmäksi.

*Multitudinis*: *kymyn*, *myittäm*, *myimuöda*, quantum, *symuöda*, tantum.

*Interrogandi*: *kudzj* (\* *kydzj*), quo modo, **F.** kuin, *myila* (*myilja*), *myipomla*, quare.

*Affirmandi*, *sidzj*, sic.

## §. 99.

Linguae Russicae originem debent adverbia: *nös'ta*, adhuc, еще; *toljko*, tantummodo, только; *ved, da, z'e* (encl.), quidem, **R.** вѣдь, да, же; *nje, ni*, non, не, ни, et cum *ni* composita: *ninäm*, nihil, *ninämän*, nihilo, **R.** ничѣмъ, *nikudzj*, nullo modo, *nikor*, nunquam c. s. p.

## VII. De Conjunctione.

### §. 100.

Omnes fere conjunctiones e lingua Russica emanant, ex. gr. *i, da, et*, R. и, да; *a, no, sed*, R. а, но; *ili, libä, vel*, R. или, либо; *libä, libä, vel, vel*, R. либо, либо; *njez'eli, quam*, R. нежели; *ödnakä, tamen*, R. однако; *chötj, chötja, quamvis*, R. хоть, хотя; *ys'tä, ys'tä med, ut, quo*, R. что, e. s. p. Linguae Syrjaenae propriae sunt conjunctiones: *myi, quod, ut*, R. что, ortum ad instar linguae Russicae e pronomine interrogativo, sed in Ishemica dialecto raro usitatum; *med, metkä, in dialecto Ishemica nota Imperativi, aliquando Conjunctivi, med veskü, quo*, R. чтобы; *kodyr, ctr. kor, quando, cum, si; kä, si, encliticum.*

## VIII. De Interjectione.

### §. 101.

Interjectiones hae sunt usitatiores:

Acclamandi: *öj.*

Consensus: *no.*

Admirationis: *e' ei.*

Doloris: *oi oi.*

Laetitiae: *chee.*

Silentii: *njöz' njöz'.*

---





## Quattuor Capita Matthaei.

### Caput quartum (*Njoljed jur*).

1. Sek Jisus nuädäma völi duchän pustinjaa', ylädäm pomla Diavälsänj.
2. I vidzjoomystän njeljaamyn lun i njeljaamyn voi, sybörti c'ygjali.
3. I vomystän sy djinä' ylädysj vöipis: Tekä Jen pi, vöip, med etaja iizjas loänys njanjjas.
4. A sya vöipis vodeja: giz'am vylын vyijym, oz ötik njanj pomlas looja loä mort, a bydejama kyls, kody Jen vomys petä.
5. Sek bostis syje diaväl wez'a karä', suutädis syje vic'ko veit vylä.
6. I vöipis syly: Tekä Jen pi, uskedejy ulä'; giz'am vylын ved vöipä: kudzj Angeljasysly c'öktäma te pomlasyd (vidzjny tenä) i kivylanys bostasnys tenä, med on doid assjyd koktä iiz bärdä'.
7. Jisus vöipis syly: sidzjz'e giz'äma: in yläd assjyd Gospodj Jentä.

8. Bara bostis syje Diaväl (katis) zei dz'udz'yd göra vylä' i petkedlis syly byd carstväsä taces jugydlis i slava nylys.
9. I vöipis syly: bydcän taje Tenyd seta, jubirtankä menum muedzj.
10. Sek syly vöipis Jisus: mun me djinsjum, Sata-na; giz'äma ved vyijym: as Gospodj Jenmydly jubirt i syly ötnasly sluz'it.
11. Sek kolis syje Diaväl, i Angeljas vojisnys i kucjisnys sluz'itny syly.
12. Rylis Jisus, ys'tä Joan kutäma völi, muni Galileaä'.
13. I kolis Nazaret, vojis i kucjis ooni morjedor Kapernaum karyn, Zavulon i Neffalim gögäryn.
14. Med loas Isaia proroklän vöipämys, kody vöipä:
15. Mu Zavulonlän i mu Neffalimlän, tui kuzja Jordan saiyn Galilea voityrjaslän.
16. Pukalysj voityrjas pemydiny' adzjisnys ydz'yd jugyd; i pukalysjasly pemyd kulan störanayn vossis jugyd nyly.
17. Sekysänj kucjis Jisus veledny i vöipny: pökaiteje, matystis ved njebesnäi carstvä.



18. Wetlygän Galileiskäi morje dorti, adzjis kyk vokäs, Simonäs, kody s'usje Petr, i Andreiäs voksä syls, tyy ejötygän morjeä', nya ved völinys ejeri kyjysjas.
19. I vöipis nyly: me börsänje loktä i tijantä me kara mortjasäs kyjysjasän.
20. Nya ödja kolisnys tyyjas i sy börsänj muninys.
21. I munäm böryn setys, adzjis mukäd kyk vokäs, Jaakäs Zevedeily i voksä syls Ioanäs, as pyz'anys Zevedei ajkäd, vocjlygän assjynys tyyjasnysä, i koris nyje.
22. Nya ödja kolisnys pyz' i assjynys ajnysä, muninys sy börsänj.
23. I vetlis Jisus bydcän Galilea gögär, velädis nyje ejuartejemjasyn i vistoolis evangelie carstvällys i burdädalis bydejama visäm i bydejama vermytäm voityrllys.
24. I peti juor sy pomlas bydcän Siria kuzja i vajedlisnys sy dorä' bydcän visisjasäs, kodjas visisnys hässänj i tölyssänj, i kodjas kiän i kokän iz vermynys vörsjyny i burdädis nyje.
25. I muninys sy börsänj una voityr Galileays i das-karys, Jerusalemys, Judeays i Jordan saiy.

**Caput quintum (Vitid jur).**

1. Voityrjas adzjymystän kajis göra vylä', i korpuksis, sek vojisnys sy dijnä' veledjysjas sylän.
2. I sya assjys vom vostymystän, velädis nyje, vöipygän:
3. Maibräs kus'jas lolän; nylän ved vyijym njebesnäi carstvā.
4. Maibräs bördysjas; nya ved gaz'masnys.
5. Maibräs ramjas; nyly ved loas mu.
6. Maibräs c'ygjalysjas i vatämjas veskyd pydlä; nya ved pötasnys.
7. Maibräs milästajas; nya ved loasnys miluitämaäsj.
8. Maibräs söstäm-sjölämajas; nya ved Jenmäs adzjasnys.
9. Maibräs miritysjas; nya ved pijanjas Jenlän s'usjasnys.
10. Maibräs vötlämajas veskyd pydlä; nylän ved vyijym njebesnäi carstvā.

11. Maibräs ti, kor juorasnys tijantä i vötlasnys i s'uasnys byd ljok kyy ti vylanyd veskydtäg me pomlasä.
12. Raadniteje i gaz'edeje; tijan ved una med njebesajasyn; sidzj ved vötlnsnys prorokjasäs, kodjas (völinys) vodzjyn tisjynnyd.
13. 'Ti vyijymäs soo mulän; kor soo dubalä, myijen solasjas? sesseä nikycjenin oz lösjoo, kudzj \* sömyn kistyny ortsä' i taljoony mortjasly.
14. Ti vyijymäs jugyd voityrjasly: oz vermy kar dzjebzjyny göra vylyn sulalysj.
15. I öztymystän bi, oz puktynys syje veit ulä', no bividzjan vylä' i jugjalä bydänly, kodjas vyijymäs kerkayn.
16. Sidzj med jugjalas tijan jugydnyd mortjas vodzjyn, med adzjasnys tijancjynyd bur karämnydtä i os'kasnys Ajnydtä tijancjynyd, kod njebesajasyn.
17. In dumaitä, myi me' voji rözeritny zakon libä prorokjasäs; me ig vo rözeritny, no tyrtny.
18. Veskydaa ved vöipa tijan: nebesa i mu munä; nikue'am med dzjölja giz'am zakonys oz mun sytäg, kycedzj bydcän oz tyr.

19. Kod kor razeritas eta dzjölja zapovedjasys ötikäs i velädis sidzj mortjasäs; sya dzjöljadz'yk s'usjas njebesnäi carstväyn; a kod karas i velädas, sya ydz'yd s'usjas njebesnäi carstväyn.
20. Vöipa ved me tijan; kor tijan veskydnyd oz loo ydz'ydz'yk kniz'nikjasys i Farisejasys, on pyrä njebesnäi carstvää'.
21. Kylinnyd ti, myi vistoläma völi vaz'jasly: in vi; kod vias, myz'a loas sudly.
22. A me vöipa tijan: bydän, kod lögalä as vokys vylä' ves'örä, myz'a loas sudly; kod vöipas as vokysly: ninäm mort, myz'a loas ydz'yd sudly; kod vöipas: myykydtäm mort, myz'a loas kuslytäm bijyn sotejyny.
23. I sidzj kor vajan assjyd kozin völtar vodzje' i sek myykyd ylad usje, ys'tä tenad vok lög kutä te vylad.
24. Kolj seeje' assjyd kozin völtar vodzjas i mun vodz'yk, burasj as vokydkäd, sek lok i vai kozin assjyd.
25. Miritc jy ödjadz'yk, kodkäd lög kutan, kycedzj te vyijym tui vylyn sykäd, med sya oz set tenä sudjaly, a sudja med oz set tenä slugaly, i med oz ejöötnys tenä tjurmaä'.

26. Veskydaa vistala tenyd: on pet setys, kycedzj on set med bör pölus'katä.
27. Kylinnyd, myi vistaläma vaz'jasly: in preljubodäistvuit.
28. A me vistala tijan: bydän, kod vislas jös götyr vylä' ljok dumaän, ljubodäistvuitisnin sykad as sjölämas.
29. Korz'e veskyd sin tenad ylädä tenä, kysky syje i s'ybit as djinsjyd; burdz'yk ved tenyd, med vos'as ötik tor tenad, a nje acjyd bydcän s'ybitäma loan kustäm bije'.
30. I kor veskyd ki tenad ylädä tenä, kysky syje i s'ybit as djinsjyd, burdz'yk ved tenyd, med vos'as ötik tor tenad, a nje acjyd bydcän s'ybitäma loan kustäm bije'.
31. Vistalämaz'e völi: kor kod ledzjas assjys götyr, med setas syly juksjan-giz'äm.
32. A me vistala tijan: bydän, kod ledzjas assjys götyr, preljubodäjanieys öddor, sya cjöktä syje preljubodäistvuitny, i kod ledzjemaäs bostas, preljubodäistvuitä.
33. Bara ti kylinnyd, myi vistaläma völi vaz'jasly: ves'örä in böz'itejy, no kar, myijyn böz'itejin Gospodj vodzjyn.

34. Mez'e vistala tijan: nikudzj in böz'itejy, ni njebesaän, sya ved prestol vyijym Jenlän.
35. Ni muän, sya vyijym kokuu sylän; ni Jerusalemän, sya vyijym kar ydz'yd Carilän.
36. Ni in böz'itejy as jurnad, sy pomla myi on vermy te ötik jursi jedz'ydäs, libä sjödäs karny.
37. Medz'e tijan loas böz'itejan kyy: sidzj, sidzj; abu, abu; myiz'e vyyti tays, sya vyijym lukaväisänj.
38. Te kylinnyd, myi vistaläma völi: sin sin pidlä i pin pin pidlä.
39. Mez'e vistala tijan: in vodsasje ljokly, no korz'e vocjkas tenyd veskyd s'e'ökaa', bergäd syly i muödortä.
40. I kod muödä tekäd suditejyny i myrdjyny tencjyd vylys paskäm, set syly i döräm.
41. I kod tenä nuädis askädys ötik vers, mun sykäd i kykäs.
42. Kod tencjyd korä, set, i kod muödä tencjyd uuz'dyny, in ötkaz'it.
43. Ti kylinnyd, myi vistaläma: ljubit assjyd voktä i in ljubit assjyd vörägtä.
44. Mez'e vistala tijan: ljubitä assjynyd vörägjas-

nydä, burkylalä tijantä böz'itedysjasäs, buräs karä, kodjas oz ljubitnys tijantä i keimä tijan ljok karysjas i tijantä vötlýsjas pydlä.

45. Med loannyd pijanjas as Ajnydlän, kod vyijym njebesajasyn, ys'ta sya cjöktä as s'ondyysly ledzjny jugyd ljokjas vylä' i burjas vylä' i zerny veskydjas vylä' i ljokjas vylä'.
46. Kor ti kucjannyd ljubitny tijantä ljubitysjasäs, kuc'äm tijan vyijym vitejny med? i mytarjas ozäm syjez'e karnys?
47. I kor okalannyd assjynyd drugjasnydä \* sömyn, myi vyyty karannyd? i wäritämjas ozäm syjez'e karnys?
48. Loöz'e ti sypomla buräs, kudj i Aj tijan njebesnä j vyijym bur.

### Caput sextum (*Kvaitüd jur*).

1. Viteysje juklyny assjynyd milästina voityr vozjyn, kor adzjenys nya tijantä; a muödorni tijan oz loo nikuc'äm myntäm as njebesnäi Ajsännyd.
2. Korz'e te juklan milästina, in os'jysj asnad, kudj licemärjas karänys voityr cjukarjasyn i

- ulicjajasyn, med veskä os'kasnys nyje voityr; veskydaa vistala tijan: nya bostisnysnin aslynys med.
3. A te sidzj jukly milästina, med oz töd tenad s'uljga ki, myi karä veskydyd.
  4. Med loas milästina tenad gusjen i Aj tenad, kod adzje gusjen, myntas tenyd javnä.
  5. I kor keiman, in loo kudzj licemärjas, kodjas ljubitänys voityr cjukarjasyn i ulicjajasyn suu- talämän keimyny, med adzjasnys nyje voityr; veskydaa vistala tijan: nya bostisnysnin aslynys med.
  6. A te, kor keiman, pyr as kumad i assjyd obäs sipty, keimy as Ajydly, kod oz tydoo, i Aj tenad, kod adzje gusjen, myntas tenyd javnä.
  7. Keimygänz'e, in vyyti sjornitä, kudzj wäritäm- jas; nya ved dumaitänys, ys'tä as una sjorni- tämnänys loasnys kylämaäs.
  8. In loä nykojd; tödä ved tijan Aj, myijys tijan nuz'da, kortedzjnyd.
  9. A ti keimä sidzj: Aje mijan, kod vyijym nje- besajasyn, med svjaticjas tenad nimyd.
  10. Med voas Tenad carstväyd; med loas Tenad völjayd, kudzj njebesayn i mu vyljn.



11. Njanjnumäs mijancjunum vai mijan talun kez'ä'.
12. I kolj mijancjunum udz'jesjasnumäs, kudzy i mi koljalam assjunum udz'jesajasnumly.
13. I in nuäd mijantä yledny, a vidzy lukaväiys. Tenad ved vyijym carstvã i vyn i slava väkjas kez'ä'. Amin.
14. Kor kucjannyd ledzjny mortjaslys grächjas, ledzjas i tijancjynyd tijan njebesnäi Ajnyd.
15. I kor on kucje ledzjny mortjaslys grächjas, oz ledzy i Ajnyd tijan tijancjynyd grächjas.
16. Korz'e vidzjalannyd, in loã gaz'tämäszy kudzy licemärjas; nya ved oolänys sek s'og c'uz'ämaäszy; med adzjasnys vidzjaläm nylys voityr. Veskydaa vistala tijan: nya hostinysnin aslynys med.
17. A te vidzjalygad mait assjyd jurtä i mysky assjyd c'uz'ämtä.
18. Med oz pedkedcyy mortjasly vidzjalämyd, no as Ajydly, kod oz tidoo: i Aj tenad, kod adzje gusjen, myntas tenyd javnä.
19. In ejukartä aslynyd myi bur mu vylyn, kön gag i sim sjojä i kön gusjasysjas kodjänys i guänys.

20. No cjukartä aslynyd myi bur njebesayn, kön ni gag ni sim oz sjoj, i kön gusjasysjas oz kodjynys i oz gunys.
21. Kön ved bur tijan, setän loas i sjölämnyd tijan.
22. Jugdädysj aslyd vyijym sin; i sidzj sinkä tenad söstäm, bydcän acjyd loan jugyd.
23. Korz'e sin tenad ljok, sek bydcän acjyd pemyd loan, i sidzj kor jugydys te pyc'kad vyijym pemyd, sek pemydys kuc'ämnin?
24. Nikod oz vermy sluz'itny kyk Gospodinly; libä ötiksä ljubitas a muödsä oz: libä otikys djinä' kutejysjas, a muödsä koljas. On vermä sluz'itny Jenly i Mamonly.
25. Sypomla vistala tijan: in töz'dysje as loonanyd, myi tijan sjoiny i myi juny, i myijen asnydä pastedny; lolyd abuäm ydz'ydzyk sjojanys i astä pastädämys?
26. Widzjedä njebesnäi ticajas vylä'; nya oz ködzynys, ni oz vundyñys, ni oz cjukartnys susjegä', i tijan njebesnäi Aj verdä nyje. Ti abuäm ny'ys burdz'ykäs.
27. Rodz'e tisjynyd töz'dämän vermas sodtyny as bydmämysly chötj ötik gyrdzja kuzja.

28. I paskäm pomla myi töz'dysjannyd? vidzjedä muvyy turynjas vylä', kudzj nya bydmänys, oz röbitnys, ni oz pecjkynys.
29. Vöipa me tijan: i Solomon as byd slavano sidzj iz pastasjli, kudzj ötik ny'ys.
30. Korz'e muvyy turyn, kod ton bydmä, i asy s'ybitäma loas pacje', Jen sidzj pastädä, ozämyj tijantä zeidz'yk, ec'a väritysjasä!
31. In töz'dysje, sjornyän: myi mijan sjoiny, libä myi juny, libä myi pastoonny?
32. Bydcän ved syje väritämjas korsjenys: tödä ved njebesnäi Aj tijan, myi taja bydcän tijan kolä.
33. Korsje vodz'yk carstvä Jenlys i veskyd syls, i sya bydcän setejas tijan.
34. I sidzj in töz'dysje asja lun pomla; asja lun acjys kucjas töz'dysny as pomla; tyrmas byd lunly aslas töz'dysjem.

### Caput septimum (*Sizimäd; jur*).

1. In suditä, med on loä suditämaäsj.
2. Kuc'am sudän ved suditannyd, sec'amän suditäs-

nys i tijantä; i kuc'äm murtäsän murtalannyd, sec'amänz'e murtalasnys i tijan.

3. Myiz'e te adzjan as vokyd sinmyn uu, a as sinsjyd on adzjy i ker.
4. Kudzjz'e te vistalan as vokydly: vai me bosta te sinsjyd uu, kor tenad aslad sinmad ker.
5. Licemär, bos vodz'yk as sinsjyd ker, i sek adzjan bosny as vokyd sinmys uu.
6. In setä vez'aäs ponjasly i in s'yblalä assjynyd dona iizjas porsjas vodzje', med oz taljoonys nya as kokjasnany, i bergedcjmystän med oz kosjoolynys.
7. Korä i setejas tijan; korsje i adzjannyd; zikedcje i vastasnys tijan.
8. Bydän ved, kod korä, bostas; i kod korsje, adzjas; i zikedcjsly vosjas.
9. Vyijymäm ti kosmannyd sec'am mort, kod, kor piys sylän korä syls njanj, setas syly iiz.
10. I kor korä cjeri, setas syly zmäi.
11. I sidzj, kor ti vyijymäs ljokäs, kuz'annyd as pijannydly setoony buräs; kymyn undz'yk bur tijan njebesnäi Aj setas korysjaslys sy ordys.

12. I sidzj bydcän, kudzj tijan kolä, med karasnys tijan mortjas, sidzj i ti karä nyly; sy'yu ved i vyijym zakon i prorokjas.
13. Pyrä c'ygäm öbäsjasäd, sypomla myi ota öbäsjas i ota tui nuädänys vos'am vylä' i una vyijym, munysjas seti.
14. Kudzj ottäm öbäsjas i c'ygäm tui nuädä olämä' i ec'a nyje adzjysjas.
15. Vitcysje pörjalysj prorokjasys, kodjas volasnys ti djinanyd yz'ku paskämän i pyc'kyn vyijymäs ljok köinkoidäs.
16. Ny karämjas sjörti tödmalannyd nyje; cjukartänysäm liez'nög vyls vinograd, libä jön vyls smokvajas.
17. Sidzj byd bur pu vaje bur votys, a ljok pu vaje ljok votys.
18. Oz vermy bur pu vainy ljok votysjas i ljok pu vainy bur votysjas.
19. Byd pu, kod oz vai bur votysjas, keralänys syje i s'yblälänys bje'.
20. I sidzj nyje votysjas sjörti tödmalannyd nyje.

21. Oz byd vöipysj Menum: Gospodj! Gospodj! pyras njebesnäi earstvää', no karysj me Ajelys muödämsä, kod vyijym njebesajasyn.
22. Sy lunä' una vöipasnys Menum: Gospodj! Gospodj! igäm Te nimnad mi proroc'estvuitä, igäm Te nimnad bäsjasäs vötlalä, igäm Te nimnad una c'udesajas karlä?
23. I sek vistala nyly: Me nikor ig tödli tiantä; munä Me djinsjum ljokäsj karysjas.
24. I sidzj bydän, kod kyyzas taje Mencjum kyyjas i karas sysjörti, loas saida mortkoid, kod karis assjys kerkasä iiz vylä'.
25. I muni zer, i vzyyztisnys jujas i pöljalisnys tööjas i uskedejnisnys sy kerka vylä', i iz usj, ys'tä puktäma völi iiz vylä'.
26. I bydän, kod kyyzas taje Mencjum kyyjas i og kar sysjörti, loas jöj mortkoid, kod karis assjys kerkasä lya vylä'.
27. I muni zer i vizyztisnys jujas i pöljalisnys tööjas i uskedejnisnys sy kerka vylä' i usj, i usjem sylän völi ydz'yd.
28. Kor Jisus pomjalis sya kyyjas, voityr divutejnisnys sy velädäm vylä'.

29. Sya ved velādis nyje, kudzj vyna mort, a abu sidzj, kudzj kniz'nikjas i Farisejas.
-





## Index Vocabulorum \*).

### A.

*Adzja*, video.  
*Agas*, occa. F. *ous*, Gen. *okaan* (uncus).  
*Agsala*, agrum occo.  
*Aj*, pater, mas (самецъ), Instr. *ajen*. F. *äijä*, senex, avus, L. *aija*, *äije*, id.  
*Ajka*, socer.  
*Akanj*, pupa lusoria.  
*Alacjug*, tentorium a velis confectum.  
*Amäs*, culter aratri.  
*Anj*, uxor. F. *vaimo* (vaim, aim, amj, anj).  
*Anjkyej*, pisum sativum.  
*Ar*, autumnus.  
*Arja*, autumnus.  
*Arsjoo*, autumnalis.

### A. B.

*Arkma* (karma), reddor, v. *kara*.  
*Asy*, tempus matutinum, mane, oriens.  
*Asja*, matutinus.  
*Asyvyvy*, plaga orientalis.  
*Asyvyysa*, in oriente habitans.  
*Badj*, salix. F. *paju*.  
*Baidyk*, perdix.  
*Ban*, gena ori adjacens.  
*Bed*, baculum.  
*Bergala*, vector. Eff. *bergäda*, verto.  
*Beroo*, curvus, inflexus. F. *väärä*.  
*Bi*, ignis.  
*Bija*, igneus. *Bija iiz*, silex, F. *pii*.  
*Bord*, ala.

\*) Heic omittuntur pronomina, postpositiones, adverbia, conjunctiones, quae in Grammatica jam enumerata sunt.

*Borda*, alatus.  
*Bosta*, capio. Fr. *bostala*,  
 mom. *bostys'ta*.  
*Bur*, bonus. L. *buorre*,  
 F. *paras* (optimus).  
*Buraa*, bene.  
*Burala*, bonum facio, blan-  
 dio.  
*Burasja*, bonus reddor,  
 reconcilior.  
*Burda*, melior fio, sanor.  
 F. *paranen*, L. *buorra-*  
*nam*.  
*Burdäda*, meliorem reddo,  
 sano. F. *parannan*, L.  
*buorredam*.  
*Burnja*, puteus.  
*Bus*, pulvis.  
*Busa*, pulvere obductus.  
*Busäs*, pulvere plenus.  
*Busita*, *busesta*, pulverem  
 excito.  
*Byd*, omnis.  
*Bydcän*, omne, Instr. *byd-*  
*cänän*, omnino.  
*Bydejama*, complexus re-  
 rum variarum (всячина).  
*Bydma*, cresco.

*Bydmala*, convolvo (om-  
 nia colligo).  
*Byg*, spuma, Instr. *byggjen*.  
*Bygjes*, spumae plenus.  
*Byräda*, deleo.  
*Bärd*, superficies.  
*Böz'*, cauda, fimbria.  
*Böz'a*, mustella erminea.  
*Bör*, quod a tergo est.  
 F. *perä*.  
*Börda*, fleo, ploro. F.  
*parun*.  
*Dadj*, traha.  
*Dar*, cochlear majus. Instr.  
*darjen*.  
*Das*, decem. *Dasäd*, de-  
 cimus.  
*Dasur*, decem oboli (де-  
 сять копѣекъ.)  
*Dasura*, decem obolos con-  
 tinens.  
*Dasj*, paratus.  
*Dasjeda*, paro.  
*Di*, insula.  
*Djin*, propinquitas.  
*Doma*, ligo. Fr. *domala*.  
*Don*, praetium.  
*Dona*, praetiosus.

- Dontäm*, vilis.
- Donsjeda*, prætium augeo.
- Donjasja*, de prætio convenio.
- Dor*, margo.
- Dooz*, corbis angulata e cortice betulæ confecta. Instr. *doozjen*.
- Dzjeba*, occulto. Pass. *dzjebzja*, Fr. *dzjebala*, *dzjebłala*.
- Dzjodzjuu*, lacerta agilis.
- Dzjodsäg*, anser.
- Dzjonj*, integer.
- Dzjölja*, parvus. Dim. *dzjöljaoo*.
- Dzjöljeda*, comminuo.
- Dz'agala*, me strangulo. Eff. *dz'agäda*, strangulo.
- Dz'enyd*, brevis, curtus. Dim. *dz'endoo*.
- Dz'enda*, brevior fio, decurtor. Eff. *dz'endäda*, decurto.
- Dz'udz'yd*, 1) profundus, 2) altus. F. *syvä*.
- Dz'uz'da'*, profunditas, altitudo.
- Dz'ydzj*, passer.
- Dz'yn*, dimidium, Instr. *dz'ynjen*.
- Dz'ömda*, titubo. Eff. *dz'ömdäda*, titubare facio.
- Dubala*, insulsus fio.
- Dyrja*, diurnus (*dyr*, diu). *Byddyrja*, sempiternus.
- Dys'*, piger.
- Döma*, sarcio.
- Dömas*, sarturæ lacinia.
- Dönsja*, taedio afficior. Eff. *dönsjeda*, taedio afficio.
- Dör*, adeps.
- Döra*, linteum.
- Döräm*, indusium.
- Esys*, argentum.
- Es'ta* tempus mihi vacat (успѣю).
- Ec'a*, parvus, parvum. Dim. *cc'aoo*.
- Gadj*, vesica.
- Gag*, insectum, tinea (NT). Instr. *gagjen*.
- Garta*, volvo. F. *kierrän*, Inf. *kiertää*, L. *gærdom*.
- Gaz'*, laetitia.
- Gaz'täm*, moestus.

*Gaz'ma*, lætor.  
*Gez*, funis, lorum, Instr.  
*gezjen*. F. *köysi*.  
*Gez'üd*, rarus, haud densus.  
*Gid*, locus aquandi vaccas.  
*Giljala*, titillor. Eff. *giljeda*, titillo.  
*Giz'a*, scribo.  
*Giz'ta*, sculpo, lineam duco.  
Fr. *giz'tala*.  
*Giz'tan*, linea.  
*Gogyn*, runcina.  
*Gognala*, runcino.  
*Gorza*, clamo, vociferor.  
Eff. *gorüda*, acclamo. F. *karjun*.  
*Gort*, fovea, domicilium subterraneum priscorum Syrjaenorum, unde: *gortyn*, domi, *gortä'*, domum.  
*Gorys'*, guttur. F. *kurkku*, L. *karas*, *kirs*.  
*Gozja*, par, bini.  
*Gozjatäm*, innuptus.  
*Goz'em*, aestas. F. *kesä*.

*Goz'sjoo*, aestivus.  
*Gu*, fovea, sepulcrum.  
*Gua*, furor.  
*Gusja*, occultus.  
*Gusjasja*, sæpe furor.  
*Gusjasjysj*, fur.  
*Gudyr*, turbidus.  
*Gudrala*, turbo, misceo.  
*Gulju*, columba.  
*Gumla*, chærophyllum sylvestre, \* eumera.  
*Gumlala*, haurio.  
*Guran*, fovea.  
*Gylala*, in frustula solvor.  
Eff. *gylüda*, solvo in frustula.  
*Gym*, tonitrus. F. *jymy*.  
*Gymalä*, tonitrus retonat.  
*Gymga*, nassa piscatoria (F. merta.)  
*Gyr*, mortarium. Instr. *gyrjen*.  
*Gyrdzja*, cubitus.  
*Gyrk*, lumbus.  
*Gyrnic*, fictile.  
*Gög*, umbilicus. Instr. *gögjen*.

- Gögär*, orbis, circulus, circum.
- Gögräs*, rotundus. Dim. *gögräsoo*.
- Gögresta*, rotundum reddo.
- Gögärta*, circumeo.
- Gögärssa*, in orbe habitans.
- Gön*, pilus.
- Göna*, *gönäs*, pilosus.
- Göp*, fovea. F. *kuoppa*.
- Gör*, aratrum. Instr. *Görjen*. F. *aura*.
- Göra*, aro.
- Görd*, ruber.
- Id*, hordeum. Instr. *idjen*. F. *itu*.
- Idzjas*, culmus straminis.
- Inj*, foemina, genus foemin.
- Injka*, socrus, mater mariti l. uxoris.
- Iiz*, lapis. Instr. *Iizjen*. *Iizki*, lapis molae.
- Iiza*, molo.
- Iiztäg*, sulphur.
- Is*, olor. Instr. *iskän*.
- Iska*, *iskäs*, olens.
- Iskäsja*, oleo.
- Iskäda*, *iskesta*, olere facio.
- Jag*, campus arenosus.
- Jaj*, caro. Instr. *Jajen*. *Rysjaj*, crassa caro, sura.
- Jama*, imminuor, decreseo.
- Janda*, pudet me. Est. *janäda*, pudere facio.
- Jansala*, separor.
- Jansüda*, separo.
- Jansüdtäm*, inseparatus.
- Jem*, acus. F. *äimä*, L. *aibme* l. *aime*.
- Jedz'yd*, albus.
- Jez'da*, albesco.
- Jez'däda*, album reddo.
- Jen*, Deus. Instr. *Jenmän*. F. *Jumala*.
- Jentäm*, Deo carens, impius.
- Jy*, cingulus. F. *vyö*.
- Jyala*, accingo.
- Jyasja*, accingor.
- Ji*, glacies. F. *jää*.
- Jima*, glacie obducor. F. *jäädyn*.
- Jimäda*, glacie obduco. F. *jäädytän*.
- Jiäs*, glacialis. F. *jäinen*.

*Jiesta*, glacie obduco. F. *jäälän*.  
*Jira*, rodo, mordeo. F. *jyrsin*.  
*Jirt*, tectum conclavis (ПОМОЛОКЪ).  
*Jog*, pulvis, sordes.  
*Jogsja*, sordidus fio. Eff. *jogsjeda*, inquino.  
*Jokus*, perca major.  
*Jon*, firmus. *Jonaa*, firme.  
*Jora*, silva saligneae.  
*Jort*, socius.  
*Ju*, flumen. F. *joki*, L. *joga*.  
*Jua*, bibo. F. *juon*, L. *jugam*.  
*Jula*, saepe bibo. Pass. *jusja*.  
*Juta*, bibere facio. F. *juotan*. Fr. *jutala*, F. *juotelen*.  
*Juysj*, potator.  
*Juanin*, locus bibendi, diversorium.  
*Juala*, quaero, interrogo.  
*Jubirta*, me proclino, adoro.

*Jugyd*, clarus, lux, mundus.  
*Jugda*, claritas.  
*Jugda*, claresco. Eff. *jugdüda*, clarum reddo.  
*Jugydin*, locus clarus.  
*Juggjala*, splendo. *Juggjaläm*, splendor.  
*Juka*, divido. F. *jaan* (truncus: *jaka*), L. *juogam*.  
*Juksja*, dividor, separor. Eff. *juksjeda*, dividere facio.  
*Juktäm*, indivisus. F. *jakanatoin*.  
*Jumoo*, cibus e farina et aqua praeparatus (цycло).  
*Juolj*, salmo salar autumnalis, pinguitudine privatus.  
*Juor*, nuntius, rumor. F. *jouru*.  
*Juora*, rumores divulgo, F. *juoruan*.  
*Jur*, caput.  
*Jursi*, capillus.

- Jursitäm*, capillis carens.  
*Jurnoj*, sponsae pileus (pr. pannus capitis).  
*Juruu*, pulvinar. (F. pään-ala).  
*Jus*, anas cygnus, Instr. *jusjen*. F. *joutsen*.  
*Jyy*, apex. F. *yli*.  
*Jöö*, lac. *Jöla*, lacteus.  
*Jöj*, stultus, Instr. *jöjen*.  
*Jökta*, salto.  
*Jön*, carduus, cirsium, \*cingulus.  
*Jör*, saepes.  
*Jöz*, peregrinus.  
*Ka'a*, scando, surgo.  
*Kata*, erigo, elevo. Fr. *katala*, Eff. *katäda*.  
 \* *Kaga*, puer.  
*Kaizta*, reminiscor.  
*Kalja*, falco milvus. L. *kuolek*, F. *kala-süäski*.  
*Kar*, urbs.  
*Kara*, facio, (\* *kerä* a *ker*), Pass. *karsja*.  
*Karala*, saepe facio.  
*Karäda*, faciendum curo.  
*Kac'a*, pica.
- Keja*, vado (F. *kahlaan*).  
*Keima*, praecor, oro. Pass. *keimysja*.  
*Keljyd*, pallidus. F. *kel-tanen*.  
*Kelda'*, palliditas.  
*Kelda*, pallesco. Eff. *kel-däda*, pallidum reddo.  
*Ker*, trabes. Instr. *kerjen*.  
*Kerka*, domus.  
*Kerkatäm*, domo carens.  
*Keräs*, vicus.  
*Kerala*, seco. Fr. *ke-roola*.  
*Ki*, manus. F. *käsi*.  
*Kipydäs*, palma, pr. manus fundus.  
*Kisja*, effundor.  
*Kista*, effundo, proluo, projicio. Fr. *kistala*.  
*Kisma*, maturesco. F. *kyp-syn*.  
*Kismäma*, maturus.  
*Kismytäm*, immaturus.  
*Kismäda*, maturo. F. *kyp-sytän*.  
*Kod*, ebrius.  
*Kodala*, vacillo.

- Kodalysj*, potator.  
*Kodja*, fodio. Fr. *kodjala*.  
*Kodzjuu*, stella.  
*Kok*, pes.  
*Koklapäs*, planta pedis.  
*Kokuu*, scabellum sub pedibus.  
*Kokala*, rostro carpo.  
 Mom. *kokys'ta*.  
*Koknid (-yd)*, levis. *Kokni*,  
*kokniad*, leve.  
*Koknjeda*, sublevo.  
*Kolja*, relinquo. Pass.  
*koljteja*.  
*Koljas*, reliquiae.  
*Kolja*, fasciculus.  
*Kollja*, comitor.  
*Koljk*, ovum.  
*Koln*, tres. *Kolmäd*, tertius.  
*Kolä*, impers., necesse est.  
*Konjär*, pauper, miser.  
*Konjärma*, pauper fio.  
*Kor*, folium. Instr. *korjen*.  
*Koräs*, scopæ.  
*Kora*, rogo.  
*Korsja*, quæro (amissum).
- Kooz*, pinus abies. Instr.  
*koozjen*. F. *kuusi*.  
*Kozin*, donum, pr. munus  
 a sponsa hospitibus datum.  
*Kozjalj*, colus.  
*Kos*, siccus, aridus.  
*Kosma*, arefio.  
*Kosta*, arefacio. Fr. *kostala*.  
*Kosa*, reverto. Fr. *kosala*.  
*Kosjala*, divello, dirumpo.  
 Fr. *kosjoola*.  
*Kotkodzjuu*, formica.  
*Ku* (\* *kucik*), cutis.  
*Kub*, fictile.  
*Kuda*, corbis.  
*Kuzj*, longus.  
*Kuzja'* 1) longitudo, 2) juxta, secundum (по).  
*Kuzjoo*, aliquantum longus (долговатый).  
*Kuila*, cubo.  
*Kujim*, *kuim*, tres. *Kuimäd*  
 tertius.  
*Kuimmäda*, triplico.  
*Kukanj*, vitulus vaccæ.  
*Kula*, morior. F. *kuolen*.



*Kuläm*, mors. F. *kuolema*.  
*Kuutäm*, immortalis. F. *kuolematoin*.  
*Kulj*, genius aquae. *Kulj-  
 ejunj*, digitus genii, in  
 aqua habitantis. F. *Pi-  
 run peukalo*.  
*Kulja*, exuo (vestes, cal-  
 ceos, cutem).  
*Kulsja*, exuo vestes meas.  
*Kulsjeda*, exuo vestes  
 alius.  
*Kum*, conclave.  
*Kumka*, scutella.  
*Kun*, lixivium. Instr. *kun-  
 män*. L. *kuna*, cinis.  
*Kurja*, sinus fluvii.  
*Kureja*, mordeo.  
*Kuryd*, amarus. F. *karvas*.  
*Kurda'*, amaritas.  
*Kurda*, amarus reddor.  
*Kuz'a*, intelligo.  
*Kusa*, exstinguor. Dim.  
*kusla*.  
*Kusäda*, extinguo.  
*Kuslydtäm*, *kustäm*, inex-  
 stinctus.  
*Kus'*, nudus, glaber.

*Kucja*, verbum auxil. Fu-  
 turi.  
*Kuc'*, aquila.  
*Ruta*, comprehendo, com-  
 prehensum teneo. Fr.  
*kutala*.  
*Kuvarkan*, corvus cornix.  
*Kvait* (kuait), sex. *Kvai-  
 läd*, sextus (v. Gram.).  
*Kyy*, lingua, verbum.  
 Instr. *kylän*. F. *kieli*,  
 L. *giela*, *giel*, *kiäl*.  
*Kyla*, audio. F. *kuuden*, L.  
*gullam*.  
*Kyyza*, ausculto. F. *kuun-  
 telen*.  
*Kya*, aurora. F. *koi*.  
*Kyd*, gluma. Instr. *kydjen*.  
*Kydzj*, betula alba.  
*Kyz'*, unguis. F. *kynsi*.  
*Kyja*, texo. F. *kudon*.  
*Kyja*, capto.  
*Kyjan*, captura.  
*Kyjeda*, furtim capto,  
 insidior.  
*Kyyta*, supernato. Fr. *kyy-  
 tala*.  
*Kyläda*, supernatare facio.

*Kyk*, duo.  
*Kykmäda*, duplico.  
*Kykjaamys*, octo. *Kykjaamysäd*, octavus (v. Gram.).  
*Kyma*, subverto. F. *kumon*.  
*Kyminj*, deorsum.  
*Kymär*, nubes.  
*Kymrasjä*, nubilosum fit.  
*Kymäs*, frons.  
*Kyn*, gelidus. F. *kylmä* (*kylm*, *kym*, *kyn*).  
*Kynma*, gelascor, frigesco.  
*Kynj*, canis lagopus.  
*Kynäm*, venter.  
*Kynämasja*, gravida redor.  
*Kypäda*, attollo, elevo.  
*Kyrnis'*, corvus corax.  
*Kyrym*, manus, digiti manus.  
*Kyrmala*, scabo.  
*Kyrs*, cortex.  
*Kyyz*, crassus.  
*Kyyza'*, crassitudo.  
*Kyyza*, crassesco.

*Kyza*, tussio.  
*Kyzäm*, tussis.  
*Kyzj*, viginti. *Kyzjed*, vicesimus.  
*Kyska*, vello, traho. F. *kiskon*.  
*Kyjejan*, catulus canis.  
*Kyc'j*, fibula orbicularis.  
*Kypys*, chirotheca tunicae adsuta.  
*Köö*, funis.  
*Ködza*, sero, semino.  
*Köidys*, semen.  
*Ködzyd*, frigidus. Dim. *köizdoo* l. *köidoo*.  
*Köida*, frigesco. Eff. *köidäda*, frigus efficio.  
*Kö'in*, lupus.  
*Kök*, cuculus. F. *käki*, L. *giäka*.  
*Kölys*, nuptiae.  
*Köm*, calceus. F. *kenkä*.  
*Kömkot*, calceamenta.  
*Kömala*, calceos induo. F. *kengin*. Pass. *kömasja*.  
*Kömäda*, calceos alio induo. F. *kengitän*.

- Kömädtäm*, non calceatus.  
*Kör*, rangiferus. F. *poro*.  
*Kört*, ferrum.  
*Körtala*, ligo. Fr. *körtoola*. L. *karam*.  
*Körtäd*, ligamen. *Körtäda*, ligatus.  
*Körys'*, frustulam panis.  
*Kösja*, polliceor.  
*Kötäda*, humecto. Fr. *kötädala*.  
*Kötäsja*, humesco.  
*Köc'*, lepus.  
*Lebala*, volo. F. *lennän*.  
*Lepta*, elevo. Fr. *leptala*.  
*Ledzja*, dimitto, solvo. F. *lasken*.  
*Ljapkyd*, humilis. Dim. *ljapkydoo*. F. *lakia*, planus.  
*Ljapkäda*, humilio, submitto.  
*Ljasni*, praesepe.  
*Ljex'nög*, spina.  
*Ljok*, malus. *Ljokaa*, male.  
*Ljokma*, malus fio.  
*Ljökäda*, malefacio, male dico.
- Lju*, sputum.  
*Ljuala*, spuo.  
*Ljöb*, labium.  
*Ljöm*, bacca padi.  
*Ljömpu*, prunus padus. F. *Lemmen puu*.  
*Loo*, halitus, spiritus, pr. *loly*. F. *löyly*.  
*Looja*, vivus.  
*Loozja*, revivesco.  
*Lolala*, respiro.  
*Loa*, fio. Verb. aux. Futuri.  
*Lokta*, venio. Cfr. in lingua Finn. *liki*, prope.  
*Lomta*, calefacio. F. *lämmitän*.  
*Ludyk*, cimex lectuarius. F. *ludet*.  
*Lukala*, eornibus ferio. Pass. *lukasja*.  
*Lun*, dies, auster.  
*Lunja*, diurnus. *Bydlunja*, quotidianus.  
*Lunja*, diem perigo.  
*Lunvyyy*, plaga australis.  
*Lunvyysa*, in austro habitans.

- Ly*, os. F. *luu*.  
*Lya*, arena.  
*Lyd*, numerus. F. *luku*.  
*Lydja*, numero, lego. Fr. *lydjala*. F. *luen*.  
*Lyja*, jaculor.  
*Lym*, nix. F. *lumi*.  
*Lys*, scopae fornacis. Instr. *lyskän*. Fr. *Sinlys*, cilium.  
*Lysva*, ros.  
*Lysta*, mulgeo. F. *lypsän*.  
*Lysta*, audeo.  
*Läbin*, furca.  
*Läm*, gluten. F. *liima*.  
*Lämala*, glutino. Fr. *lämoola*. F. *liimaan*.  
*Läcj*, laqueus.  
*Läc'yd*, acutus.  
*Läc'ta*, acuor.  
*Läc'täda*, acuo. Fr. *läc'tädala*.  
*Läta*, per crines duco, capillis vellico. Fr. *lätala*.  
*Löda*, jacio, projicio. Fr. *lödala*.  
*Lög*, ira.  
*Lögala*, irascor. Pass. *lögasja*.  
*Lögäda*, iratum facio.  
*Lönj*, quietus. Fr. *Lönjaa*, quiete.  
*Lönja*, quiesco.  
*Lönjeda*, quietum facio.  
*Löz*, caeruleus. Dim. *lözoo*.  
*Lösyd*, aptus, pulcher.  
*Lösjala*, aptus, pulcher sum.  
*Lösjootäm*, ineptus.  
*Lösjeda*, aequo, complano.  
*Ma*, mel. F. *mesi*.  
*Maibyr*, felix.  
*Maita*, ungo. Fr. *maitala*.  
*Maitas*, unguentum.  
*Maitäg*, sapo.  
*Maitägala*, sapone illino.  
*Majeg*, palus terrae infixus.  
*Mam*, mater.  
*Mazy*, apis. F. *mesiäinen*.  
*Matysta* l. *matysja*, appropinquo. Fr. *matystala* l. *matysjala*.  
*Med*, merces.  
*Medala*, mercede conduco.

- Megyr*, arcus.  
*Mez'*, vervex. Instr. *mez'-jen*.  
*Micj*, color. *Micja*, colorem habens.  
*Micja*, coloribus orno, pingo.  
*Moj*, castor fiber. Instr. *mojen*. F. *maja* l. *majava*.  
*Moid*, fabula.  
*Moljyd*, laevis, planus.  
*Moljeda*, complano. Fr. *moljedala*.  
*Monj*, nurus. F. *miniä*, L. *manje*.  
*Mort*, 1 homo, 2 \* homo Syrjaenus.  
*Moräs*, pectus.  
*Mu*, terra. F. *maa* (moa, mua).  
*Muusa*, subterraneus, e mu et uusa.  
*Mukäd*, alius. F. *muu*.  
*Muna*, eo. F. *menen*.  
*Murtala*, metior.  
*Murtäs*, mensura.  
*Murtäsa*, mensuram habens.
- Mus*, jecus. Instr. *muskän*. F. *maksa*. L. *muekse*.  
*Muöd*, alius, secundus.  
*Muöda*, volo.  
*Muödäda*, paro.  
*Muös*, vacca. Instr. *muös-kän*.  
*Mydzja*, fatigor. Fr. *mydzjala*.  
*Myykyd*, ratio, pr. *mylykyd*. F. *mieli*.  
*Myykyda*, prudens. *Myykydaa*, prudenter.  
*Myykydtäm*, insipiens.  
*Mylj*, tumor.  
*Myljk*, collis.  
*Myna*, colorem amitto.  
*Mynan*, merx colorem amittens.  
*Mynta*, solvo debitum, libero. Fr. *myntala*.  
*Myr*, fulcrum. Instr. *myrjen*.  
*Myrdja*, vi capio.  
*Myz'*, culpa, caussa.  
*Myz'a*, culpa obnoxius, reus.  
*Myz'täm*, insons.

- Myz'ma*, reus fio.  
*Myz'da*, accuso.  
*Myska*, lavo. Pass. *mys-sja*.  
*Mys'*, gibbus. Instr. *mys'-kän*.  
*Mys'ku*, tergum.  
*Nadzj*, parcus.  
*Narvi*, clavus.  
*Nac'ka*, tundo, pulso. Fr. *nac'kala*.  
*Nim*, nomen. F. *nimi*.  
*Nimtäm*, nomine carens. F. *nimitöin*. *Nimtäm ejunj*, digitus annularis, F. *nimitöin sormi*.  
*Ninäda*, nomino.  
*Nimta*, infamo.  
*Nirala*, tero, frico. F. *hieron*.  
*Nic'*, muscus. *Nic'a*, muscosus.  
*Njakala*, lacteo. Eff. *njakäda*, lacto.  
*Njanj*, panis.  
*Njartala*, laqueus rangiferorum comprehendorum.  
*Njasti*, sordes.
- Njasties*, sordidus.  
*Njastiesta*, sordido.  
*Njastiessja*, me sordido.  
*Njac'ka*, mando.  
*Njebyd*, mollis.  
*Njebzja*, mollesco.  
*Njebzjeda*, emollio.  
*Njesjala*, sternuo.  
*Njolj*, quattuor. *Njoljed*, quartus (v. Gram).  
*Njukyl*, curvamen.  
*Njukljala*, curvo.  
*Njula*, lingo, lambo. F. *nuolen*. Mom. *njulys'ta*.  
*Njur*, palus.  
*Njuräs*, paludosus.  
*Njuusis*, phoca.  
*Njöba*, emo.  
*Njör*, virga.  
*Noj*, pannus. Instr. *nojen*.  
*Noola*, gero.  
*Nom*, culex.  
*Nomyr*, vermis.  
*Nomräs*, vermiculosus.  
*Nuäda*, duco, fero.  
*Nyy*, virgo, filia. F. *neiti*, L. *nieidda*.

*Nyr*, nasus. *Nyrbord*, nares, ala nasi.

*Nyra*, pervicax.

*Nyz'*, hebes, obtusus.

*Nyz'ma*, hebesco.

*Nyz'da*, hebes, obtusum facio.

*Nöb*, onus. Instr. *nöbjen*.

*Nöita*, ferio, percutio. Fr. *nöitala*.

*Odsala*, oscito.

*Okala*, osculor.

*Okmys*, novem. *Okmysäd*, nonus.

*Ola*, vivo. F. *elän*, L. *ællam*.

*Olanin*, domicilium.

*Or*, pus vulnerum.

*Orda*, purulentus fio.

*Ordäda*, purulentum facio.

*Ora*, divellor.

*Orata*, divello, dirumpo.

*Ordly*, costa.

*Ors*, flagellum. F. *ruoska*.

*Ortsala*, auxilium fero. Fr. *ortsoola*.

*Ortsäd*, auxilium.

*Ota*, latus.

*Otäda*, dilato.

*Ottäm*, angustus.

*Ottämta*, angustum reddo.

*Os'*, ursus. F. *ohto*.

*Os'ka*, laudo.

*Os'käm*, laus.

*Os'jysja*, me laudo, glorior.

*Pai*, pars. Instr. *paijen*. (\* *Juk*).

*Paljala*, expergiscor. Est. *paljeda*, expergefacio.

*Panoo*, polenta.

*Parka*, tunica superior.

*Pas*, nota nominis (клей-мо).

*Pasjala*, noto.

*Pasj*, pallium mulierum.

*Paskäm*, vestimentum.

*Pastala*, vestes induo.

*Pass*. *pastasja*.

*Pastäda*, vestes alio induo.

*Pastäm*, vestibus carens.

*Pasjkyd*, latus.

*Pasjta'*, latitudo.

*Pasjkala*, latus fio.

*Pasjkäda*, dilato.

*Pac'*, fornax. F. *patsas*.

*Pei* l. *Peicjunj*, pollex.  
 F. *peukalo*.  
*Peläm*, assula ligni.  
*Pelkäda*, disseco. F. *pil-*  
*kon*.  
*Pelj*, auris. L. *bælje*.  
*Peljdjin*, *peljgin*, gena ad  
 aures, pr. auris propin-  
 quitas.  
*Peljpom*, humerus.  
*Peljtäm*, surdus, pr. au-  
 ribus carens. L. *bæl-*  
*jetebme*.  
*Peljes*, angulus.  
*Peljesäs*, angulatus.  
*Pemyd*, obscurus. F. *pi-*  
*miä*. Dim. *pemdoo*.  
*Pemda'*, obscuritas, tene-  
 brae.  
*Pemda*, tenebresco.  
*Pemydin*, locus obscu-  
 rus.  
*Pes*, lignum. Instr. *pes-*  
*kän*.  
*Pesa*, verbero, F. *piek-*  
*sän*.  
*Peslala*, emollio (teren-  
 do).

*Pecjka*, neo.  
*Peta*, exeo.  
*Petkäda*, effero. Fr. *pet-*  
*kädala*.  
*Petkedla*, ostendo. Fr.  
*petkedlyla*.  
*Petkedcja*, appareo.  
*Pi*, filius. Pl. *pijan* l. *pi-*  
*janjas*. F. *poika*.  
*Pii*, nubes. F. *pilvi*.  
*Piija* l. *pila*, nubilosus.  
 F. *pilvinen*.  
*Pidzjes*, genu.  
*Pinj*, dens. L. *badne*,  
*pane*.  
*Pinjala*, rixor, objurgo.  
 Pass. *pinjasja*.  
*Pipuu*, populus tremula.  
*Pola*, timeo. F. *pelkään*,  
 L. *boalam*.  
*Poläm*, timor. F. *pelko*.  
*Pootäm*, intimidus. F. *pel-*  
*käämätöin*.  
*Poozja*, extimesco.  
*Poozjeda*, terreo. Fr.  
*poozjedala*.  
*Pom*, finis.  
*Pomjala*, finio.



- Pontäm, pomjootäm, infinitus.*
- Pon, canis. F. penu, L. bæen.*
- Pors, sus. Instr. porsjen. F. porsas, porcus.*
- Poz, nidus. Instr. pozjen. F. pesä, L. bæsse.*
- Pozjä, pozjas, impers., fieri potest (МОЖНО). Oz poz, fieri nequit (НЕ МОЖНО).*
- Poz'äm, pinus sylvestris.*
- Pos, pons. Instr. poskän.*
- Posja, pontem struo.*
- Posnid (l. -yd), parvus. Posni, parvum.*
- Poc', fustis in saepe.*
- Poc'a, saepem struo. Fr. poc'ala, poc'lala, poc'alala.*
- Pota, pungor.*
- Potküda, pungo. Pass. Potkedeja.*
- Potan, cunae.*
- Pu, arbor. F. puu.*
- Puu, vaccinium vitis idaea. Instr. puujen. F. puola.*
- Pua, coquo.*
- Pukta, pono. Pass. Puktysja.*
- Puktysjanin, vagina.*
- Pukala, sedeo.*
- Puksja, consido. Eff. püksjeda, considerare facio.*
- Pur, ratis. Instr. purjen. L. Porre. Cfr. in lingua Finn. pursi, cymba, purtilo, linter, purjet, velum.*
- Purga, procella nivosa. L. porg, F. pyry.*
- Purt, culter.*
- Pydäs, fundus. Pydästäm, fundo carens.*
- Pydz'äg, sinus. Pydz'ägsa, in sinu positus.*
- Pyka, innitor. Fr. Pykala.*
- Pykta, tumesco.*
- Pyra, inco.*
- Pyrta, infero, baptizo. Pass. Pyrteja.*
- Pyrkala, quator. Eff. pyrkäda, concutio.*
- Pyzan, mensa.*
- Pyzj, farina.*

*Pyzjes*, farinaceus.

*Pyz'*, cymba.

*Pys*, foramen acus.

*Pyysja*, in balneo lavor.

F. *pesen*. Eff. *pyysjeda*,  
lavo. Fr. *pyysjedala*.

*Pyysjan*, balneum.

*Pys'*, cannabis.

*Pys'ja*, curro. Fr. *pys'jala*,  
*pys'joola*.

*Pyc'*, pulex.

*Pyc'käs*, quod intra est  
(F. sisä).

*Pöö*, assis, latus. F. *puoli*.

*Pöda*, requiesco. Eff. *pödda*,  
requiescere facio.

*Pöjim*, cinis.

*Pök*, ova piscium.

*Pöjlala*, spiro.

*Pölästa*, curvo.

*Pöra*, subvertor. F. *pyö-*  
*rin*.

*Pöräda*, subverto. F. *pyö-*  
*ritän*. Fr. *pörädala*.

*Pörjala*, decipio. Fr. *pör-*  
*joola*.

*Pört*, lebes.

*Pörteja*, solvo.

*Pörys*, vetus.

*Pöz'a*, maturus fio (co-  
quendo). Pass. *pöz'sja*.

*Pöz'äma*, *pöz'sjema*, bene  
coctus, maturus.

*Pöz'ala*, penso, panes con-  
ficio.

*Pöt*, satur.

*Pöta*, satior. Eff. *pötäda*,  
saturo.

*Pötäsa*, satitus.

*Ram*, quietus, tacitus,  
modestus.

*Ramma*, quiesco, moderor.

*Rammäda*, quietum facio,  
modero.

*Reza*, guttas dispergo.  
Pass. *rezsja*.

*Rezjeda*, dissuo.

*Rok*, puls. F. *rokka*.

*Roc'*, Russicus.

*Rudzjeg*, cereale secale.  
F. *ruis*.

*Ruizj*, foramen.

*Rusum*, vestis lacera. F.  
*resu*.

*Ruej*, vulpes.

*Rys*, caseus. Instr. *rysjen*.

- Rys'kyd*, liberalis.  
*Ryt*, vesper. *Rytja*, vesper-  
 pertinus.  
*Rätoo*, occidentens.  
*Rätoovyy*, plaga occiden-  
 talis.  
*Rätoovyyisa*, in occidente  
 habitans.  
*Zapta*, in promptu teneo.  
*Zarny*, aurum.  
*Zelyd*, firmus.  
*Zelda'*, firmitas.  
*Zelda*, firmus fio.  
*Zeldäda*, firmum reddo.  
*Zep*, pera vestimenti. Instr.  
*zeptän*.  
*Zer*, pluvis.  
*Zera*, pluo.  
*Zib*, contus, fustis. Instr.  
*zibjen*. F. *sauva*.  
*Zikäda*, pulso.  
*Zon*, filius.  
*Zor*, fustis. Instr. *zorjen*.  
*Zud*, cos. Instr. *zudjen*.  
*Zyk*, strepitus, tumultus.  
*Zyr*, ligo. Instr. *zyrjen*.  
*Zyrta*, fodio. Fr. *zyr-  
 tala*.
- Zyrala*, subsilio.  
*Zyrmala*, emungo nares.  
*Zör*, verruca. Instr. *zörjen*.  
*Zugala*, frangor. Eff.  
*zugäda*, frango.  
*Zyr*, conclave.  
*Sa*, fuligo.  
*Sadma*, expergiscor. Eff.  
*sadmäda*, expergefacio.  
*Sartas*, taeda lignea.  
*Saida*, prudens.  
*Sajeda*, tutor. F. *suojaan*.  
 Pass. *sajedeja*.  
*Ser*, variegatum quid.  
*Sera*, variegatus.  
*Seredla*, variegatum facio,  
 pingo.  
*Sermäd*, capistrum.  
*Sermäda*, capistro ligatus.  
*Sermädala*, capistro ligo.  
*Seroo*, lens pediculi. F.  
*saivar*, L. *c'oros*.  
*Sezj*, coelum serenum.  
*Sep*, fel. F. *sappi*, L.  
*sappe*.  
*Seta*, do. Fr. *setala*.  
*Secjes*, qui illic est, (*seeje'*,  
 illue).

*Si*, pilus. Occurrit tantum  
 in compositis, ex. gr.  
*jursi*, capillus, *vöösi*,  
 seta equina.  
*Sija*, pilosus.  
*Sijes*, apparatus equi ju-  
 galis.  
*Sierala*, rideo. Fr. *sieroo-  
 la*, *sieroolyla*.  
*Sim*, ferrugo, rubigo.  
*Sima*, rubigine obducor.  
*Sin*, oculus. F. *silmä*, L.  
*c'albme*. *Sinkym*, tem-  
 pus capitis, *sinva*, la-  
 cryma.  
*Sinma*, oculatus. *Ötiksin-  
 ma*, unoculus.  
*Sintäm*, caecus. L. *c'al-  
 bmetebme*.  
*Sintämta*, occaeco. Fr.  
*sintämtala*.  
*Sintämsja*, occaecor.  
*Sina*, remigo.  
*Sipta*, claudio.  
*Sizim*, septem. *Sizimäd*,  
 septimus (v. Gram).  
*Sis*, candela.  
*Sis*, putridus.

*Sisma*, putresco. Eff. *sista*.  
*Sjir*, esox lucius.  
*Sjir*, pix liquida.  
*Sjirala*, pico.  
*Sjo*, centum. *Sjoäd*, cen-  
 tesimus (v. Gram).  
*Sjour*, centum oboli, unus  
 rubelus. Cfr. *s'ait*.  
*Sjoj*, agrilla. Instr. *sjo-  
 jen*. F. *savi*.  
*Sjoja*, edo. F. *syön*.  
*Sjom*, squama. F. *suomu*.  
*Sjoor*, vectis portandi  
 (F. *korento*).  
*Sjor*, sero.  
*Sjora*, serus.  
*Sjornita*, loquor. F. *saar-  
 naan*.  
*Sjorny*, sermo.  
*Sjornija*, loquax.  
*Sjuu*, ile, solea trahae.  
 F. *suoli*.  
*Sjuila*, humesco.  
*Sjuja*, trudo, propello.  
 Fr. *sjujala*.  
*Sjumys*, vinculum, liga-  
 men.  
*Sjumäd*, cortex betulae.

- Sjur*, cornu. **F.** *sarvi*, **L.** *c'oarvve*.
- Sjura*, cornutus. **F.** *sarvinen*.
- Sjuräs*, cornuum plenus.
- Sjurtäm*, cornibus carens. **F.** *sarvitoin*, **L.** *c'oarvvetöbme*.
- Sjyla*, cano.
- Sjyläm*, cantus. *Sjylämkyy*, cantilena.
- Sjyli*, collum.
- Sjöd*, niger.
- Sjödäda*, nigrum reddo.
- Sjödäsja*, nigresco.
- Sjökyd*, gravis. *Sjökydaa* 1. *sjöktaa*, graviter.
- Sjöktä'*, gravitas.
- Sjöktä*, gravor.
- Sjöktäda*, gravo.
- Sjöla*, attagen.
- Sjölala*, spuo. **F.** *syljen*. **Mom.** *sjöly's'ta*, **F.** *sylkäisen*.
- Sjöläm*, cor. **F.** *sydän*.
- Soo*, sal. **F.** *suola*.
- Sola*, salsus.
- Solala*, salio. **Pass.** *solasja*.
- Solantäg*, vas salis.
- Sodzj*, vola cum digitis.
- Sodta*, augeo. **Pass.** *sodcja*.
- Sodtäd*, augmentum. *Sodtäda*, auctus.
- Soj*, brachium. **Instr.** *sojen*.
- Sora*, misceo, impedio (**МѢШАЮ**). **Fr.** *sorlala*.
- Soräd*, quo miscetur. *Soräda*, mixtus, mixtum.
- Sos*, manica vestis. **L.** *sasse*.
- Sota*, uro. **Pass.** *soteja*, **F.** *sytyn*.
- Sua*, consequor. **F.** *sautan*. **Dim.** *sula*.
- Sulala*, sto.
- Suuta*, surgo. **Fr.** *suutala*.
- Suutäda*, colloco.
- Suk*, spissus. **F.** *sakia*.
- Sukta*, spissum reddo. **F.** *sakaan*.
- Sukma*, spissesco. **F.** *sakenen*.
- Suläk*, mappa mensalis.

*Sur*, cerevisia.

*Susjeg*, cumera, repositorium frumenti (засѣкъ).

*Susjysja*, nego.

*Syy*, orgya. F. *syli*.

*Sybda*, adhaereo. Eff. *sybdäda*, affigo.

*Sybäda*, tolero, patior.

F. *suwaitzen*.

*Synala*, pecto. Fr. *synoola*.

*Synan*, pecten.

*Sätär*, bacca ribis.

*Sön*, vena. F. *suoni*.

*Sönäs*, venosus. F. *suoninen*.

*Söpecj*, clavus remi, gubernaculum.

*Sös*, immundus, taeter.

*Söstäm*, mundus, purus.

*Söstämta*, mundo. Fr. *söstämtala*, *söstämtoola*.

*S'abdy*, linum.

*S'ait*, rubelus, ubi de pluribus agitur.

*S'ar*, fretum. F. *salmi*.

*S'eda*, mihi contingit.

*S'ep*, spica. Instr. *s'eptän*.

*S'i*, hasta.

*S'obdy*, triticum.

*S'og*, moeror.

*S'oqsja*, moereo.

*S'ojteja*, requiesco.

*S'om*, carbo.

*S'om*, acidus.

*S'omma*, acesco.

*S'omäs*, fermentum.

*S'onyd*, calidus.

*S'onidy*, sol.

*S'onala*, calefio.

*S'onäda*, calefacio.

*S'or*, rivus.

*S'ua*, nomino, dico. Pass. *s'usja*.

*S'uljga*, sinister, laevus.

*S'y*, bovine.

*S'ybita*, jacio. Fr. *s'yblala*.

*S'yd*, juseculum (шн).

*S'yr*, mus. F. *hüri*.

*S'yra*, tondo. Fr. *s'yrala*.

*S'yran*, forfex.

*S'yrkäda*, strangulo.

*S'ödäda*, accipio (добуду).

*S'ör*, medium. F. *seura*.

*S'örejunj*, digitus medius.

- S'örala*, scindo (vestes),  
**R.** крою. **Fr.** *s'öroola*.  
*Cjag*, purgamentum. **Instr.**  
*ejagjen*.  
*Cjalj*, extremitas. *Cjalj*  
*ejunj*, digitus auricu-  
 laris.  
*Cjardbi*, fulgur.  
*Cjarla*, falx messoria.  
*Cjer*, securis. **F.** *kirves*.  
*Cjeranj*, aranens.  
*Cjeri*, piscis.  
*Cjeteja*, prosilio. **Fr.** *cjet-*  
*ejala*.  
*Cjoj*, soror. **Instr.** *ejojen*.  
*Cjom*, tentorium Samoje-  
 darum.  
*Cjoryd*, firmus, durus.  
*Cjorydaa*, firme, dure.  
*Cjorda*, induresco.  
*Cjordäda*, induro.  
*Cjukar*, collectio.  
*Cjukarta*, colligo. **Pass.**  
*ejukarteja*.  
*Cjuksala*, clamo. **Pass.**  
*ejuksasja*.  
*Cjunj*, digitus.  
*Cjup*, mamma, uber.
- Cjusi*, inauris.  
*Cjuskys*, vespa.  
*Cjöö*, quietus, tacitus.  
*Cjöкта*, jubco, curo.  
*Cjölala*, taceo. **Eff.** *ejölä-*  
*da*, tacere facio.  
*Cjöskyd*, dulcis.  
*Cjöskydma*, dulcis fio.  
**Eff.** *ejöskydmäda*, dulce  
 facio.  
*Cjööta*, jacio.  
*Caikäm*, calceus.  
*Cak*, fomes igniarius.  
*Capka*, prehendo. **Fr.** *c'ap-*  
*kala*.  
*Cega*, frango. **Fr.** *c'eg-*  
*lala*.  
*C'elja*, ripa fluvii elatior.  
*C'eperta*, apicibus digito-  
 rum comprimo.  
*C'eprala*, idem.  
*C'ygg*, fames. **Instr.** *c'ygg-*  
*jen*.  
*C'yggjala*, esurio.  
*C'ygma*, idem.  
*C'yggäm*, angustus, arctus.  
*C'yggämta*, angustum red-  
 do.

*C'ykäda*, depravo.  
*C'yn*, fumus.  
*C'ynala*, fumo.  
*C'ys'ka*, verro, purgo.  
*C'yc'*, frustulum cibi.  
*C'ög*, adeps, pinguedo.  
*C'ög vyi*, sebum.  
*C'öga*, pinguesco.  
*C'ökäda*, conniveo.  
*Tagäs*, limen januae.  
*Taljala*, conculco. Fr. *tal-*  
*joola*. F. *tallaan*.  
*Tasma*, cingulus e corio  
 confectus.  
*Tasti*, scutella.  
*Taejes*, qui heic est,  
 (*tacje'*, huc).  
*Tes*, farina avenacea. Instr.  
*teskän*.  
*Teeja*, pono. Fr. *teejala*.  
*Ti*, pulmo.  
*Tidala*, appareo.  
*Tjös*, trabes tecti. Instr.  
*tjöskän*.  
*Tjöt*, amita. F. *täti* (мәм-  
 ка).  
*Toi*, pediculus. Instr. *toi-*  
*jen*. F. *täi*.

*Toja*, tundo. Fr. *tojala*.  
*Tom*, juvenis, recens, no-  
 vus.  
*Toman*, sera.  
*Tomnala*, sera claudio.  
*Tonja*, hodiernus. (*Ton*,  
 hodie).  
*Topyd*, firmus.  
*Topäda*, firmo. Fr. *topä-*  
*dala*, *topädoola*.  
*Topedeja*, firmor. Fr. *to-*  
*pedejala*.  
*Tor*, pars, membrum. Instr.  
*torjen*. *Torja*, singu-  
 lus.  
*Tos'*, barba. Instr. *tos'kän*.  
*Tos'täm*, barba carens.  
*Tuu*, clavus.  
*Tug*, scopae. Instr. *tugjen*.  
*Tui*, via. Instr. *tuijen*. F.  
*tie*. Oz *tui*, indignus,  
 ineptus.  
*Tuitäm*, invius, ineptus.  
*Tuivyysa*, viator.  
*Tujala*, sequor.  
*Tujes*, corbis minor ro-  
 tunda, e cortice betulae  
 confecta.



*Tuly*s, ver.  
*Tuusoo*, vernus.  
*Tupka*, tego. Fr. *tupkala*.  
*Tuprala*, convolvo.  
*Tupräd*, quo convolvitur.  
*Tupräda*, convolutum l.  
 convolutus.  
*Turi*, ardea grus.  
*Tury*n, herba.  
*Tusj*, granum.  
*Tuejala*, gradior, passus  
 facio.  
*Tuejem*, passus.  
*Ty*, insula.  
*Tyy*, sagena.  
*Tyr*, plenus.  
*Tyrma*, plenus fio.  
*Tyrta*, impleo. Pass. *tyrt-*  
*eja*.  
*Tyrtäm*, vacuus.  
*Tyrtämtä*, evacuo. Fr. *tyr-*  
*tämtala*.  
*Tyrala*, devolvor.  
*Tyräda*, devolvo.  
*Tyrägan*, trochus.  
*Tärmäda*, ad festinandum  
 urgeo.

*Tärmasja*, festino.  
*Töö*, ventus, hiems. F.  
*tuuli*, talvi.  
*Töla*, ventosus. F. *tuuli-*  
*nen*.  
*Töloo*, hiemalis. F. *talvi-*  
*nen*.  
*Tööja*, hiemo.  
*Tölys*, mensis.  
*Töba*, convolvo. Fr. *töb-*  
*jala*.  
*Töda*, scio. F. *tiedän*, L.  
*diedam*.  
*Tödnala*, cognosco. Pass.  
*tödnasja*.  
*Tödmäda*, notum facio.  
*Tödäda*, id. L. *diedetam*.  
 Pass. *tödedeja*.  
*Tödmoola*, exploro.  
*Töz'da*, moereo. Pass.  
*Töz'dysja*, id.  
*Töz'däm*, moeror, tristitia.  
*Uu*, ramus. Instr. *uujen*.  
*Uujes*, ramosus.  
*Uu*, infra quid. Instr.  
*ulän*.  
*Ulysa*, uusa, inferus.

*Utys*, infra positum (под-  
кладка).

*Uuta*, latro.

*Udz'jes*, debitum.

*Udz'jesa*, debitor.

*Uuz'da*, mutuor.

\* *Udz'ala*, laboro.

*Uia*, nato. F. *uin*, L.  
*vuojam*.

*Ulj*, crudus, humidus. *Ulj*  
*njanj*, massa farinae.

\* *Uly*, foramen, v. *ruizj*.

*Un*, somnus. F. *uni*.

*Untäm*, somno carens.

*Uzja*, obdormisco.

*Uzjanin*, cubiculum, locus  
obdormiscendi (спаль-  
ня).

*Ur*, 1) sciurus, 2) obolus.  
F. *orava*, L. *orre* l. *oarre*.

*Usja*, labor, cado. Fr.  
*usjala*, *usjoola*.

*Uskäda*, facio, ut cadat.  
Pass. *uskedeja*, procido.

*Una*, multus, multum.

*Va*, aqua. F. *vesi*. *Vador*,  
litus, aquae margo.

*Vatäm*, aqua carens.

*Vama*, aquosus fio.

*Val*, unda, Instr. *valjen*,  
\* *gyy*. F. *aalto*.

*Vagadj*, vesica.

*Vaja*, affero, adduco, ad-  
veho. F. *veän*. Dim.  
*vajla*.

*Vajeda*, adveho. F. *veätän*.

*Vargäs*, astutus.

*Varys'*, noctua.

*Varta*, trituro, campanam  
pulso.

*Vaz'*, vetus. Instr. *vaz'än*,  
diu. F. *vanha*.

*Vaz'ja*, id.

*Vaz'ma*, senesco. F. *van-  
hanen*.

*Veit*, tectum domi. F.  
*peitto*.

*Vetja*, tego. F. *peitän*.  
Fr. *vetjala*, mom. *vet-  
jys'ta*.

*Velala*, intelligo.

*Veläda*, doceo.

*Vem*, cerebrum. *Vema*,  
cerebrosus.

*Verma*, possum, valeo.

*Vermala*, praevaleo.

- Verda*, alo, gigno. Pass. *verdeja*.
- Veräs*, vir.
- Veez*, nervus in arco jaculario. Instr. *veezjen*.
- Vez'*, viridis.
- Vez'äda*, viridem reddo.
- Vez'a*, sanctus. Dim. *Vez'oo*, id. *Vez'oo lun*, hebdomas.
- Vez'a*, muto, immuto. Dim. *vez'la*. Fr. *vez'ala*. Pass. *vez'sja*.
- Vez'ga*, invideo.
- Veskyd*, rectus. *Veskydaa*, recte.
- Veskala*, sanor. Eff. *veskäda*, sano.
- Ves'ta*, semel moveor.
- Ves'tala*, moveo. Pass. *ves'sja*, me moveo.
- Vetla*, eo, proficiscor. F. *vaellan*.
- Vetlanin*, via.
- Vidzj* l. *muvidzj*, pratum.
- Vidzja*, custodio, servo. F. *viitson*. Pass. *vidzsja* l. *viteysja*.
- Vidzjala*, jejuno.
- Via* l. *vija*, caedo.
- Visja*, aegroto.
- Visjem* (*visäm*), morbus.
- Vistäm*, sanus.
- Vijala*, perfluo.
- Vijys'ta*, stillo.
- Vijys'täm*, gutta.
- Vir*, sanguis. F. *veri*, L. *var*.
- Viräs*, sanguineus. F. *verinen*. L. *varij*.
- Virtäm*, sanguine carens. F. *veritöin*, L. *varatäbme*.
- Vizla*, adspicio. Fr. *vizlala*. Pass. *vizlysja*.
- Vizlysjan*, speculum vitreum.
- Vidzjeda*, inspicio, contemplor. Fr. *vidzjedala*.
- Vizyy*, rapidus.
- Vizyyta*, rapide fluo.
- Viz'*, luteus.
- Viz'äda*, luteum reddo.
- Viska*, rivus e lacu effluens (испокъ).
- Vistala*, dico. Fr. *vistoola*.

*Vic'ko*, templum.  
*Viteja*, exspecto. Fr. *vit-  
cjala*.  
*Vitejätäm*, non exspecta-  
tus.  
*Vo*, annus. F. *vuosi*.  
*Vosja*, annuus.  
*Voa*, venio. Dim. *vola*.  
*Voda*, me humo, in lecto  
depono. Cfr. in I. Finn.  
*vuodet*, lectus. Eff. *vodta*,  
*vodtäda*, humo alium.  
*Vodsasja*, obsisto, me op-  
pono. F. *vastaan*.  
*Vodzj*, anticum. F. *esi*.  
*Vodzjejunj*, index.  
*Voj* (*voi?*), nox, aquilo.  
Instr. *vojen*. F. *yö*, L.  
*igja*. *Voj-kodzjuu*, ple-  
jades.  
*Voija*, nocturnus. F. *öinen*.  
*Voityr*, populus.  
*Vojeda*, curro.  
*Volala*, dolo. F. *vuolen*.  
L. *vuolam*.  
*Volj*, lectus, cubile.  
*Voljes*, foenum calcei.  
*Voljsala*, sterno.

*Voljk*, lubricus.  
*Vok*, frater. F. *veikko*.  
*Vom*, os, oris.  
*Vorsa*, ludo.  
*Vorsan*, ludus.  
*Voz'*, temo trahae. F. *ai-  
sa*.  
*Vos*, vomitus. Instr. *vos-  
kän*. F. *oksennus*, L.  
*vuoksenes*.  
*Vosa*, vomo. F. *oksen-  
nan*, L. *vuoksam*. Fr.  
*vosala*.  
*Vosja*, aperior.  
*Vosta*, aperio.  
*Vostan*, clavis.  
*Vos'a*, amittor. *Vos'äm*,  
pernicies.  
*Vos'ta*, amitto. Pass. *Vos'-  
tysja*.  
*Vocja*, sarcio. Fr. *voejala*.  
*Vocjka*, caedo. Fr. *voejkala*.  
*Vot*, tributum.  
*Votys*, bacca.  
*Vota*, baccas carpo.  
*Vudz'*, arcus. Instr. *vu-  
dz'jen*. F. *jousi*. L. *juoks*.  
*Vudz'är*, umbra.

*Vudz'äräs*, umbrosus.  
*Vugyr*, hamus piscatorius.  
*Vugrala*, hamo piscor,  
 dormio.  
*Vuugsja*, vi jacio. Fr.  
*vuugsjala*.  
*Vunda*, seco, meto.  
*Vundan*, messis.  
*Vunäda*, obliviscor. F.  
*unhotan*. Fr. *vunädo-*  
*la*.  
*Vura*, suo. F. *kuron*. Dim.  
*vurla*. Fr. *vurlala*.  
*Vurd*, lutra.  
*Vurdys*, mus aquatilis.  
*Vursala*, ejulo.  
*Vuzala*, vendo. Fr. *vu-*  
*zoola*.  
*Vuzäs*, venalis.  
*Vuz'*, radix. Instr. *vuz'jen*.  
*Vuz'ja*, radicalis.  
*Vus'ta*, rado.  
*Vyy*, superum, pars, la-  
 tus. F. *yli*.  
*Vyysa* l. *vylysa*, superus.  
*Vyi*, butyrum. F. *voi*, L.  
*vuoi*. *Vyi-cjeri*, salmo  
 salar.

*Vyjjala*, butyro ungo. Fr.  
*vyjoola*. F. *voitelen*.  
*Vylj*, novus. *Vyljys* l.  
*vylj pöö*, de novo, de-  
 nuo.  
*Vyljma*, denovor.  
*Vyljda*, denovo. Fr. *vylj-*  
*dala*.  
*Vyn*, robus. F. *voima*.  
*Vyna*, robustus. F. *voi-*  
*mallinen*.  
*Vynsjala*, robustus fio.  
*Vynsjeda*, robustum facio.  
*Vöö*, equus. *Vöögid*, sta-  
 bulum equile (v. *gid*).  
*Vöipa*, loquor. Fr. *vöipala*.  
 Eff. *vöipäda*, loqui facio.  
*Vöja*, immergor. F. *va-*  
*joan*.  
*Vöjta*, immergo. F. *vajotan*.  
 Pass. *vöjteja*, me im-  
 mergo.  
*Vör*, silva.  
*Vörsa*, in silva versans,  
 silvae genius.  
*Vöra*, moveor.  
*Vörsja*, me moveo.  
*Vörsjeda*, moveo alium.

*Vösnyd* (-id), tenuis, mollis. *Vösni*, molliter.

*Vösnuma*, mollis fio.

*Vösnyeda*, emollio.

*Vöta*, assequor. Dim. *vötla*.

Eff. *vötäda*, persequor.

F. *ajatan*, L. *vuogjetam*.

*Yy*, remotum. Elat. *ylys*.

*Ylyssa*, remotus, procul habitans.

*Ydz'yd*, magnus. Dim. *ydz'ydoo* l. *yz'doo*. F. *iso*.

*Ydz'ydma*, *yz'da*, magnus fio.

*Ylala*, error. Eff. *yläda*, erro.

*Yrgän*, aes.

*Yräs'*, cerevisia tenuis.

*Yz'*, ovis. Instr. *yz'jen*.

*Ysta*, mitto. Pass. *ystysja*.

*Yc'ka*, foenum seco. Fr. *yc'kala*.

*Öbäs*, janua, F. *ovi*.

*Önja*, praesens, nuperus, ab *öni*, nunc.

*Özim*, primitiae herbarum.

*Özta*, uro, accendo. Pass. *özsja*, uror.

*Ös'* taurus. Instr. *ös'kün*.

*Ös'a*, pendo. Fr. *ös'ala*, *ös'oola*.

*Ös'äda*, suspendo.

*Ös'yn*, fenestra.

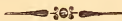
*Ötik*, unus.

*Ötikma*, solus fio.

*Ötikmäda*, solitarium facio.

*Ötikmedeja* l. *ötimedcja*, solitarius reddor.

*Ökta*, colligo.



## Corrigenda.

Pag.	3	lin.	27	<i>ds'udz'yd</i>	leg.	<i>dz'udz'yd</i>
"	6	"	3	in terdum	"	interdum
"	9	"	6	<i>ködzydo</i>	"	<i>ködzydoo</i>
"	"	"	18	<i>dzendoo</i>	"	<i>dz'endoo</i>
"	12	"	5	<i>ös'ky</i>	"	<i>os'ky</i>
"	22	"	23	Transitivi	"	Prosecutivi
"	36	"	1	<i>inka</i>	"	<i>injka</i>
"	39	"	19	<i>kerkaä</i>	"	<i>kerkaä'</i>
"	40	"	19	<i>dz'yk</i> (non <i>c'yk</i> )	"	( <i>dz'yk</i> , non <i>c'yk</i> )
"	41	"	6, 8	<i>dorä, s'örä</i>	"	<i>dorä', s'örä'</i>
"	43	"	20	<i>gögärsä</i>	"	<i>gögärsa</i>
"	44	"	22	<i>kos-soja</i>	"	<i>kos-soj</i> (?)
"	46	"	14	<i>okmys</i>	"	<i>ökmys</i>
"	49	"	14	<i>njoljän</i>	"	<i>njoljen</i>
"	53	"	9	<i>Nyjä</i>	"	<i>Nyje</i>
"	56	"	7	<i>nydta</i>	"	<i>nydtä</i>
"		"	27	Ablativum	"	Ablativum 1. et Consecutivum
"	64	"	23	<i>myöskätäg</i>	"	<i>muöskätäg</i>
"	78	"	22	<i>quarum</i>	"	<i>quorum</i>
"	86	"	1	<i>äs</i>	"	<i>as</i>
"	89	"	14	( <i>Cjukarteji</i> . 1. <i>jis</i>	"	( <i>Cjukarteji</i> ) 1. <i>jis</i>
"	95	"	20	<i>te</i>	"	<i>ti</i>
"	98	"	5	<i>otikma</i>	"	<i>ötikma</i>
"		"	17	<i>divideo</i>	"	<i>divido</i>
"	99	"	13	<i>todäda</i>	"	<i>tödäda</i>
"	100	"	2	<i>gägär</i>	"	<i>gögär</i>
"	119	"	10	<i>loä</i>	"	<i>loo</i> (?)
"		"	13	<i>vylä</i>	"	<i>vylä'</i>
"	120	"	20	<i>vossis</i>	"	<i>vosjis</i>
"	125	"	5	<i>jös</i>	"	<i>jöz</i>
"	126	"	9, 10	<i>pidlä</i>	"	<i>pydla</i>
"	127	"	3	<i>pydlä</i>	"	<i>pydla</i>
"	134	"	8	<i>tödli</i>	"	<i>tödly</i>
"	141	"	3	<i>kys</i>	"	<i>kyyz</i>
"	144	"	14	<i>koljtca</i>	"	<i>koljcja</i>

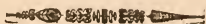
Vocabula *konjer*, *konjerma* in variis locis scripta sunt: *konjār*, *konjārma*; pro *pac'ā* occurit (pag. 131) *pacje'*: quae ad convenientiam externam assequendam corrigenda sunt, quamvis sermo communis utrumque scribendi modum admittit. Errata leviora, a nobis non observata, B. L. ipse corrigat.





## Corrigenda.

Pag.	IX	lit.	26: <i>toflu</i>	leger: <i>totla</i>
„	X	„	3: no Pyeckici	„ по Pyeckий
„	—	„	15: <i>tu</i>	„ <i>tu</i>
„	XI	„	3: <i>ä</i>	„ <i>e</i>
„	2	„	1: <i>ia</i>	„ <i>ь</i>
„	—	„	7: <i>s</i>	„ <i>j</i>
„	7	„	8: <i>wic'e</i>	„ <i>wice</i>
„	—	„	9: <i>wits</i>	„ <i>wic</i>
„	—	„	11: <i>sai cen</i>	„ <i>saicen'</i>
„	—	„	28: <i>aperir</i>	„ <i>aperio</i>
„	9	„	10: <i>kumbad-c'as'</i>	„ <i>kumbadc'as'</i>
„	12	„	1: <i>s'</i>	„ <i>s</i>
„	13	„	17: <i>lets</i>	„ <i>lec</i>
„	15	„	30: <i>Symbelde (te.)</i>	„ <i>Symbelde.</i>
„	16	„	15: <i>pingärädäk</i>	„ <i>pingädäräk</i>
„	—	„	21: <i>s'ymbelgik</i>	„ <i>s'ymbelgic</i>
„	17	„	13: <i>ad 7,</i>	„ <i>ad 7, nec non</i> <i>cardinale 10,</i>
„	22	„	3: <i>minjen</i>	„ <i>minjin</i>
„	—	„	4: <i>tinjen</i>	„ <i>tinjin</i>
„	26	„	10: <i>P'örteden</i>	„ <i>Pörteden</i>
„	—	„	17: <i>Imnilandz'e</i>	„ <i>Imniländz'e</i>
„	28	„	6: <i>Imnietkade'</i>	„ <i>Imnietkadc'</i>
„	29	„	5: <i>Imnis'tkadc</i>	„ <i>Imnis'tkadc'</i>
„	—	„	11: <i>Pörteston</i>	„ <i>Pörtes'ton.</i>
„	—	„	14: <i>Imnidest</i>	„ <i>Imnides't</i>
„	30	„	14: <i>Imnitvylälän</i>	„ <i>Imnitvylälän</i>
„	32	„	21: <i>suffixo vylä,</i>	„ <i>vylä suffixo,</i>
„	35	„	8: <i>Ille</i>	„ <i>Illa</i>
„	41	„	17: <i>Tyläs</i>	„ <i>Tyläs'</i>
„	44	„	11: <i>oläna</i>	„ <i>olana</i>
„	45	„	17: <i>quoqe</i>	„ <i>quoque</i>
„	—	„	25: <i>ÿäs</i>	„ <i>ÿäs'</i>
„	47	„	7: <i>-teldä</i>	„ <i>-teldä,-deldä</i>
„	56	„	15: <i>mindirk]</i>	„ <i>mindirc</i>

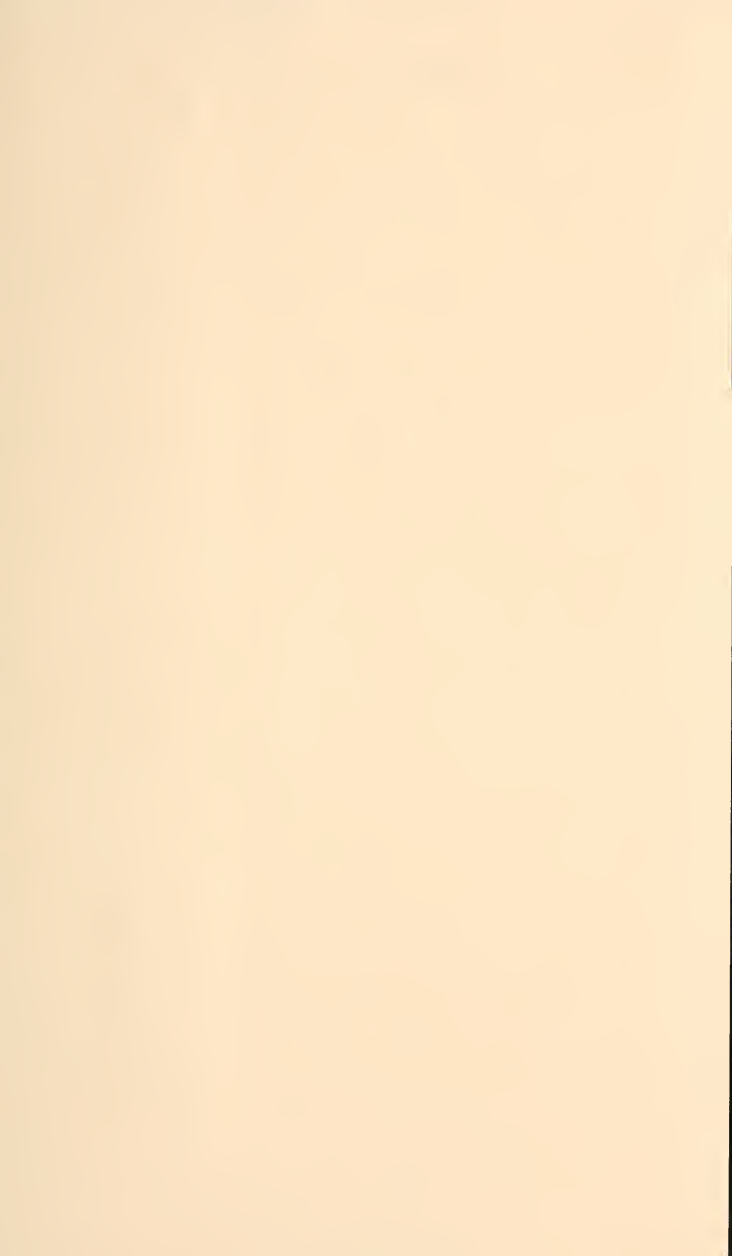


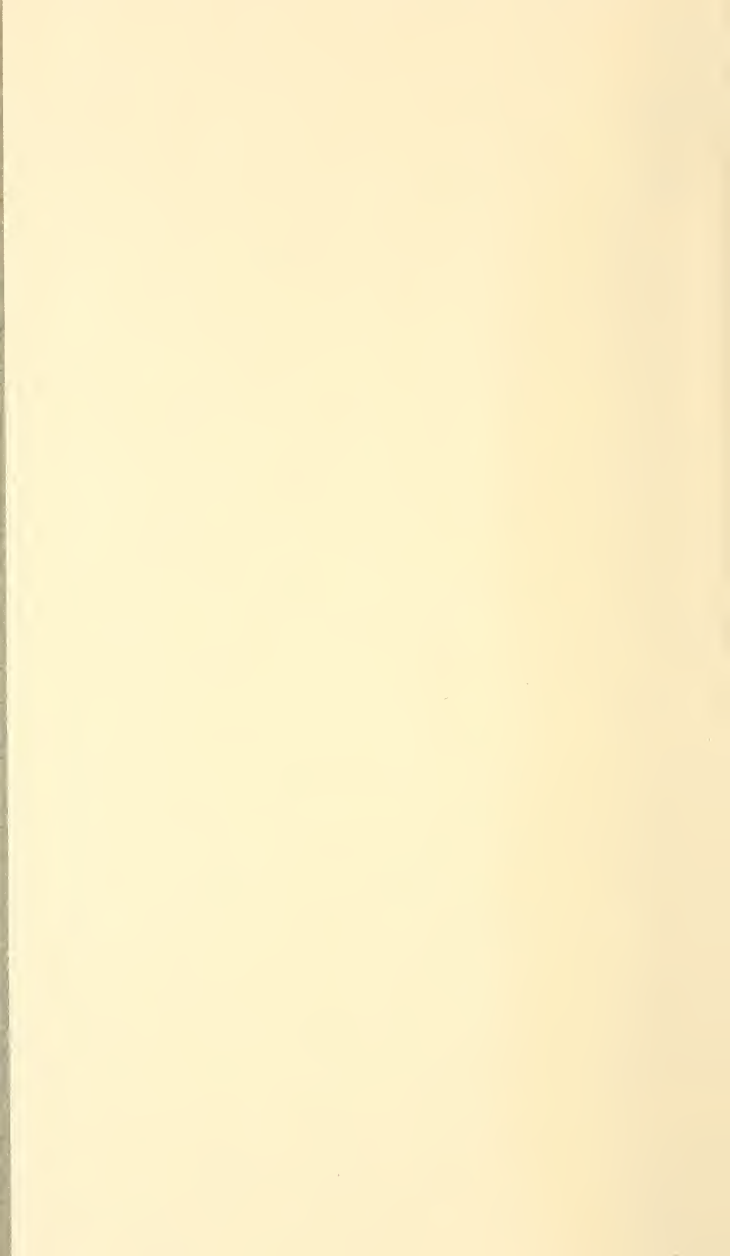
12588 008















Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: May 2007

## PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





LIBRARY OF CONGRESS



0 019 372 985 A